

БАРРИ ВИНДЗОР-СМИТ

МОНСТРЫ



18+

ПИТЕР®

БАРРИ ВИНДЗОР-СМИТ

МОНСТРЫ

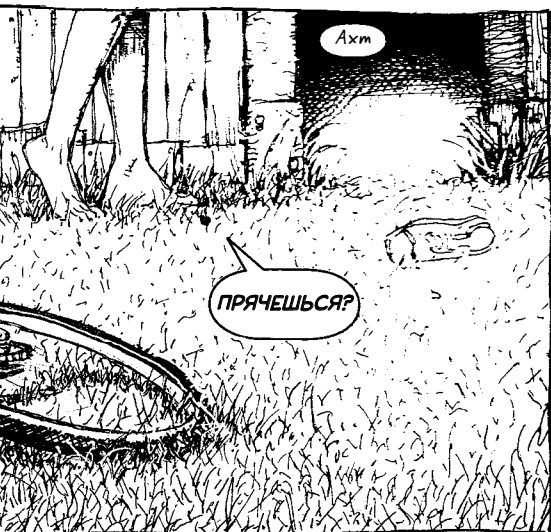


 **ПИТЕР®**

Санкт-Петербург · Москва · Минск

2023





ВОТ ТЫ
ГДЕ!



OH

ПОМОГИТЕ!

ПОМОГИТЕ!



Скоро
будет
темно

английский
язык
не
понимаю



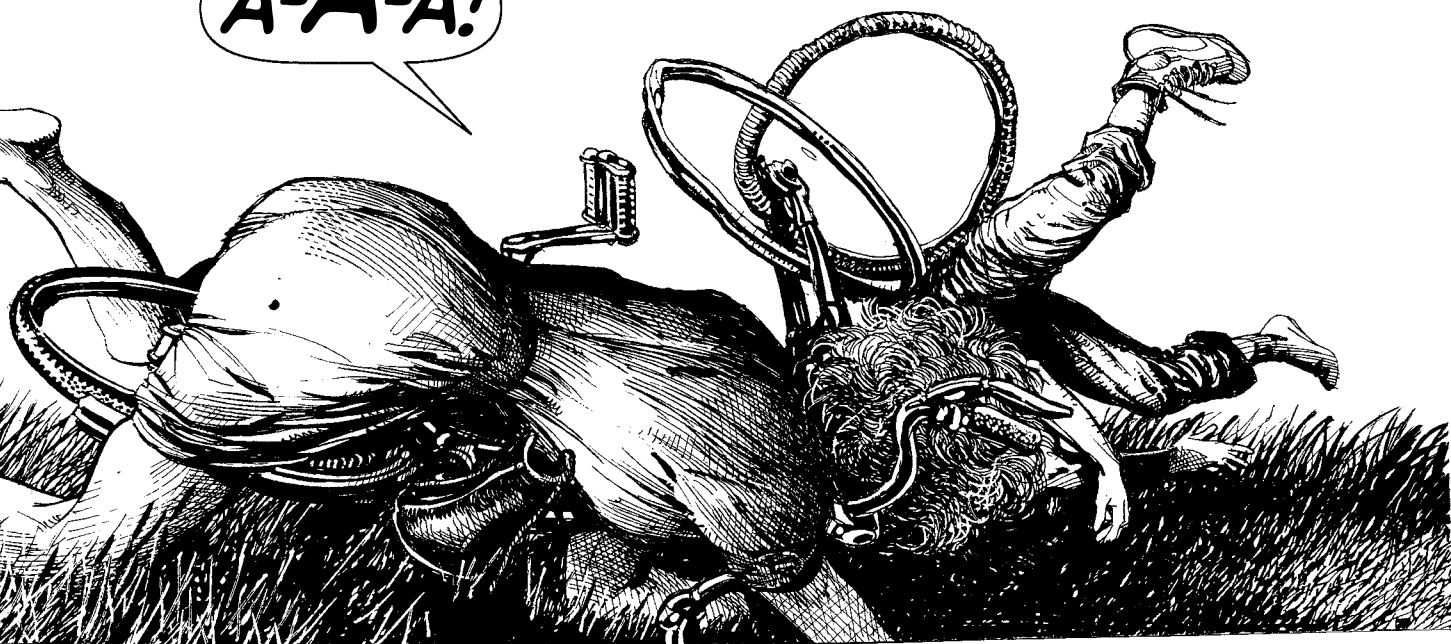
АХ

АХ

УБИРАЙСЯ
ОТСЮДА!



А-А-А!



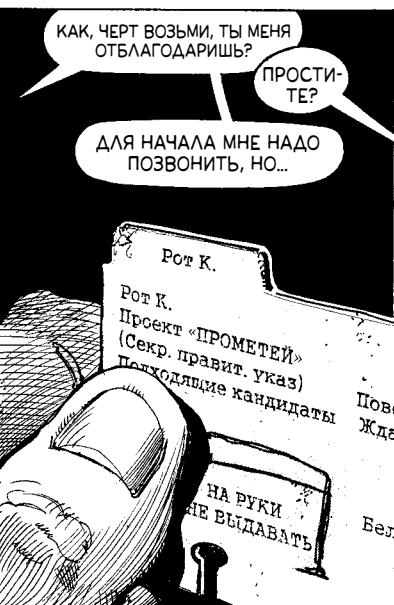
МОНСТР
ТЫ МОНСТР!

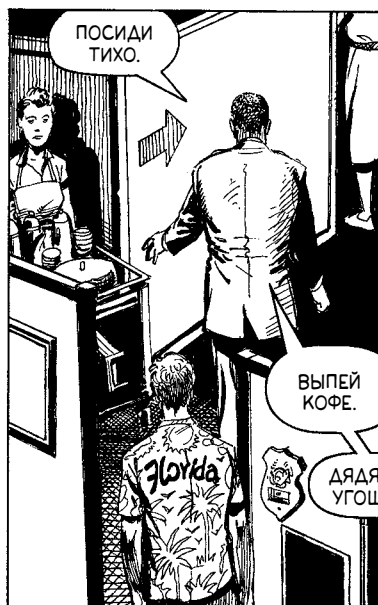
РУКИ ПРОЧЬ
ОТ МОЕГО
СЫНА!



1964. Четырнадцать лет спустя. Лос-Анджелес, штат Калифорния. Среда, 22 апреля









Автострада Санта-Роза

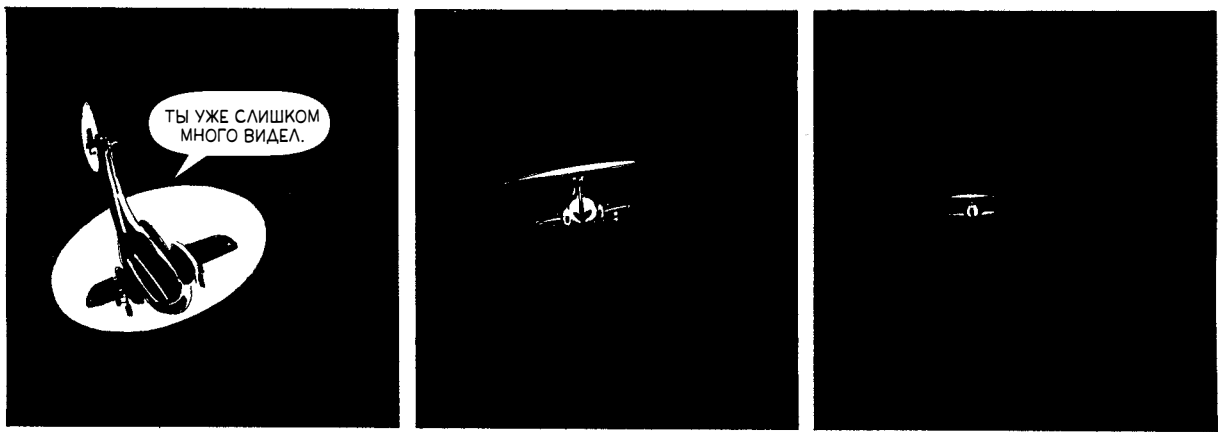




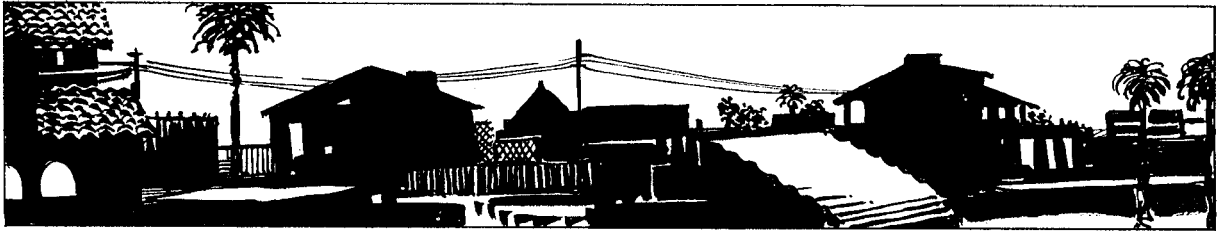
База ВВС «Корона Флэтс»







Дом Макфарландов, Лос-Анджелес, штат Калифорния. Четверг, 23 апреля



Я РАЗМАЗУ ТВОИ
ЯЙЦА...

ЗА СВОБОДУ ОТ ПОБЕРЕЖЬЯ ДО ПОБЕРЕЖЬЯ!

ВО ИМЯ СТАРОГО КРАСНО-
БЕЛО-СИНЕГО-О-О-О

下33




Форт «Шерман» (штаб-квартира «Прометей»), Нижняя Калифорния. Воскресенье, 26 апреля





Армейский медицинский центр «Брэдли», Торо, штат Калифорния. Суббота, 2 мая





ТЕПЕРЬ Я НАЧИНАЮ ВАС
ПОНИМАТЬ, СЕРЖАНТ.

ЗНАЧИТ, ЭТО ВСЕ
НЕПРАВДА?

КОНЕЧНО.

ДО МЕНЯ ТОЖЕ ДОХОДИЛИ СЛУХИ.
НО УБЕРЯЮ ВАС, КРОМЕ НАЗВАНИЯ
РАБОТА МАЙОРА НЕ ИМЕЕТ НИЧЕГО
ОБЩЕГО С БАЙКАМИ О ПРОЕКТЕ
«ПРОМЕТЕЙ».

НАЧНЕМ С ТОГО,
ЧТО САМА ИДЕЯ —
ЧИСТОЙ ВОДЫ
ФАНТАСТИКА.

ДУМАТЬ, ЧТО НАЦИСТЫ
МОГЛИ РАЗРАБОТАТЬ ТАКОЕ
НАУЧНОЕ ЧУДО, КАК
ТРАНСМУТАЦИЮ ЧЕЛОВЕКА...

ЭТОМУ НЕТ
НИКАКИХ
ДОКАЗАТЕЛЬСТВ.

И ПОВЕРЬТЕ, СЕРЖАНТ,
ПРИ ВСЕХ ИХ НАУЧНЫХ
ДОСТИЖЕНИЯХ, ЕСЛИ БЫ ТРЕТИЙ
РЕЙХ НАШЕЛ СПОСОБ СОЗДАТЬ
СВЕРХЧЕЛОВЕКА...

ИДЕАЛЬНОГО
БОЙЦА...

УБЕРЯЮ ВАС, МИР
НАВЕРНЯКА УЗНАЛ БЫ
ОБ ЭТОМ.

НЕТ, СЕРЖАНТ, ВЫ ЗАБЛУЖДАЕТЕСЬ.
ПРОЕКТ МАЙОРА РОТА ЗАКЛЮЧАЕТСЯ
В ПОСРЕДНИЧЕСТВЕ С ГРАЖДАН-
СКИМИ, И ОН УПРАВЛЯЕТ ИМ
ИЗ ФОРТА «ШЕРМАН».

НИЧЕГО ОБЩЕГО
С НЕМЦАМИ?

НЕТ, КОМАНДА РОТА
ПОМОГАЕТ МОЛОДЫМ
АМЕРИКАНЦАМ, КАК БЕЙЛИ,
ПРИСПОСОБИТЬСЯ К СУРОВЫМ
УСЛОВИЯМ ВОЕННОЙ СЛУЖ-
БЫ. ЭТО ЧАСТЬ НОВОЙ ПОЛИ-
ТИКИ НАБОРА В АРМИЮ.

О, ДОЛЖНО БЫТЬ,
МЕНЯ НЕ ПРОИНФОР-
МИРОВАЛИ.

ВСЕГО ЛИШЬ ОШИБКА
СЛУЖБЫ РАЗВЕДКИ,
И Я НЕМЕДЛЕННО СООБЩУ
О НЕЙ МАЙОРУ РОТУ.







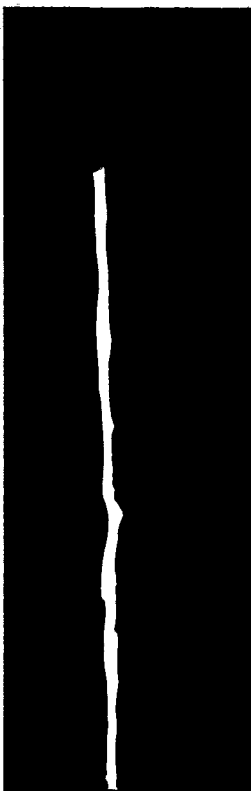
Лос-Анджелес. Воскресенье, 10 мая

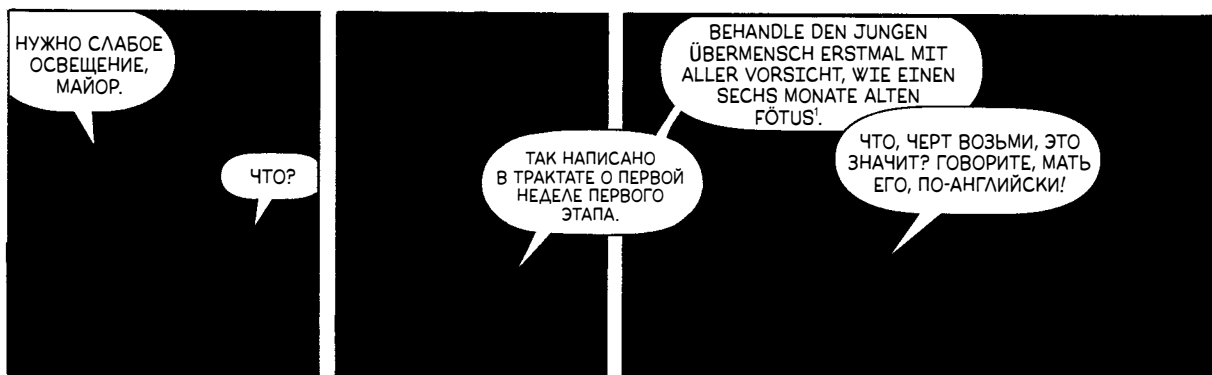












¹ Сначала нужно относиться к молодому сверхчеловеку со всей осторожностью, как к шестимесячному плоду.





Лос-Анджелес. Среда, 1 июля



Лос-Анджелес. Четверг, 2 июля



Лос-Анджелес. Четверг, 16 июля



Форт «Шерман». Понедельник, 3 августа



Лос-Анджелес. Пятница, 7 августа











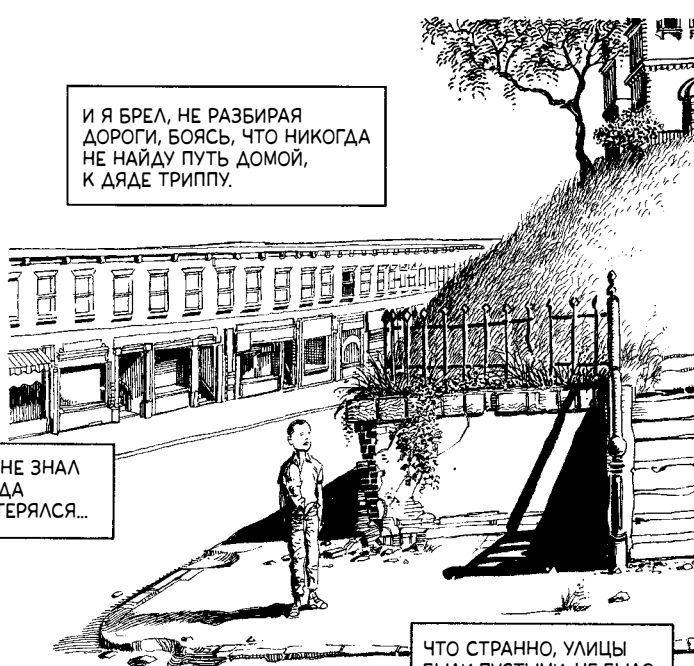




ЭТО ПРОИЗОШЛО, КОГДА МЫ
С БАБУШКОЙ ЕЗДИЛИ
К ДЯДЮШКЕ ТРИППУ В ОГАЙО...

ОН БЫЛ СТАРШИМ
БРАТОМ ПАПЫ.

ОНИ ПОСЛАЛИ МЕНЯ
В МАГАЗИН ЧТО-ТО
КУПИТЬ...



И Я БРЕЛ, НЕ РАЗБИРАЯ
ДОРОГИ, БОЯСЬ, ЧТО НИКОГДА
НЕ НАЙДУ ПУТЬ ДОМОЙ,
К ДЯДЕ ТРИППУ.

НО Я НЕ ЗНАЛ
ГОРОДА
И ПОТЕРЯЛСЯ...

ЧТО СТРАННО, УЛИЦЫ
БЫЛИ ПУСТЫМИ, НЕ БЫЛО
ДАЖЕ ПРИПАРКОВАННЫХ
МАШИН...

ВОТ ТОГДА Я ПОЧУВСТВОВАЛ
ВСПЫШКУ И ПОНЯЛ, ЧТО
СЕЙЧАС БУДЕТ ВИДЕНИЕ.



И ВДРУГ Я ЧУТЬ
НЕ ВЫПРЫГНУЛ
ИЗ КОЖИ...

Я НЕ СЛЫШАЛ
ПРИБЛИЖЕНИЯ
АВТОБУСА. ОН ПРО-
НЕССЯ МИМО БЕЗ
ЕДИНОГО ЗВУКА.

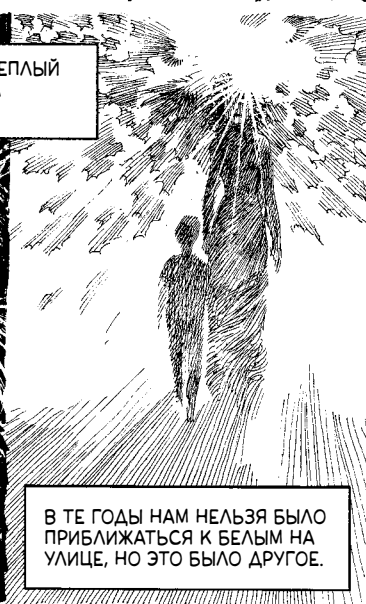


ТОГДА Я ОБЕРНУЛСЯ
И УВИДЕЛ ЕЕ ПРЯМО
РЯДОМ СО МНОЙ...



ВОКРУГ
ЕЕ ГОЛОВЫ
БЫЛО СИЯНИЕ...

ВОЛОСЫ ШЕВЕЛИЛ ТЕПЛЫЙ
ВЕТЕР, КОТОРЫЙ ДУЛ
ИЗ НИОТКУДА.



В ТЕ ГОДЫ НАМ НЕЛЬЗЯ БЫЛО
ПРИБЛИЖАТЬСЯ К БЕЛЫМ НА
УЛИЦЕ, НО ЭТО БЫЛО ДРУГОЕ.



ОНА НИ НА КОГО
НЕ БЫЛА
ПОХОЖА, БЕСС...

ОНА БЫЛА ВЫСОЧЕННАЯ,
КАК БОГИНЯ...

И КРАСИВАЯ, КАК
КИНОЗВЕЗДА, НЕСМОТЯ
НА РАСТРЕПАННЫЕ
ВОЛОСЫ И ВСЕ ТАКОЕ.



МОЖЕТ, МОЯ ПАМЯТЬ УЖЕ
НЕ ТАКАЯ ЦЕПКАЯ, НО ТОГДА
Я ПОНИМАЛ, ЧТО ОНА БЫЛА ОСО-
БЕННОЙ, БЕСС, В НЕЙ БЫЛА
МУДРОСТЬ И ДУХОВНОСТЬ.

ТАК Я И СТОЯЛ,
ГЛАЗА НА НЕЕ, И ИСКРЫ
ВСПЫХИВАЛИ ТО ТУТ,
ТО ТАМ.

ВЕТЕР ПРЕКРАТИЛСЯ, И ВСЕ
ЗАТИХЛО, ПОВСЮДУ МЕРЦАЛ СВЕТ,
КАК БУДТО ЭТО БЫЛ СОН.



ОНА ПРОТЯНУЛА КО МНЕ РУКИ,
КАК БУДТО БЫ Я ТОЖЕ БЫЛ
ОСОБЕННЫМ — ОСОБЕННЫМ
ДЛЯ НЕЕ.

Я ПОПРОСИЛ ЕЕ ДАТЬ МНЕ ЗНАК ИЛИ
ДУХОВНОЕ ПОСЛАНИЕ, КОТОРЫМ Я МОГ БЫ
ПОДЕЛИТЬСЯ С РОДНЕЙ У ДЯДЮШКИ
ТРИППА. Я ЗНАЛ, ЧТО ОНИ БЫ НЕ ПОВЕРИЛИ,
ЧТО Я ВСТРЕТИЛ АНГЕЛА ПО ПУТИ
В МАГАЗИН.

КАКИМ-ТО ОБРАЗОМ
Я ПОЗАБЫЛ
О СЛУЧИВШЕМСЯ,
ПОКА НЕ ВСТРЕТИЛ
БОББИ БЕЙЛИ.

НО ОНА ВСЕ ЖЕ ОСТАВИЛА
МНЕ СООБЩЕНИЕ,
НАПИСАЛА ЕГО...



У МЕНЯ С СОБОЙ
БЫЛ ТОЛЬКО
КОМИКС...

«КАПИТАН
АМЕРИКА»...



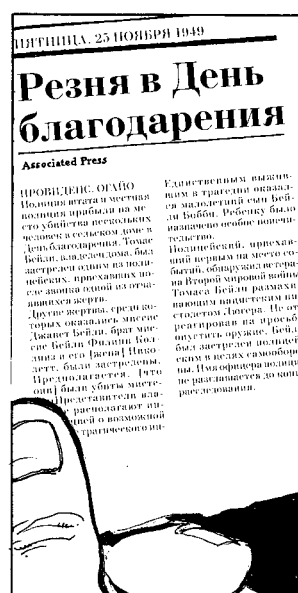


Форт «Шерман». Вторник, 18 августа



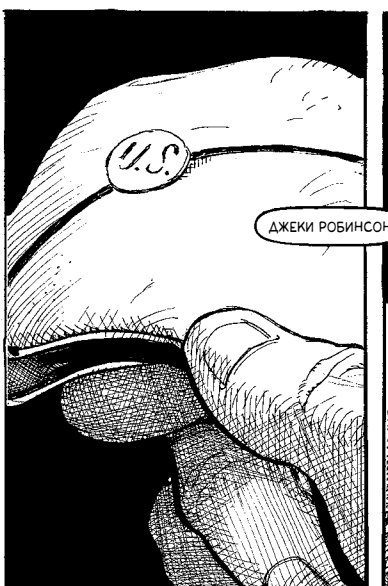


Лос-Анджелес. Вторник, 25 августа



Форт «Шерман». Суббота, 19 сентября







Форт «Шерман». Понедельник, 19 ноября





Лос-Анджелес. Среда, 25 ноября







ВЕСЕЛИТЕСЬ
ТУТ У МЕНЯ?





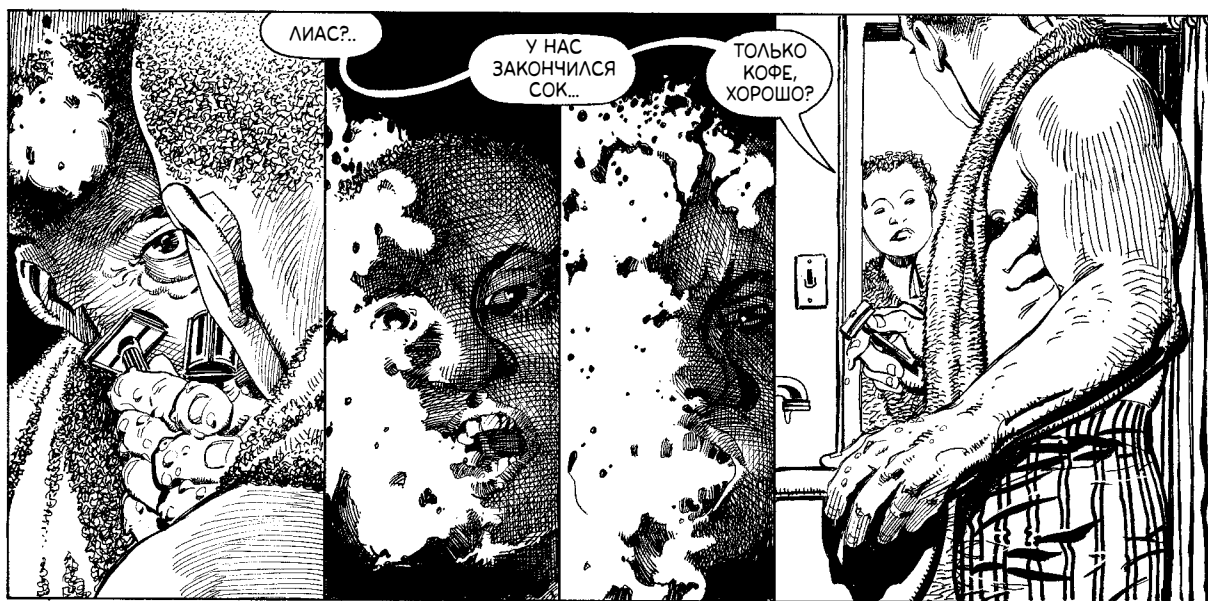




Форт «Шерман». Четверг, 26 ноября



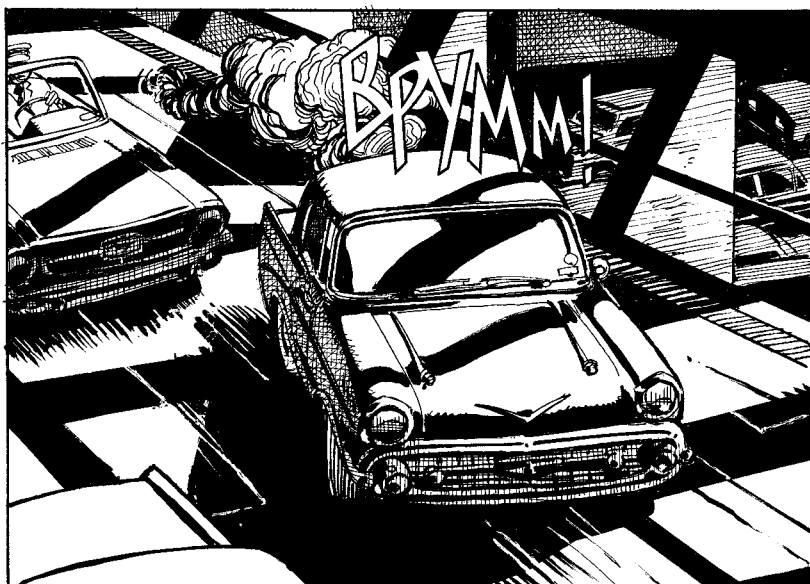


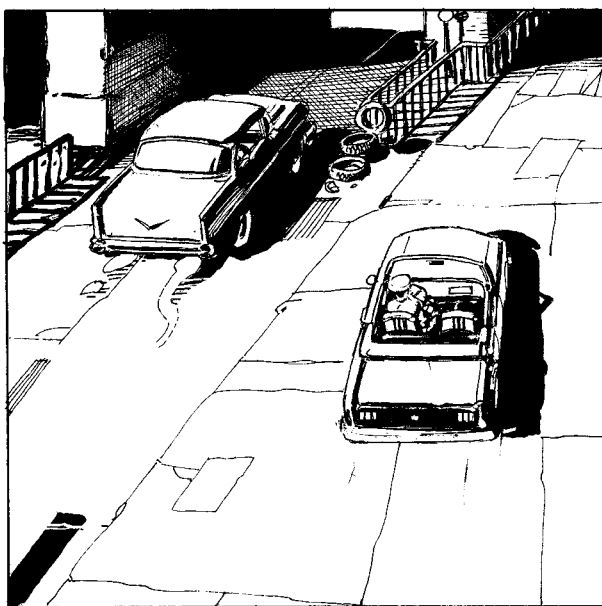
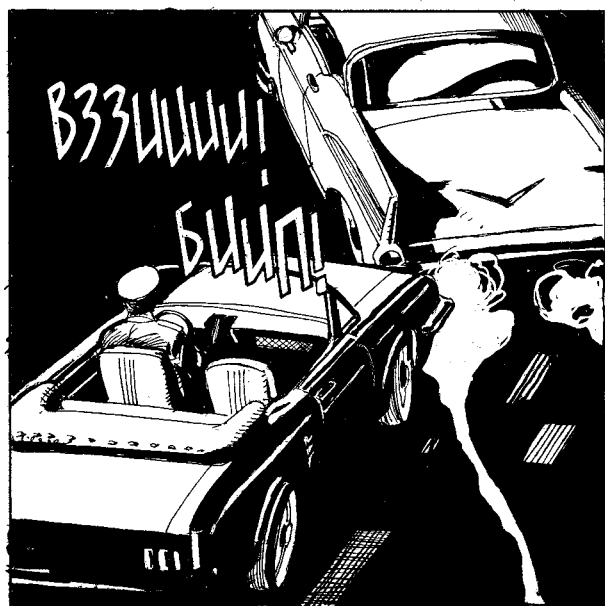
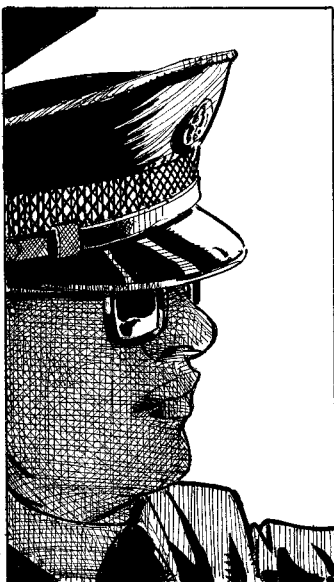
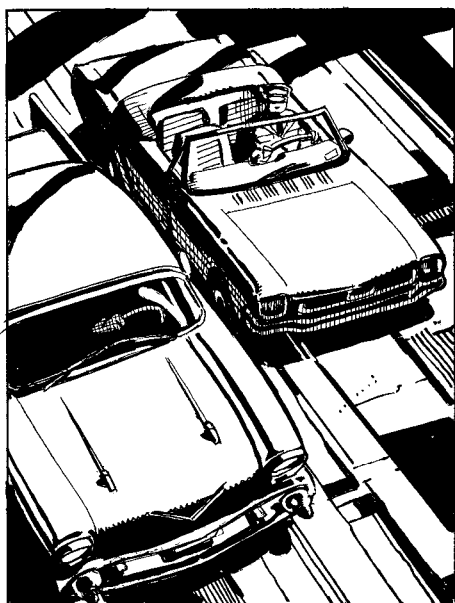


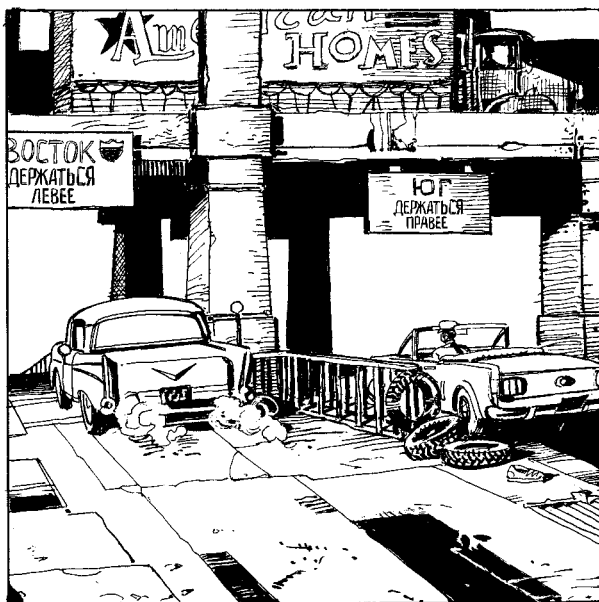
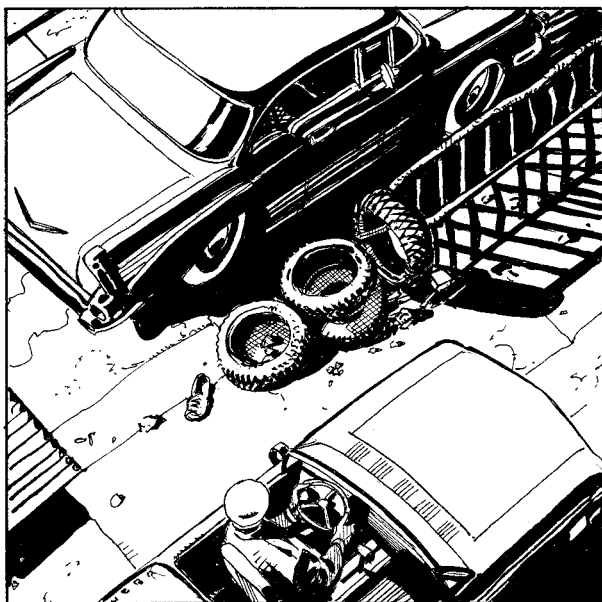


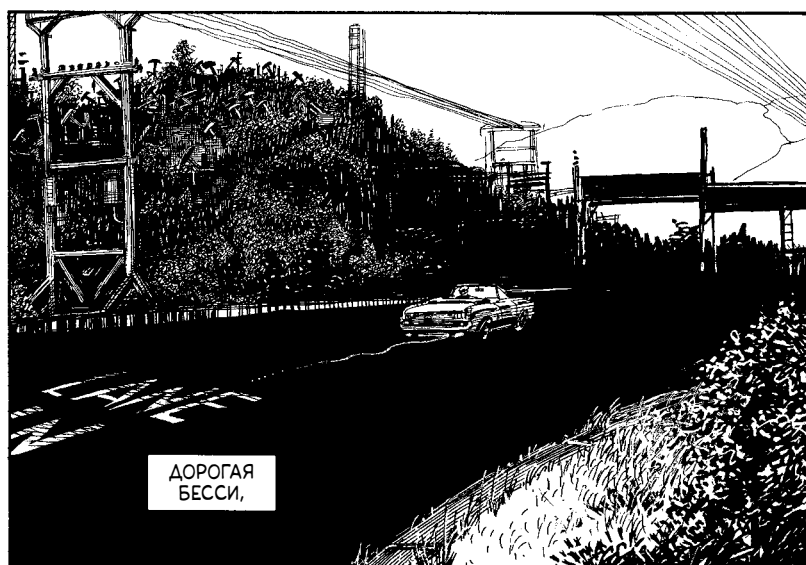


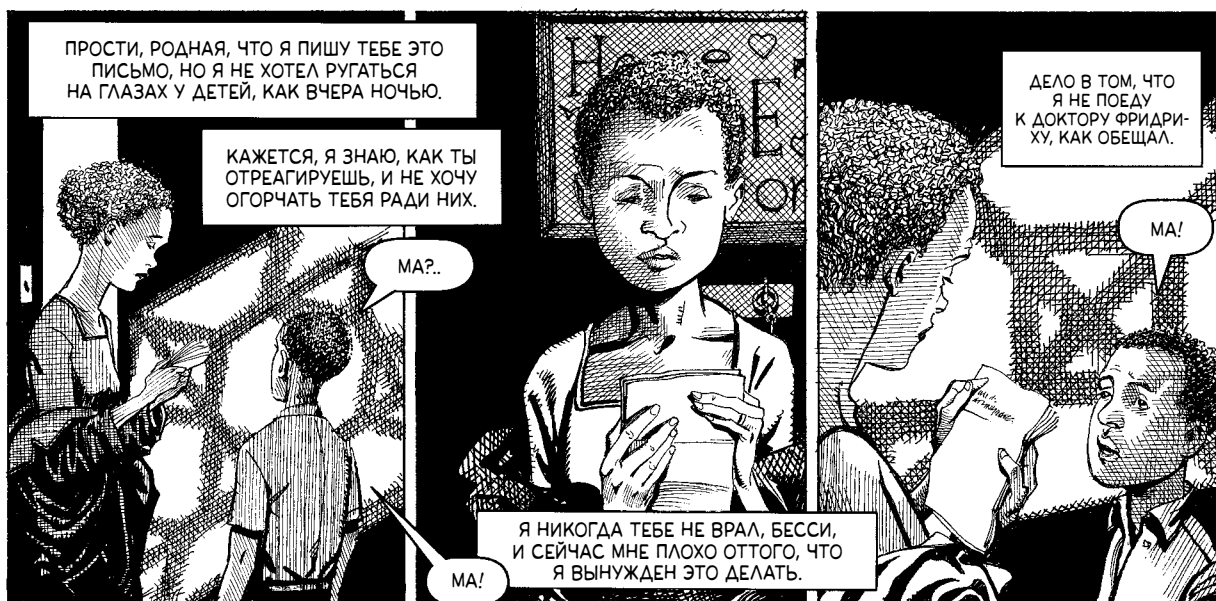








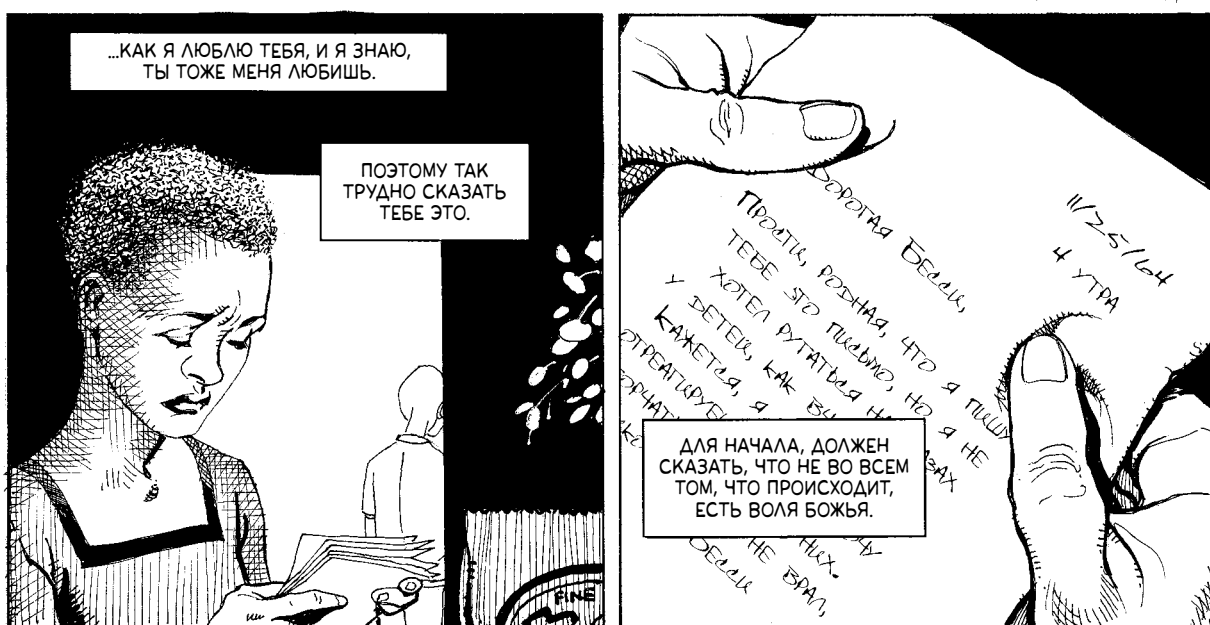
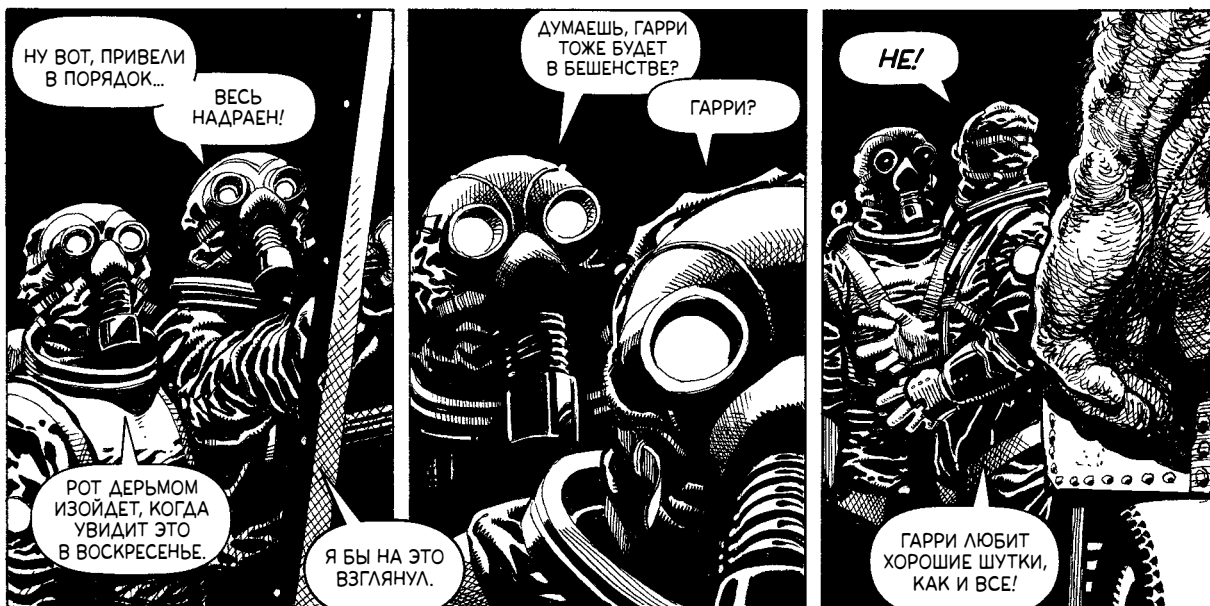


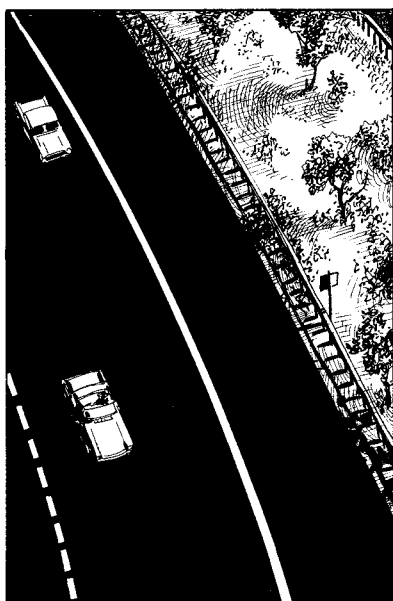
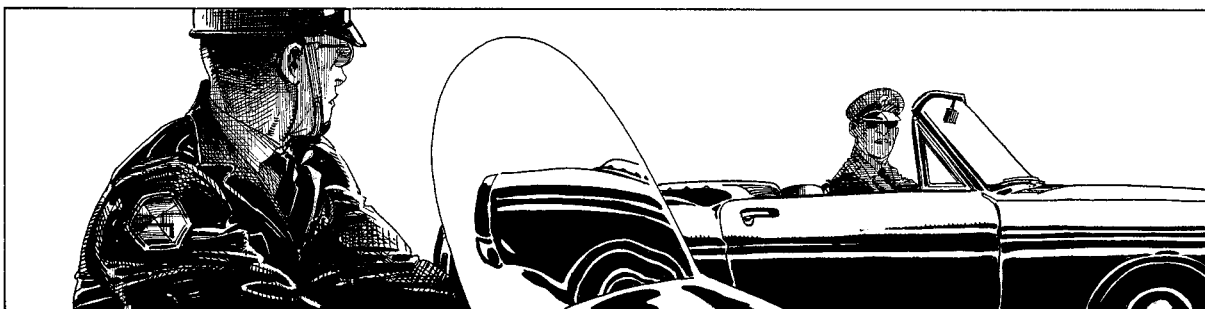
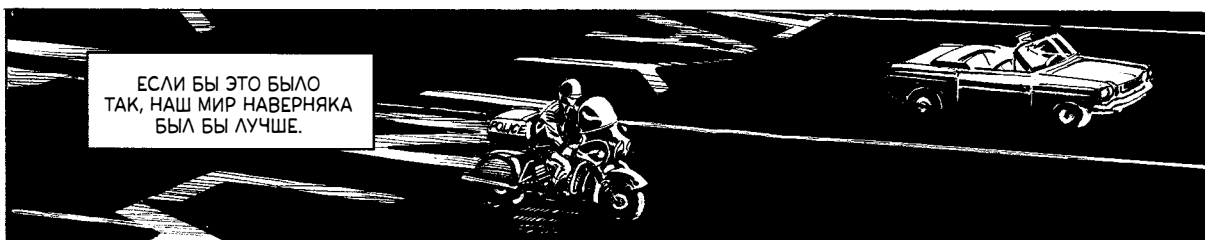


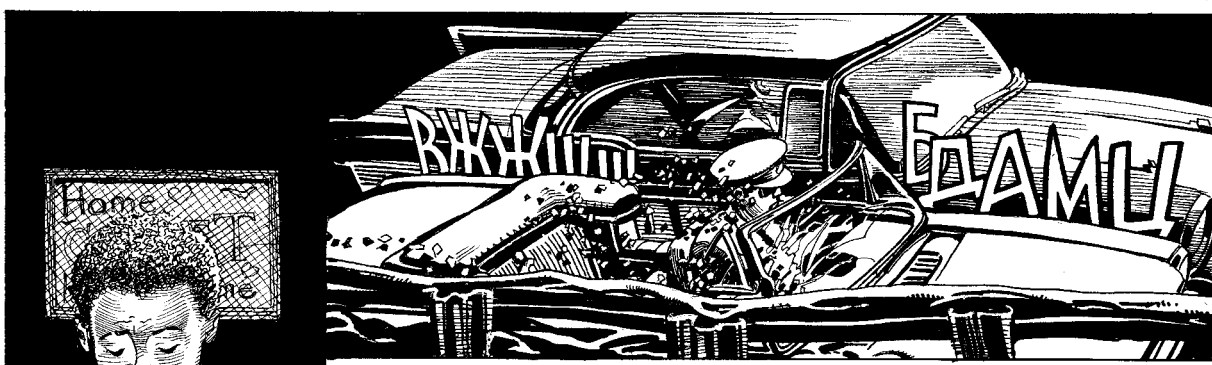
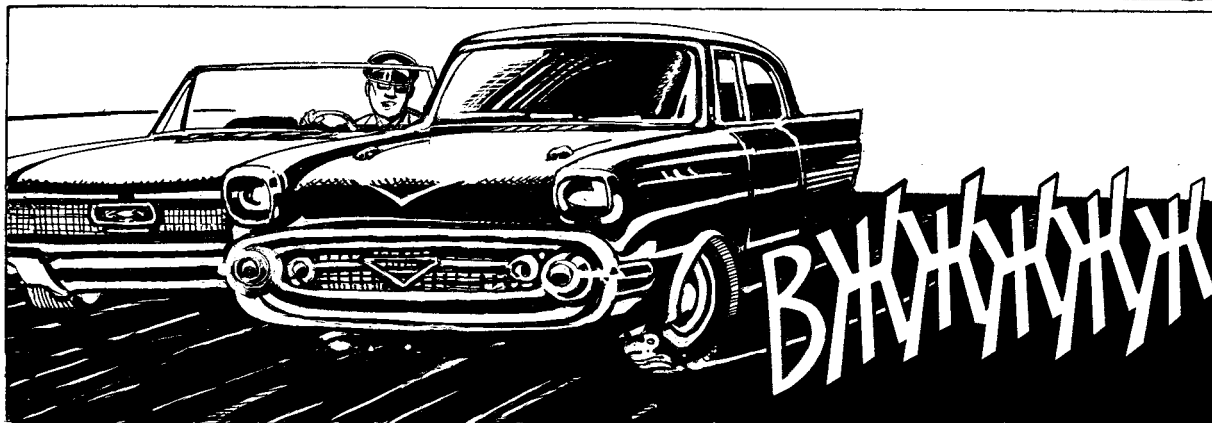
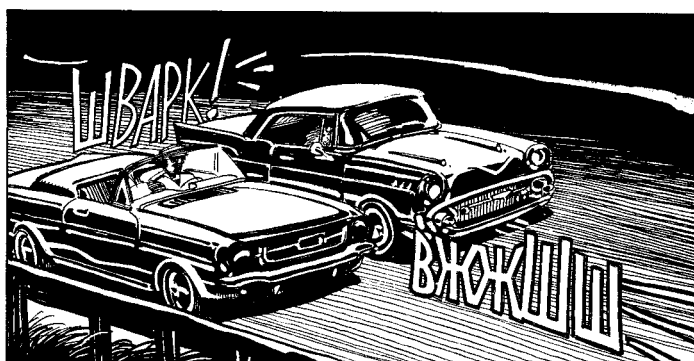
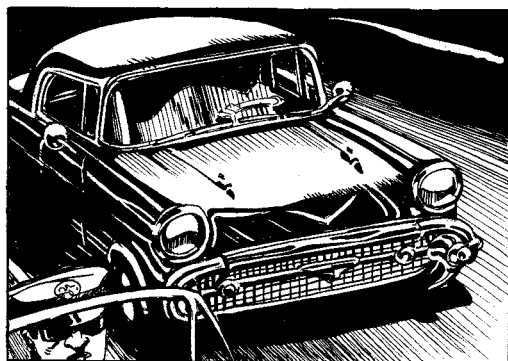


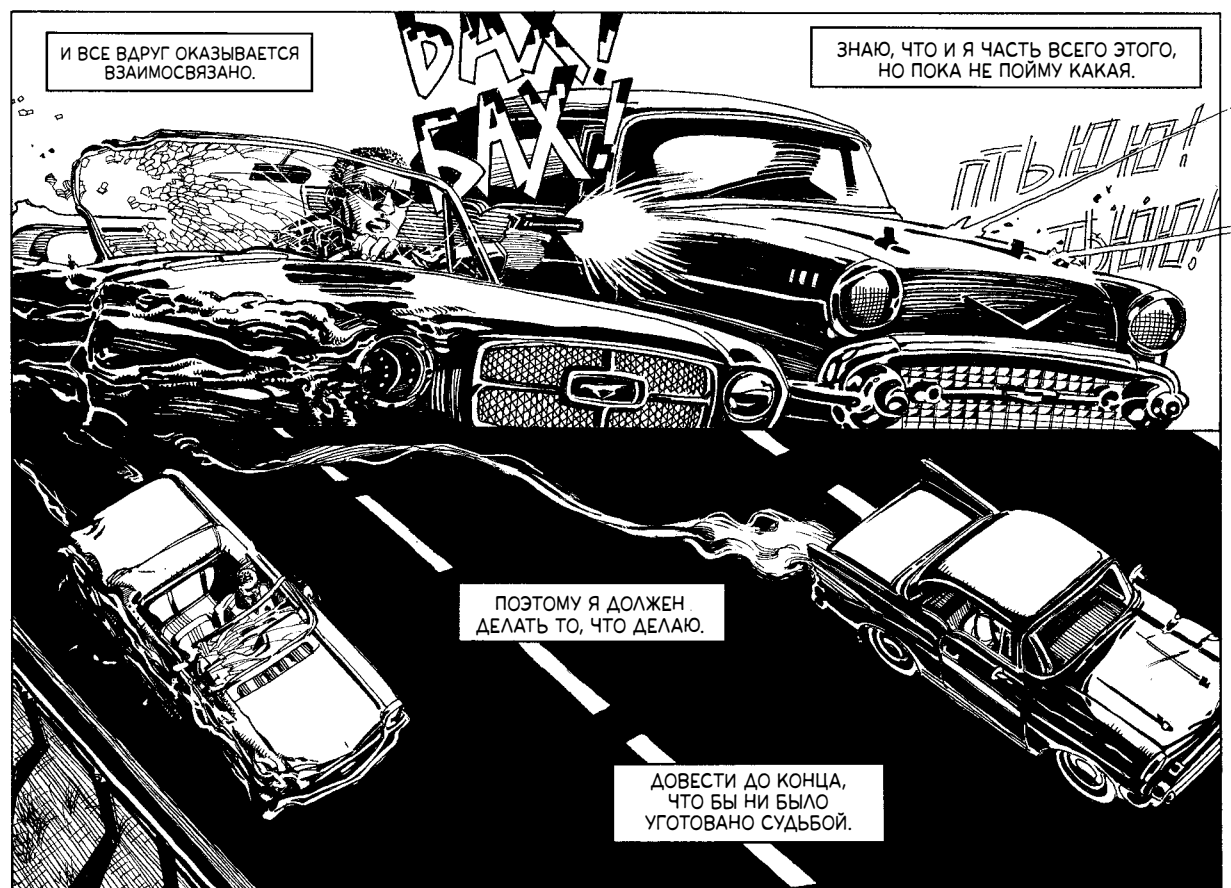
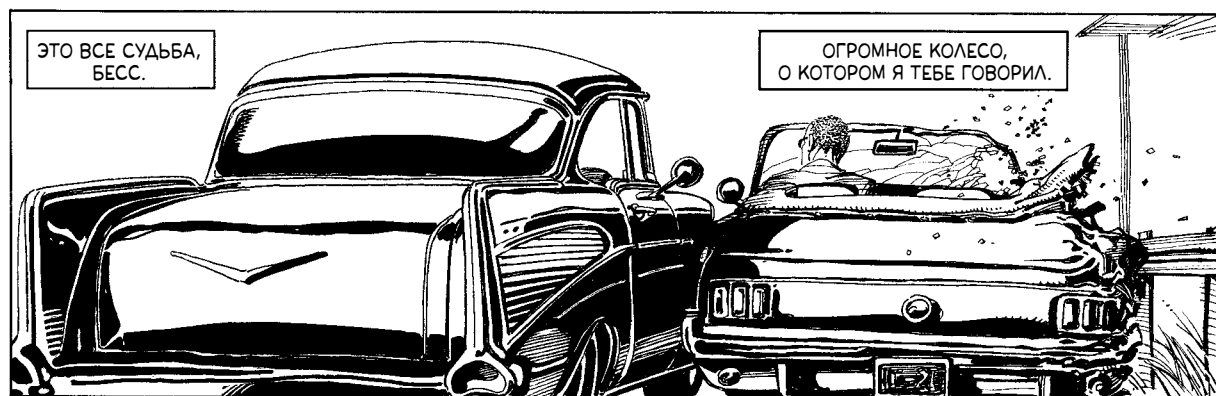
Форт «Шерман». Четверг, 26 ноября, 13:23



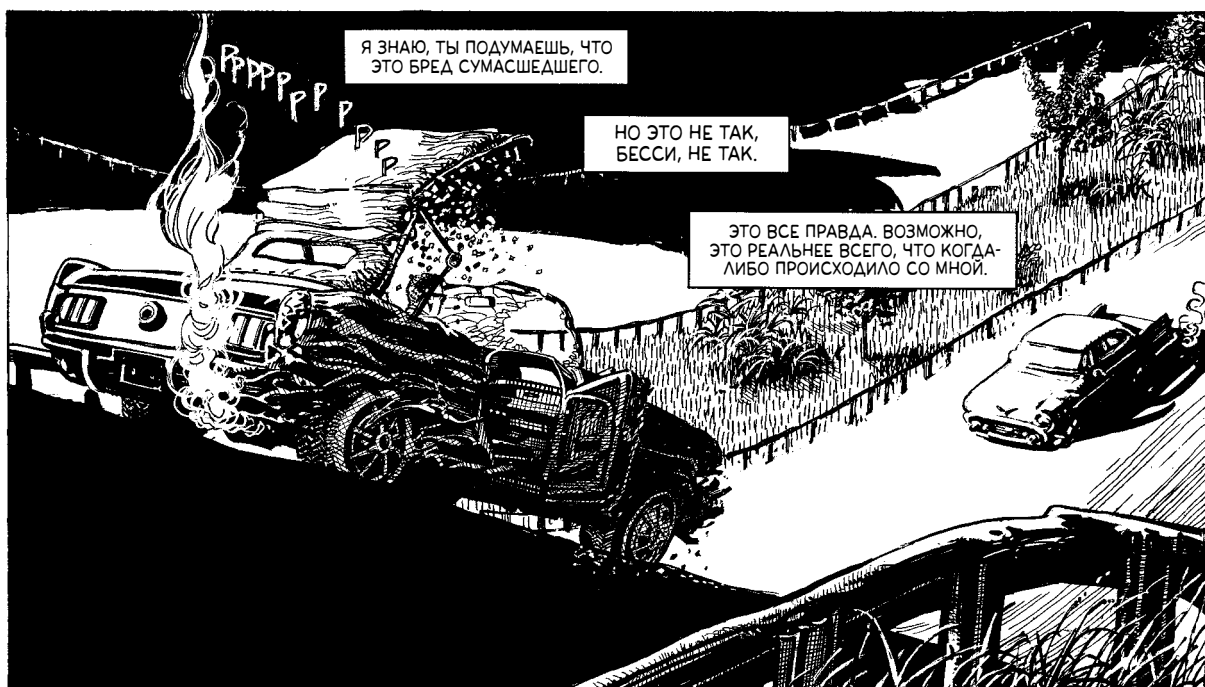
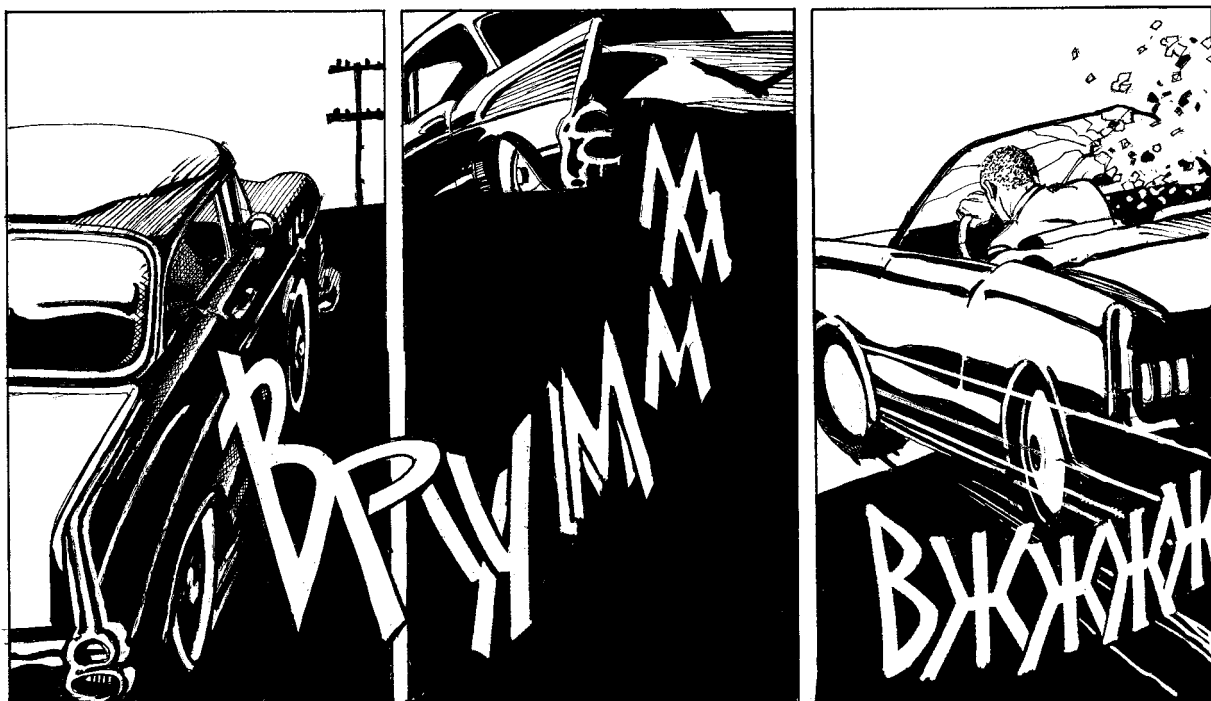


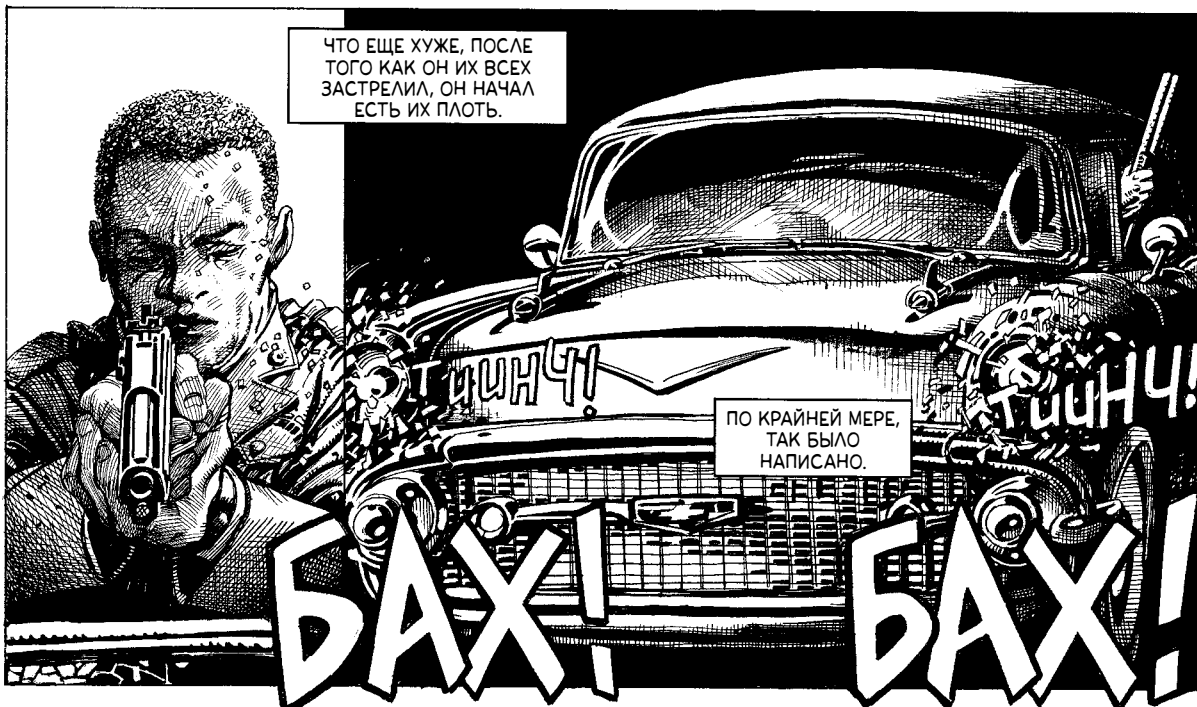
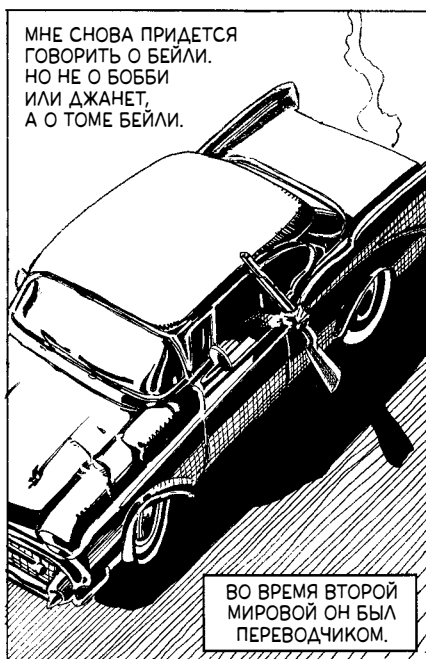








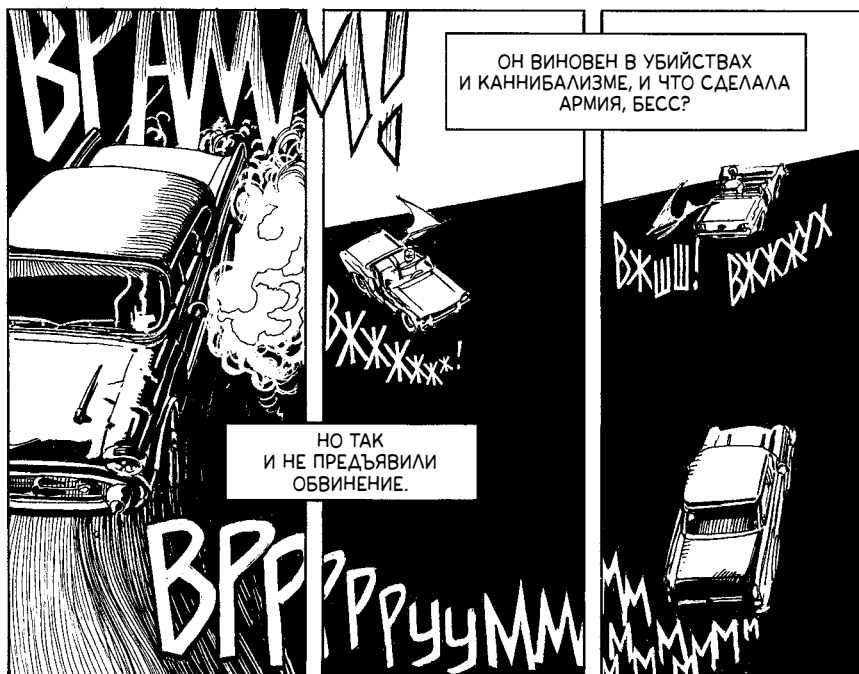




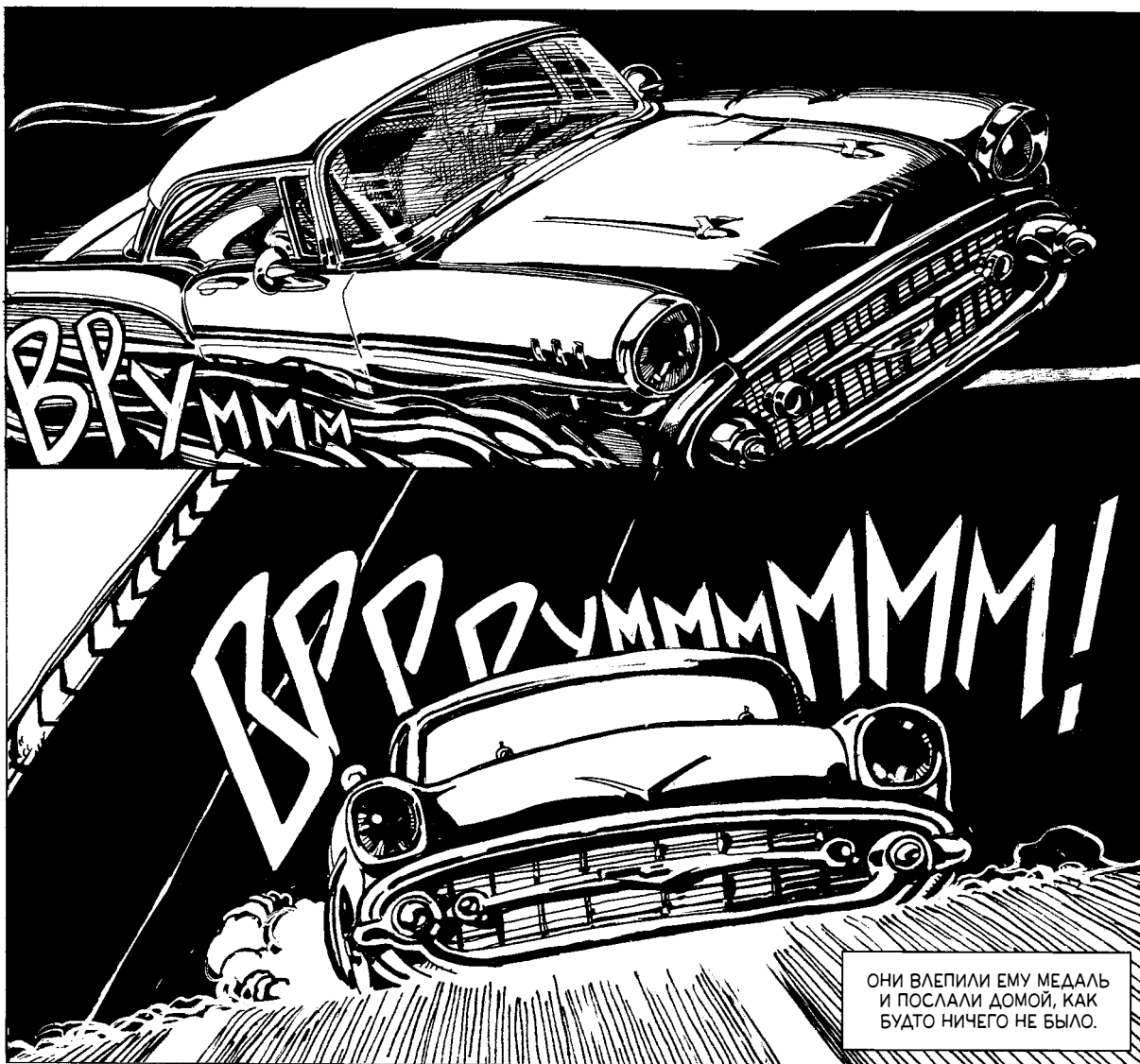
ЕГО ДЕРЖАЛИ
ПОД СТРАЖЕЙ
ПАРУ ЛЕТ. ЗА ВСЕ,
ЧТО ОН СДЕЛАЛ.



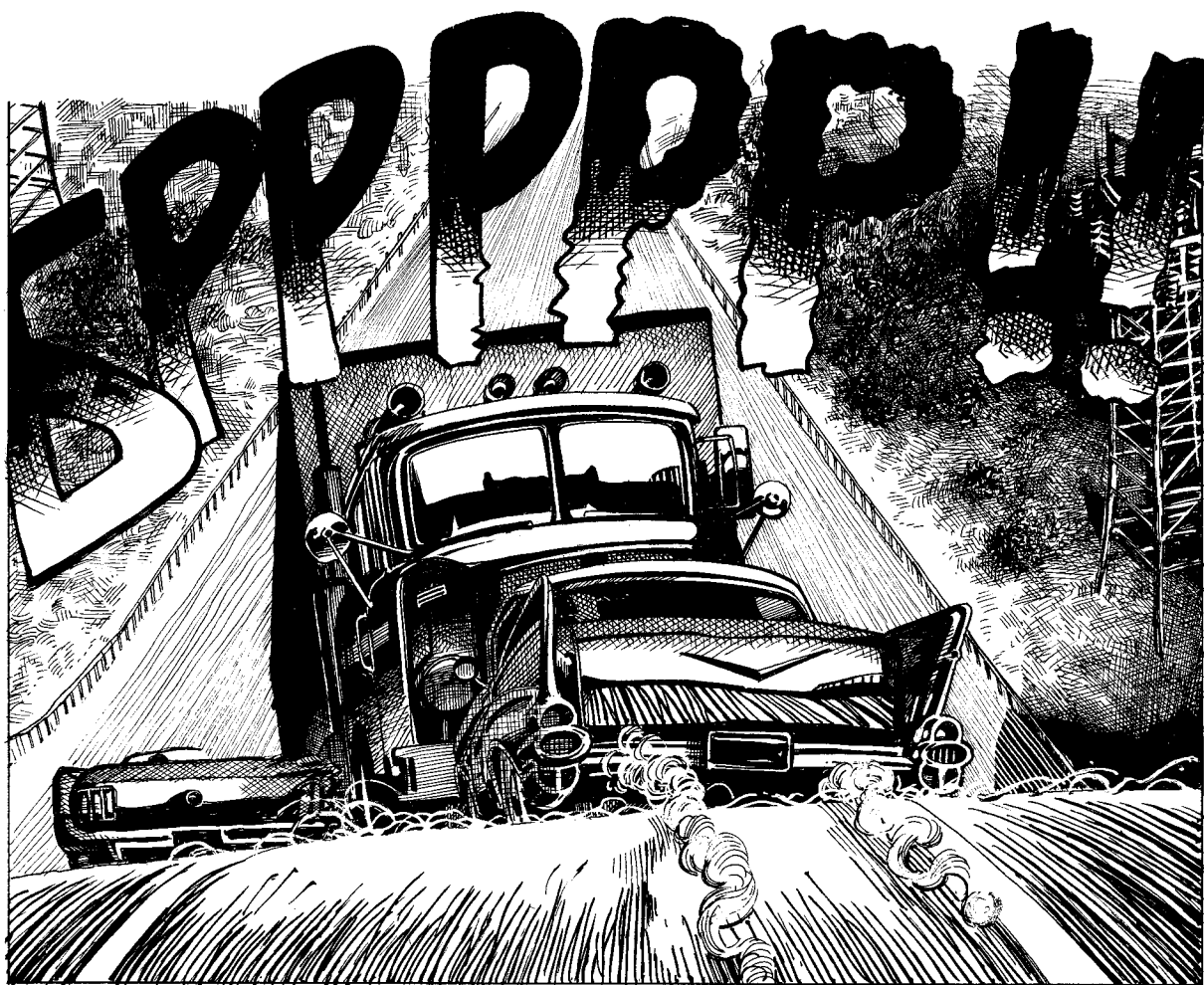
ОН ВИНОВЕН В УБИЙСТВАХ И КАННИБАЛИЗМЕ, И ЧТО СДЕЛАЛА АРМИЯ, БЕСС?

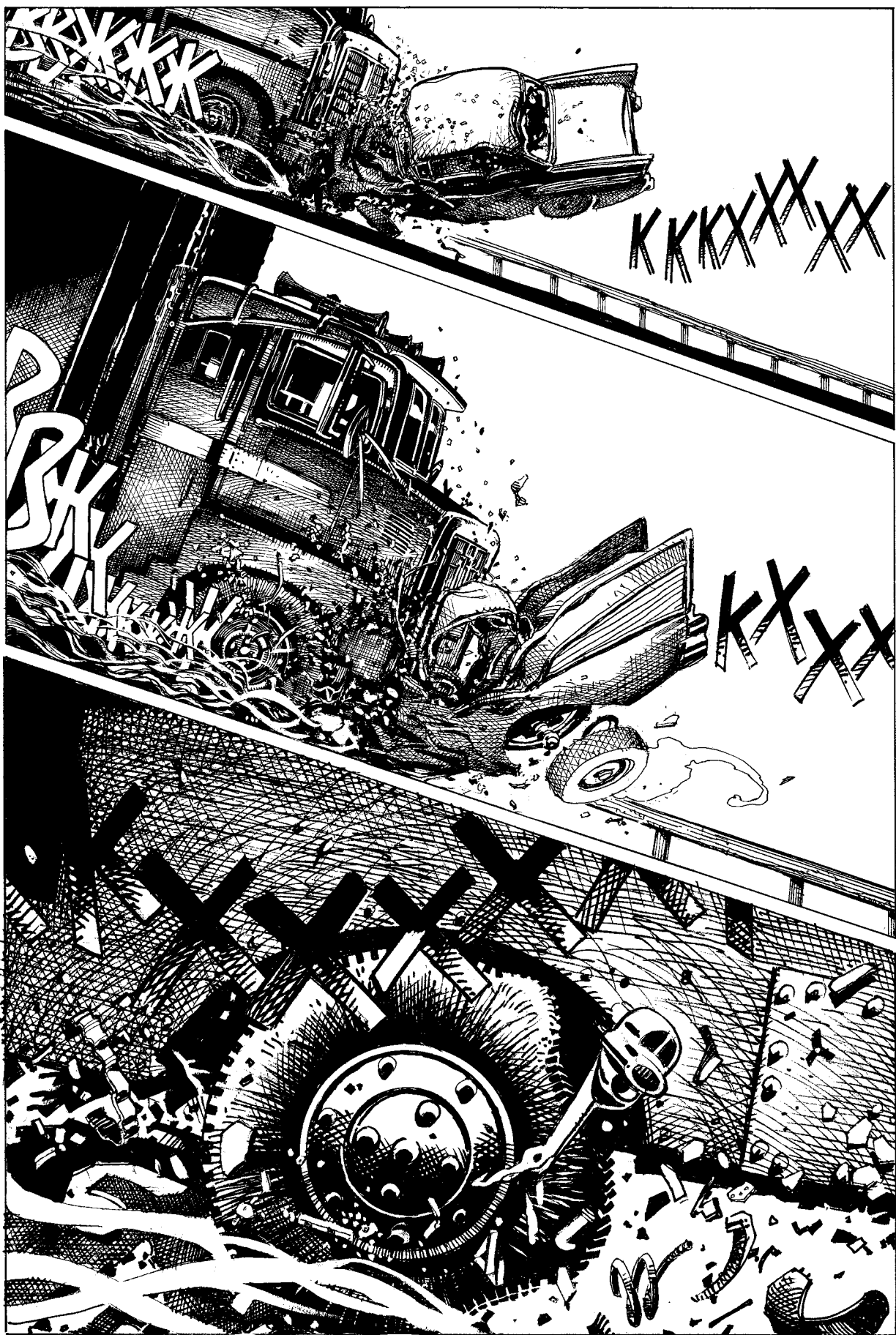


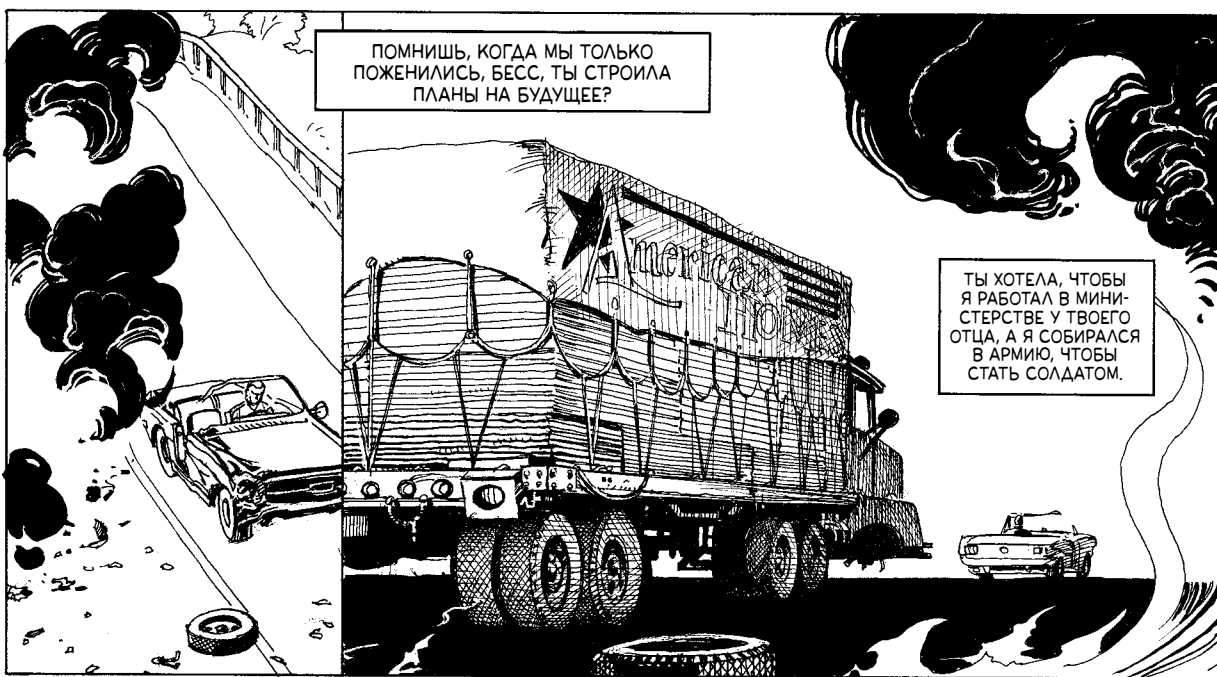
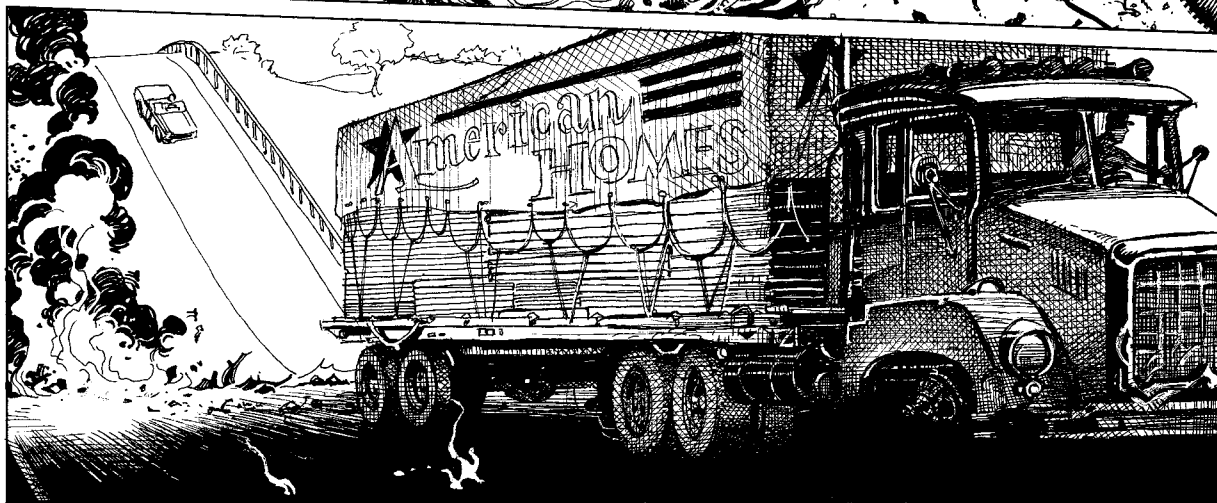
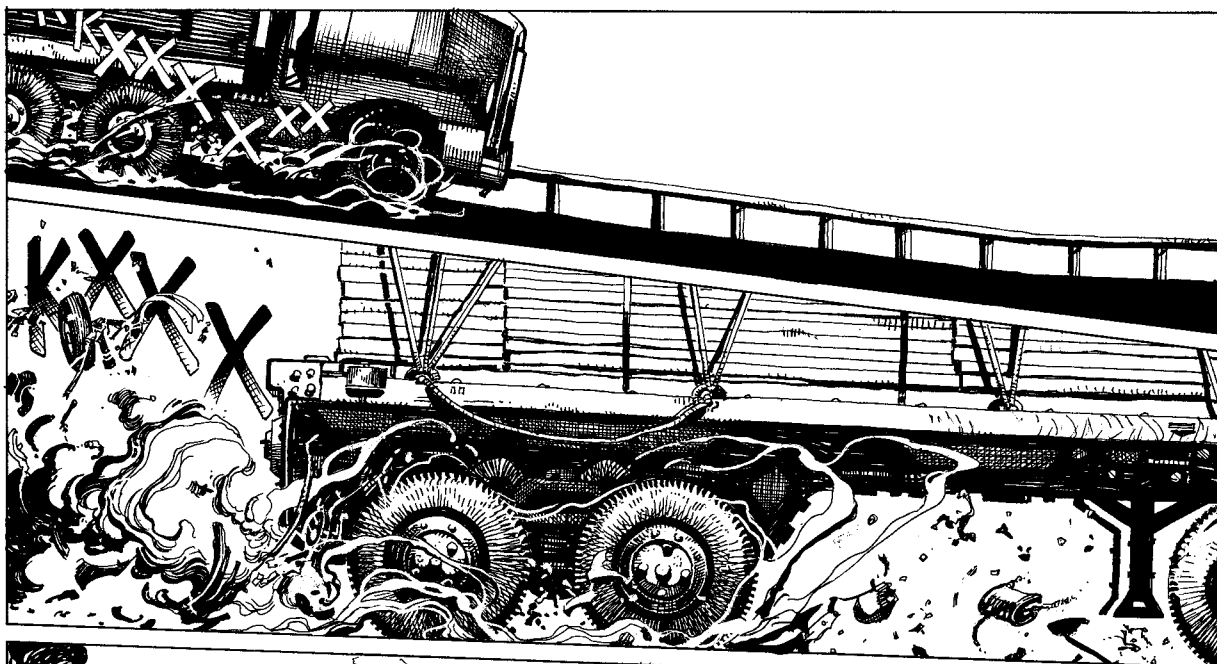
НО ТАК
И НЕ ПРЕДЪЯВИЛИ
ОБВИНЕНИЕ.



ОНИ ВЛЕПИЛИ ЕМУ МЕДАЛЬ
И ПОСЛАЛИ ДОМОЙ, КАК
БУДТО НИЧЕГО НЕ БЫЛО.









Я ДУМАЛ, СЛУЖБА – ЛУЧШИЙ СПОСОБ ЧТО-ТО ИЗМЕНИТЬ В МИРЕ.

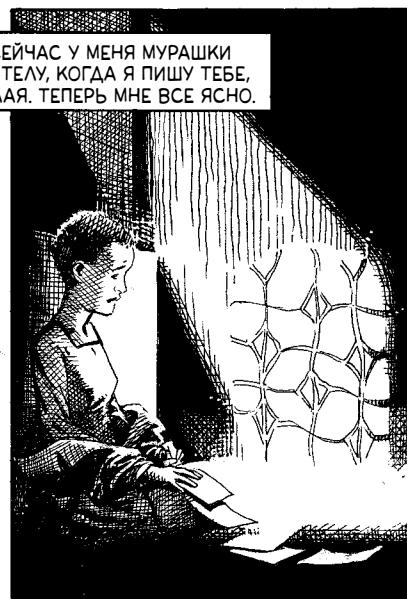
ПОМНИШЬ, БЕССИ?



ТО, ЧТО Я ДЕЛАЮ СЕЙЧАС, ДОЛЖНО БЫТЬ, И ЕСТЬ ТО, О ЧЕМ Я ТОГДА ДУМАЛ.



СЕЙЧАС У МЕНЯ МУРАШКИ ПО ТЕЛУ, КОГДА Я ПИШУ ТЕБЕ, МИЛАЯ. ТЕПЕРЬ МНЕ ВСЕ ЯСНО.



ВСЕ ИМЕЕТ СМЫСЛ, ПОТОМУ ЧТО ВСЕ, ЧТО ПРОИЗОШЛО, ДОЛЖНО БЫЛО ПРОИЗОЙТИ.

ДАЖЕ МЕЛОЧИ.

ЗНАЮ, ЧТО ТЫ НЕ ПОЙМЕШЬ, БЕСС. ЗНАЮ, ЧТО ТЫ ВЕРИШЬ В БОГА, АНГЕЛОВ И ВСЕ ТАКОЕ.

НО ЕСЛИ БЫ ТЫ ТОЛЬКО ПОПЫТАЛАСЬ ВЗГЛЯНУТЬ ИНАЧЕ, ТЫ БЫ УВИДЕЛА ВСЕ СОКРЫТЫЕ УДИВИТЕЛЬНЫЕ МИРЫ ЗДЕСЬ, НА ЭТОЙ ПЛАНЕТЕ, НЕ ТОЛЬКО НА НЕБЕСАХ.

Форт «Шерман». 26 ноября, 14:30

ВОТ И ВСЕ, МИЛАЯ. ДУМАЮ, ПОРА ЗАКАНЧИВАТЬ ПИСАТЬ. Я УЖЕ УСТАЛ.



ВЫ С ДЕТЬМИ СКОРО УЖЕ СПУСТИТЕСЬ, БУДЕТЕ СУЕТИТЬСЯ НА КУХНЕ ПЕРЕД ЗАВТРАКОМ.



НЕ ХОЧУ ИСПЫТЫВАТЬ
ТВОЕ ТЕРПЕНИЕ, БЕСС, НО
Я НАДЕЮСЬ, ЧТО ТЫ ПРОЧТЕШЬ
ЭТО СО СПОКОЙНЫМ СЕРДЦЕМ.
Я НАДЕЮСЬ, ЧТО МОЙ ДАР
ЯСНОВИДЕНИЯ ПЕРЕДАЛСЯ
КОМУ-ТО ИЗ ДЕТЕЙ.



НО Я НЕ УВЕРЕН И ПРОШУ
ТЕБЯ ПОМОЧЬ ЛИ И НИНЕ, ЕСЛИ ЧТО.



ОБЛАДАТЬ ЭТИМ ДАРОМ МОЖЕТ
БЫТЬ ОЧЕНЬ НЕПРОСТО, КОГДА
ТЫ МОЛОД. МНЕ БЫЛО ТРУДНО.



ТЫ ПЕРЕСТАЕШЬ
ДОВЕРЯТЬ СВОИМ
ОЩУЩЕНИЯМ.



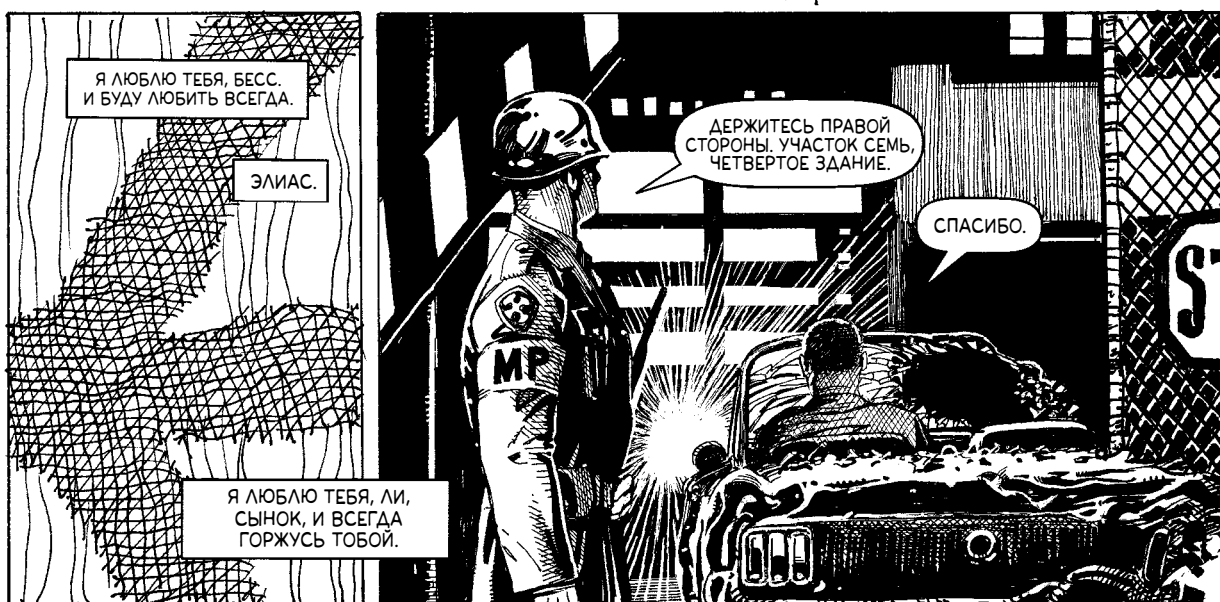
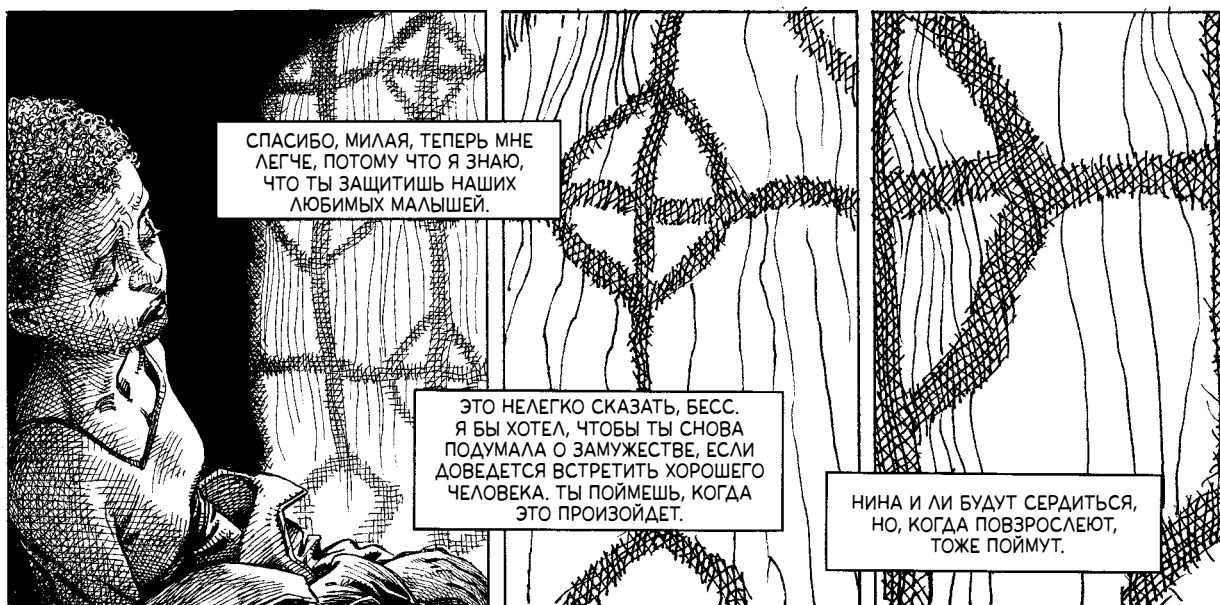
НАЧИНАЕШЬ МЫСЛИТЬ ИНАЧЕ
И ОСОЗНАВАТЬ ТО, О ЧЕМ ОСТАЛЬНЫЕ
НЕ ЗНАЮТ. И ТЫ НАЧИНАЕШЬ ПУТАТЬСЯ,
ЕСЛИ НЕ С КЕМ ЭТО ОБСУДИТЬ.



КОГДА Я БЫЛ МАЛЕНЬКИМ, У МЕНЯ БЫЛА БАБУШКА.
НО НИНА ИЛИ ЛИ БУДУТ ЖДАТЬ ПОМОЩИ ОТ ТЕБЯ.
ПОЖАЛУЙСТА, ЕСЛИ У КОГО-ТО ИЗ НИХ ПРОЯВИТСЯ
ДАР ЯСНОВИДЕНИЯ, ДАЙ ЕМУ ВСЮ СВОЮ
ЛЮБОВЬ И ЗАБОТУ.



ТЫ БУДЕШЬ ИМ НУЖНА, ВЕДЬ,
ВЕРОЯТНО, У ОДНОГО ИЗ НИХ
СТАРАЯ ДУША, А МОЖЕТ, И ДРУГИЕ
СПОСОБНОСТИ, О КОТОРЫХ МЫ
С БАБУШКОЙ И НЕ ДОГАДЫВАЛИСЬ.









ХАХАХААААХАХА

Хе-хе-хе-хе

О БОЖЕ...

СПАЙВИ,
ТЫ ИДИОТ...

ГРЕБАНЫЙ
ПСИХОПАТ!

МАЙОР
РОТ...

ЧТО ЭТО ПЕРЕДО
МНОЙ...

Я-Я...

НАД ЧЕМ
СМЕЕТСЯ ЭТОТ
ТУПИЦА?

Я... Я...

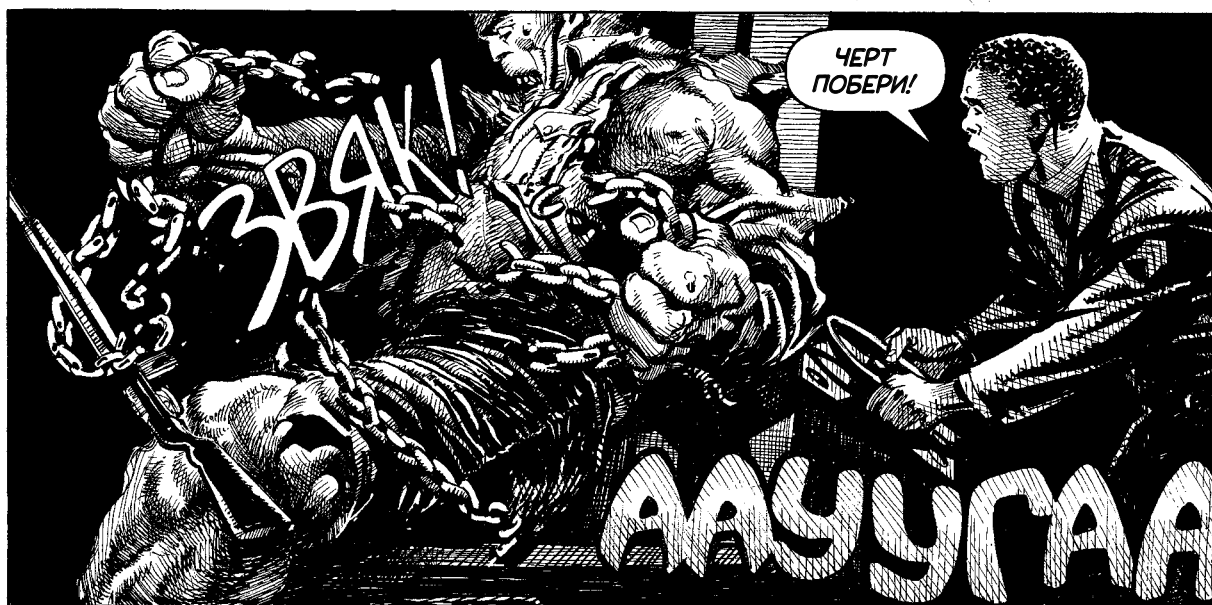
И ЧТО ЭТО ЗА НЕЛЕПОЕ
СУЩЕСТВО?

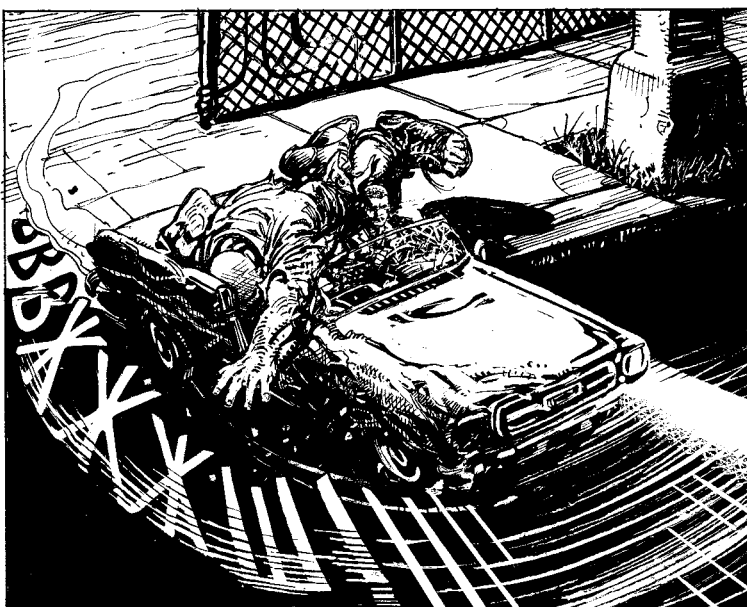
ОДНУ МИНУТУ,
ПОЛКОВНИК.



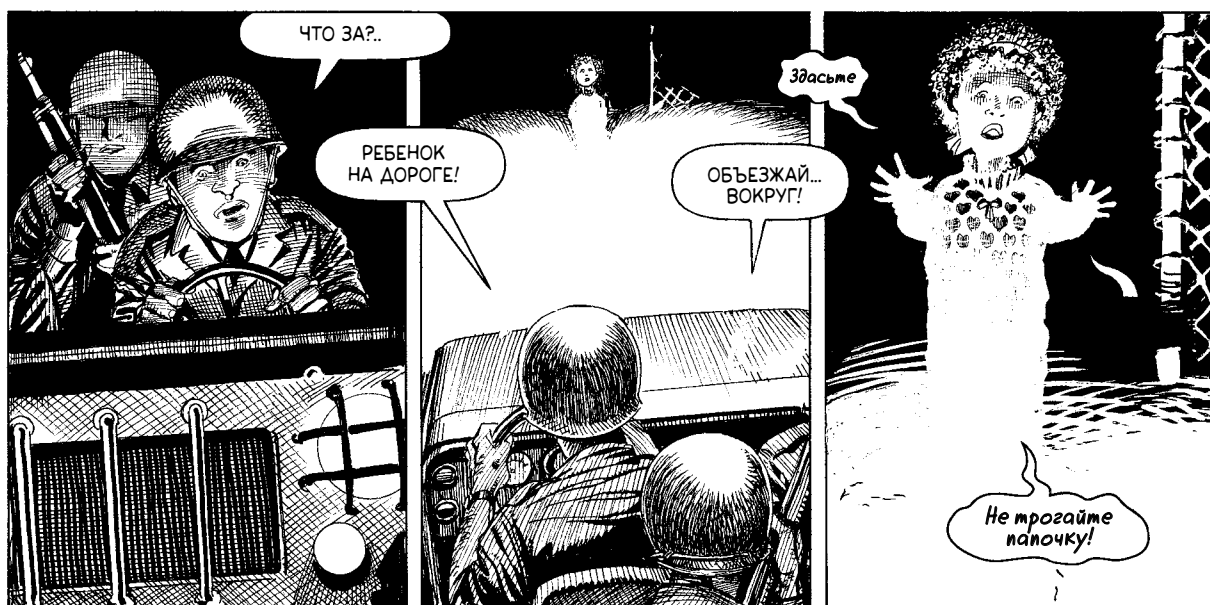




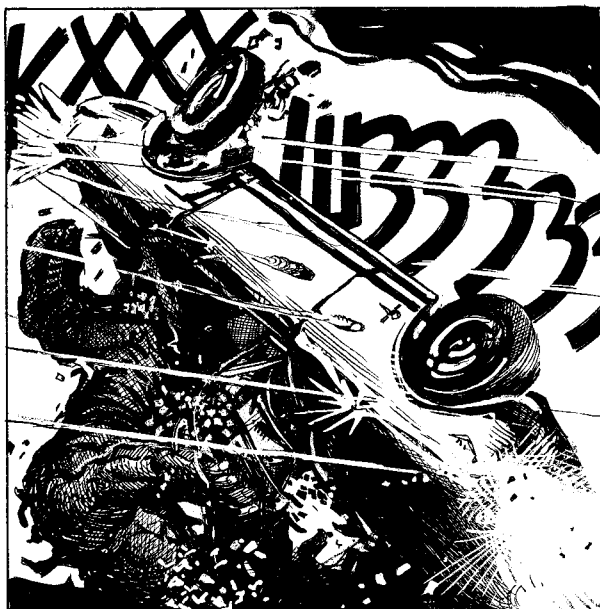






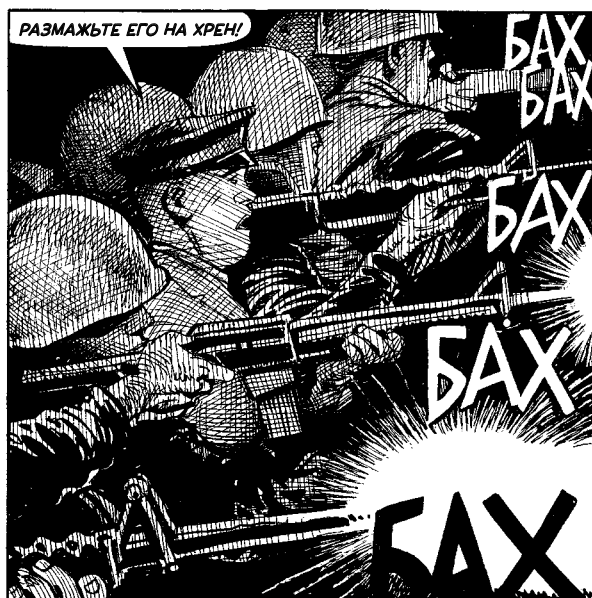


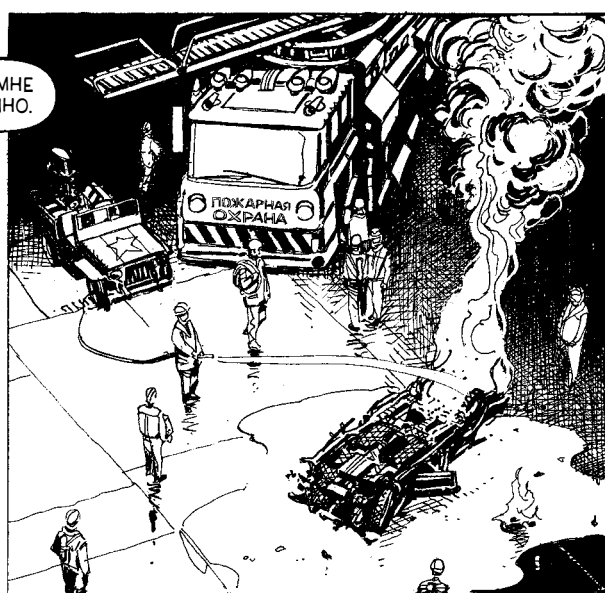
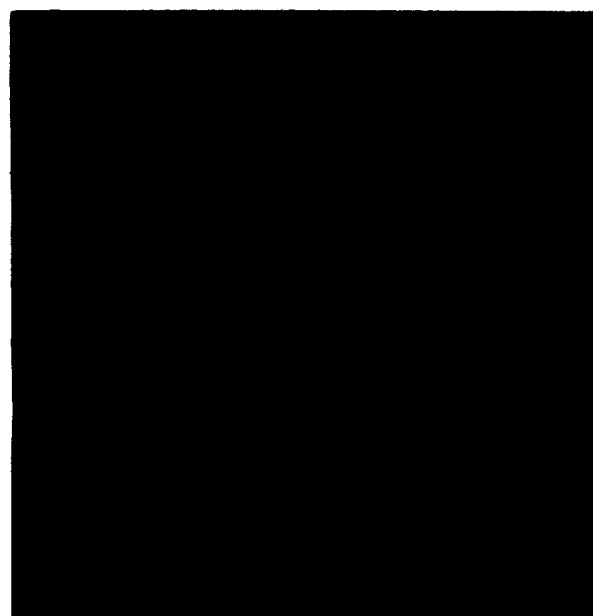














Пап, но я тебя
не вижу.

Я тут,
АНГЕЛ МОЙ.

Ты пря-
чешься?

ДА, ТЕБЕ ЛУЧШЕ
НЕ ВИДЕТЬ МЕНЯ
ТАКИМ, НИНА.

Почему-у-у?

Я ПРОСТО
НЕМНОГО ПОТРЕПАН,
КОНФЕТКА.

Тебе больно,
папочка?

УЖЕ НЕТ,
Я В ПОРЯДКЕ...



Папуля?..

Ты в раю?

НЕТ, НИНА...
Я НЕ В РАЮ.

А где ты?

В ТВОЕМ СНЕ,
СЛАДКАЯ КОНФЕТКА.

А плохой
доктор попал
в ад?

НЕТ...

АДА
НЕ СУЩЕСТВУЕТ...

ОН ПРОСТО...
ГДЕ-ТО ЕЩЕ.



НИНА...

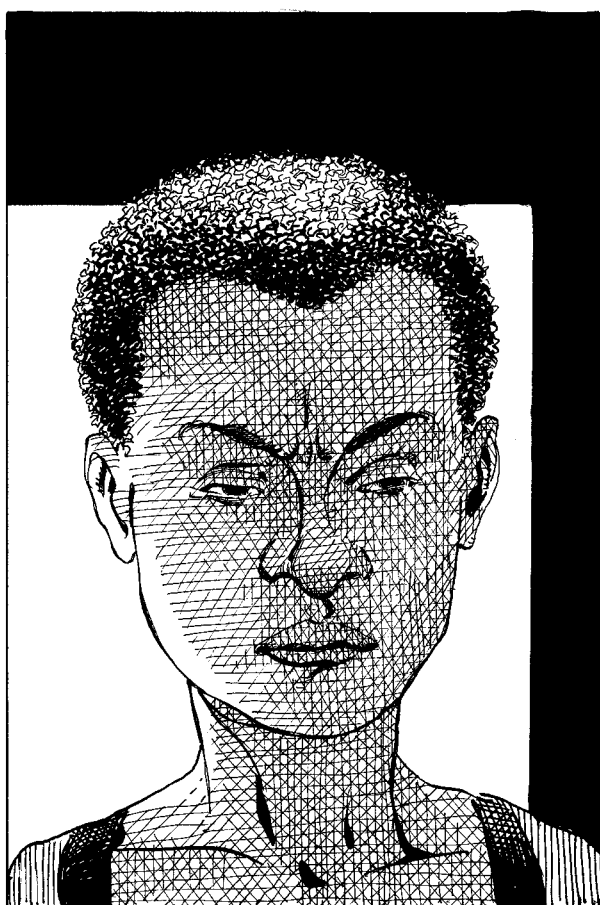
Да,
папочка?

МНЕ НУЖНА
ТВОЯ ПОМОЩЬ,
ДЕТКА.

Хорошо-о-о.

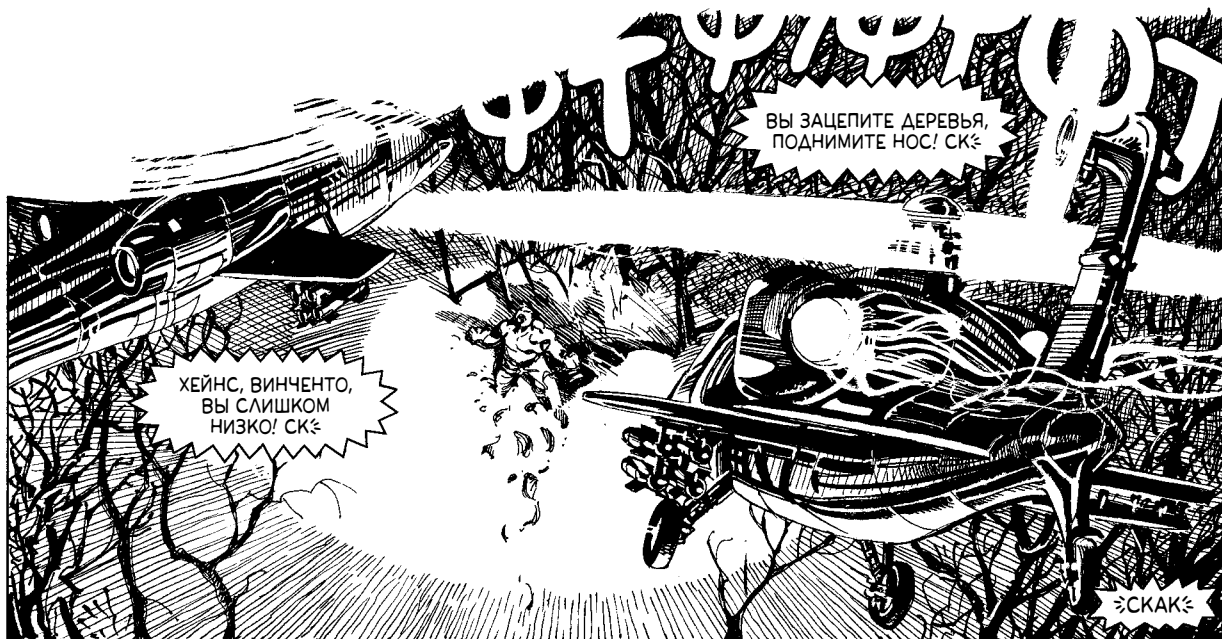
РЕЧЬ
О БОББИ.

ТЫ МЕНЯ
ВНИМАТЕЛЬНО
СЛУШАЕШЬ,
ДЕТКА?



1965. Год спустя. Провиденс-Хиллс, штат Огайо. Среда, 24 ноября







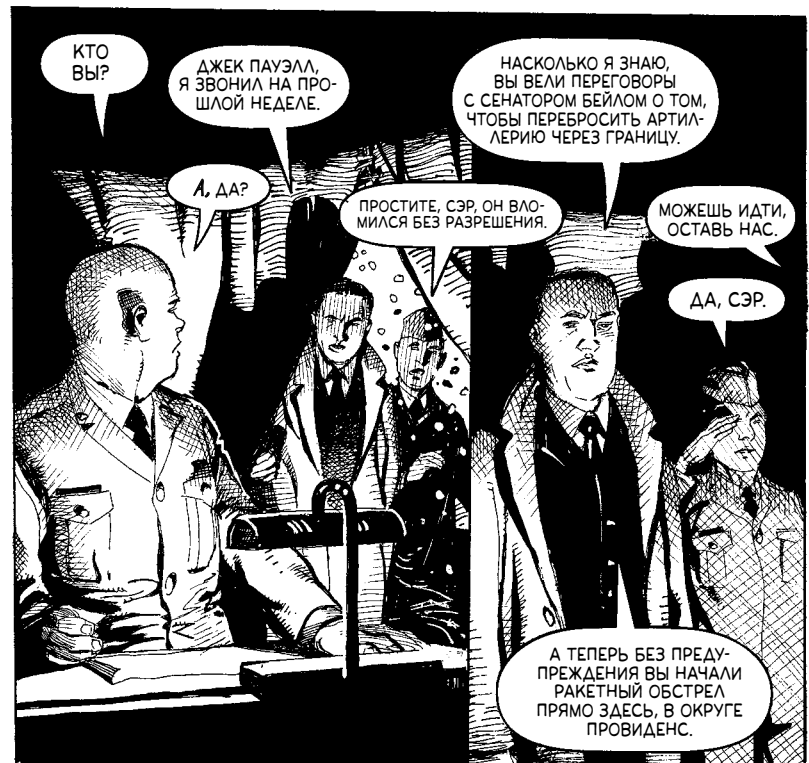
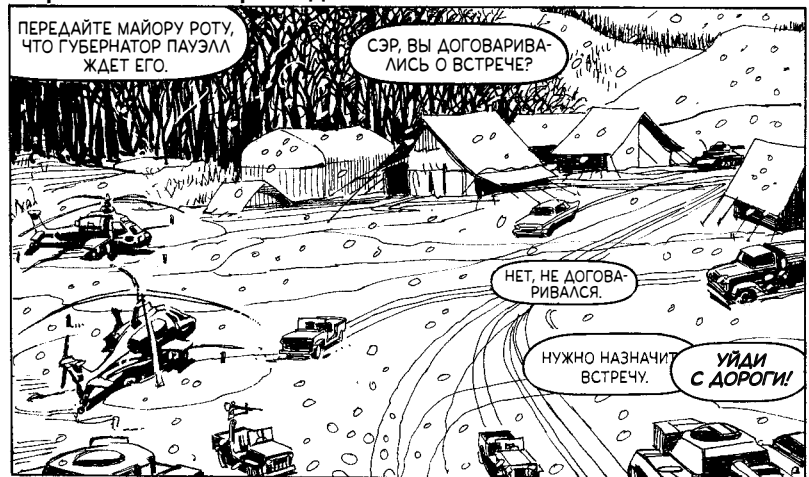




ДОЛЖНО
СРАБОТАТЬ. СКА



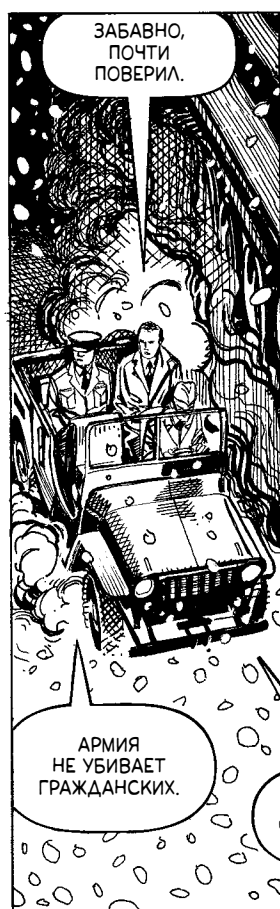
Окрестности Провиденс-Хиллс

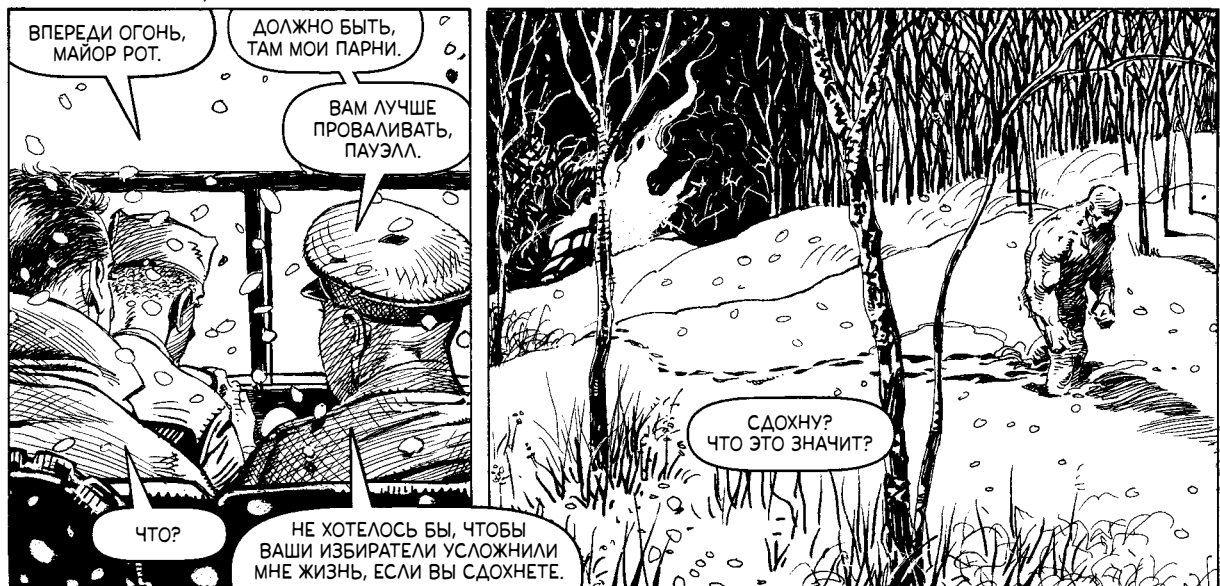




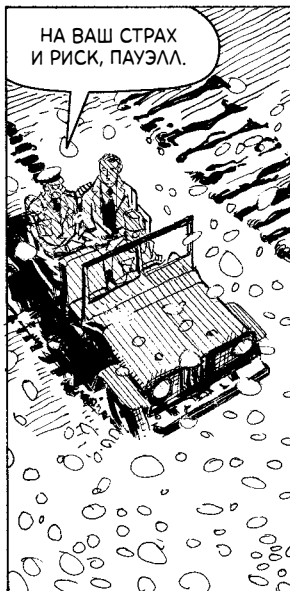












Провиденс-Хиллс





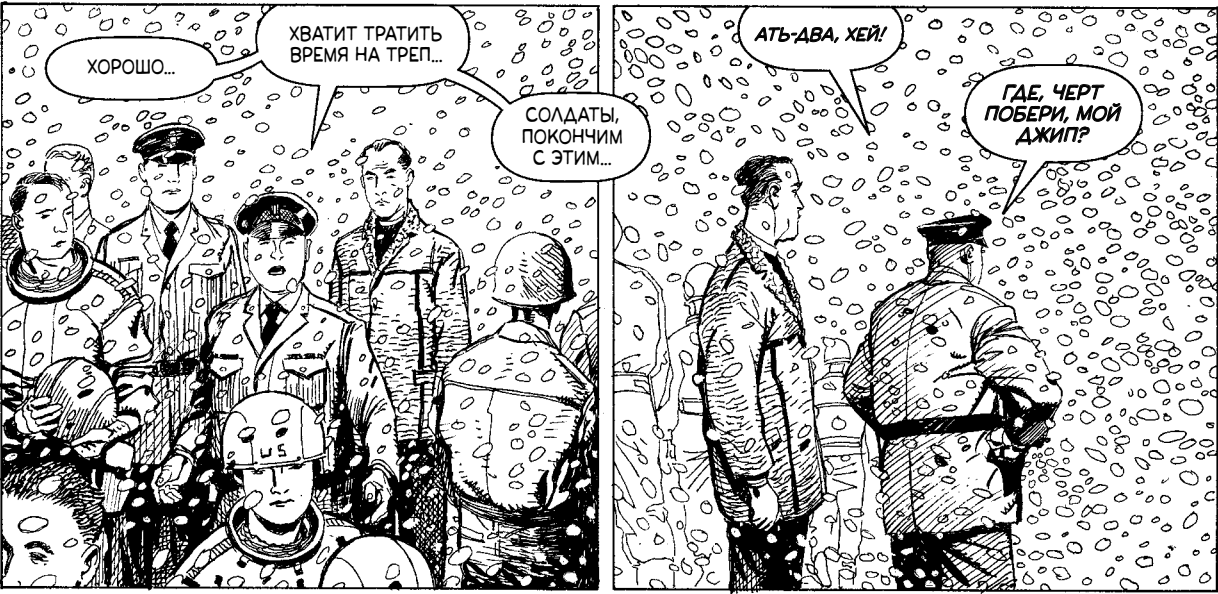












Провиденс-Хиллс. Четверг, 25 ноября







ДА, ПРИВЕТ, МО...

БОББИ...

ПОЧЕМУ ТЫ ЗВОНИШЬ?
ТЫ УЖЕ ДОЛЖЕН БЫТЬ
У НАС...

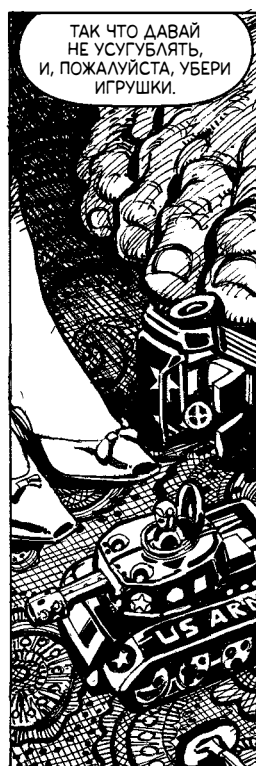
МНЕ ЕЩЕ ГОТОВИТЬ УЖИН ДЛЯ
ТВОИХ ДЯДЬ, ТЕТЬ, КУЗЕНОВ И КУЗИН.
НЕ ХВАТАЛО ЕЩЕ ЗА ТОБОЙ
УБИРАТЬ.

ТАК ЧТО БУДЬ
ЛЮБЕЗЕН, УБЕРИ
ИГРУШКИ...

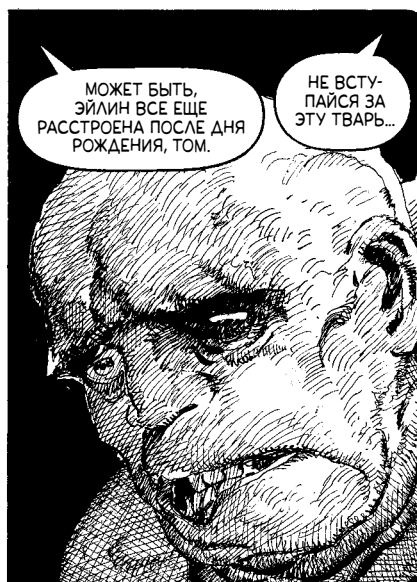
А ПОТОМ ПОМОЖЕШЬ
МНЕ НАКРЫТЬ НА СТОЛ,
ХОРОШО?

ПРИВЕТ?

1949. Дом Бейли. Четверг, 24 ноября



















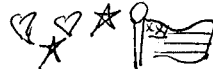






5 марта 1949

Что эх, наконец-то Том ДОМА!!!
Мы с Бобби встретили его
на станции.



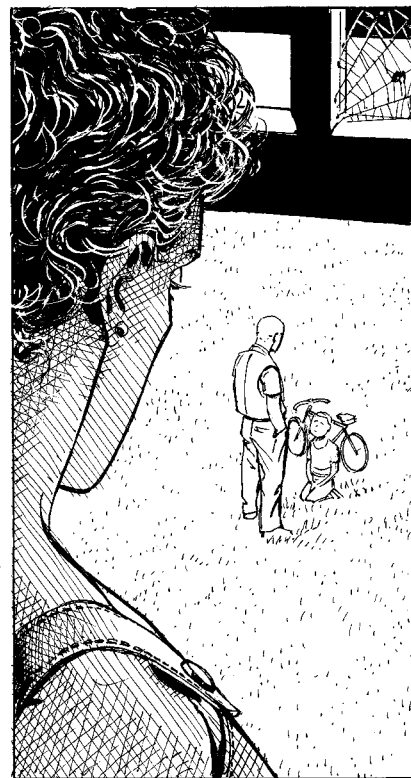
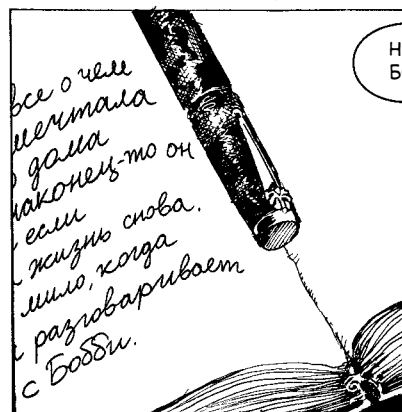
Я приготовила ушки пораньше: стейк
и чесночное пюре, как он любит, и
яблочный пирог со сливками. Ему
понравилось, и он все не мог наесться,
так что доедал за мной. Он был такой
изможденный, что сразу лег спать, даже
не раздеваясь. Сегодня утром он вымыл кофре,
а потом снова лег и проспал весь день.

Немного странно видеть
Тома с седыми волосами
(на самом деле почти
белыми) и сильно
похудевшим. Но скоро
он снова поправится.
Мне нравится, что у него
теперь усы. Выглядит
элегантно, как Кларк
Гейбл. Я говорила с Гарри
и Маргас. Они сказали,
что вместе с Мо и Эйлин
собираются в следующую
субботу устроить встречу.
Маргас будет готовить,
а Эйлин поможет мыть
посуду. Как мило! Как
в старые добрые времена
мне не верится, что Том
вернулся после столько
лет. Спасибо тебе,
Господи, за твоё
великодушие и за все
Мои молитвы
были услышаны.



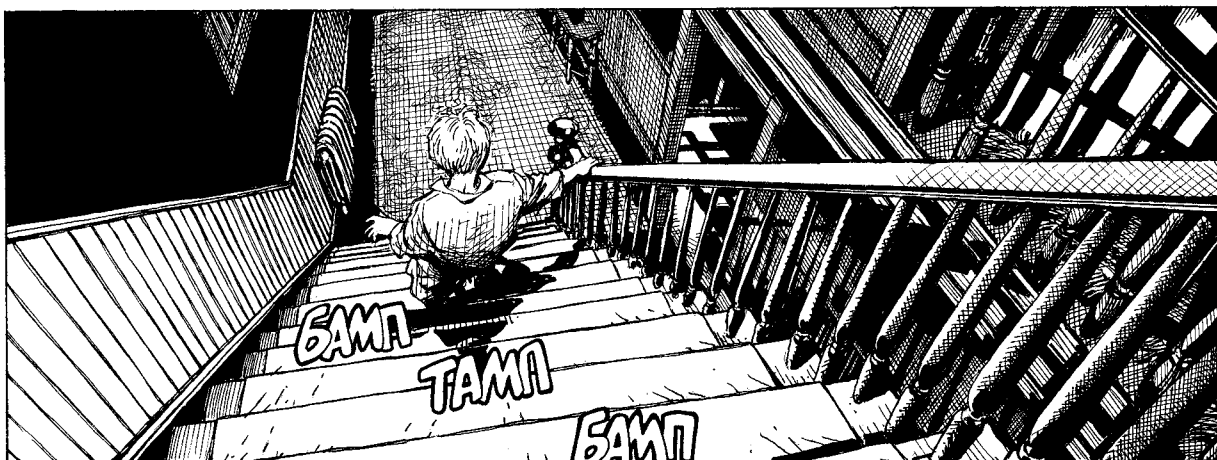
Суббота, 2 апреля





Воскресенье, 10 апреля



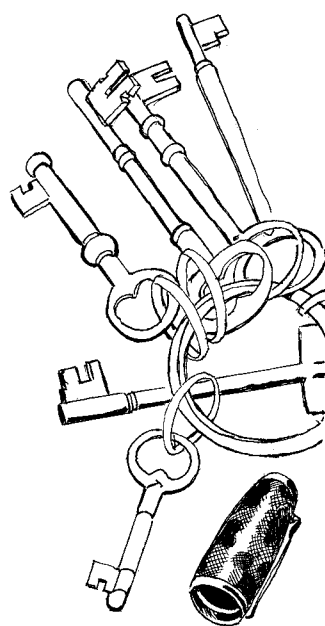


13 апреля.

Всю неделю был шторм. Молнии сверкали и гром гремел ночи напролёт. Бедный Бодди пугался, когда оставался один в своей комнате.

20 апреля.

Давно не писала. Тому нелегко освоиться. Знаю, всё, должно быть, кажется странным после столько лет. Я стараюсь, как могу, но хотелось бы сделать для него больше. Интересно как Там сложил нос, но я боюсь спрашивать, чтобы не пробудить воспоминания, от которых ~~мы~~ он, возможно, пытается издаться.



Понедельник, 25 апреля



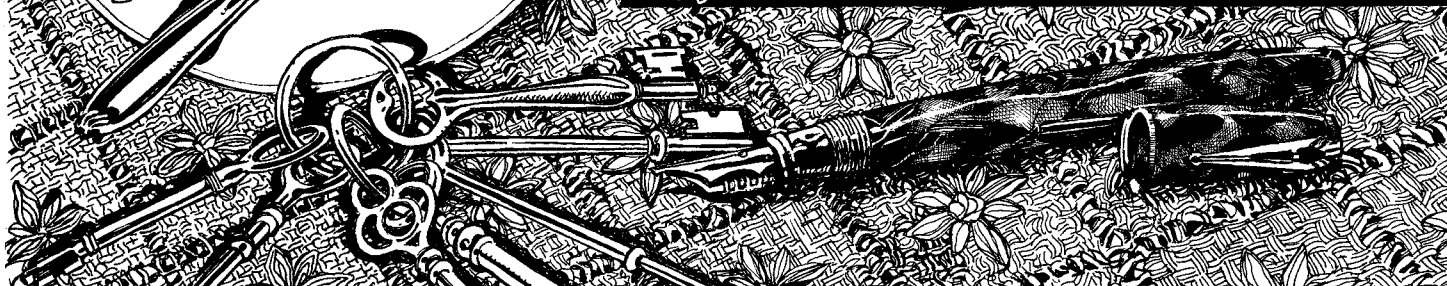
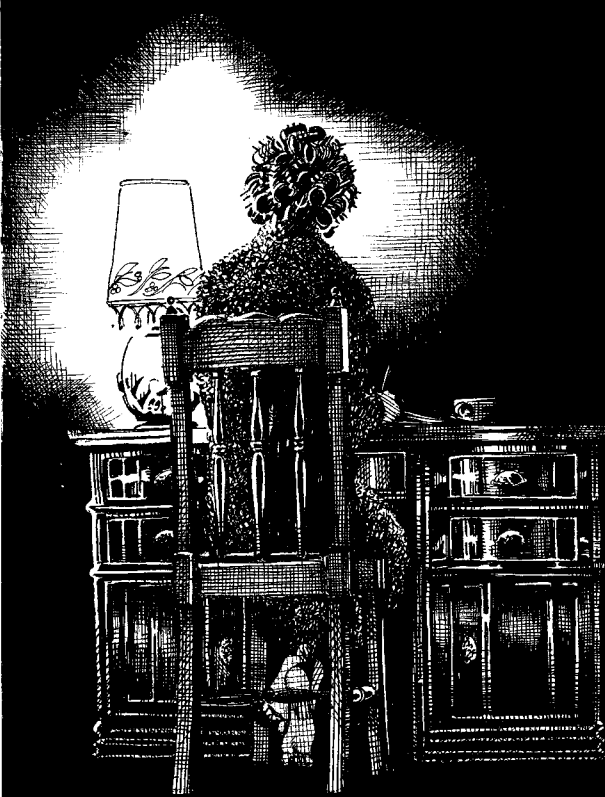


¹ Черт возьми! Я поужинаю в городе!

2 мая 1949

Не писала уже несколько недель.
Кажется, я всё ещё привыкаю к тому,
что Том дама после стольких лет.
Все наши с Бобби привычки теперь
пришлось приспособить или забыть.
Поездки в Бинсу раз в две недели
пришлось и вовсе отменить. Очень
жаль, потому что Бобби так любит
ходить в кино, но Том говорит, что
он терпеть не может кинотеатры,
и мне кажется, он не хочет, чтобы
мы уходили из дома и оставляли
его одного.
За покупками мы теперь ходим
по вторникам вместо пятницы.
Не знаю почему.

Вчера я приготовила сосиски
в тесте по маминему рецепту,
а Том вздвинулся и сказал, чтобы
я больше никогда их не готовила.
Он даже смахнул тарелку со стола.
Не понимаю, отчего такая реакция.
Раньше ему нравился мамин рецепт.
Сегодня утром я пыталась с ним
пообщаться, но он был не особо настроен
просто не дал мне говорить. Знаю,
что придется подождать, пока Том
снова привыкнет ко всему. Понимаю,
что ему столько пришлось пережить.
Если бы он только поговорил со мной
об этом. Всей семьёй мы ещё так
и не собрались. Я все нахожу отговорки,
но Том, похоже, не горит желанием
встретить родных.
Кажется, Моррис начинает обижаться
Поздно.



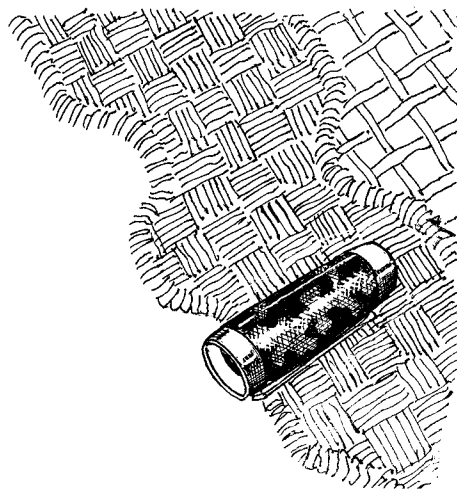
11 мая 1949

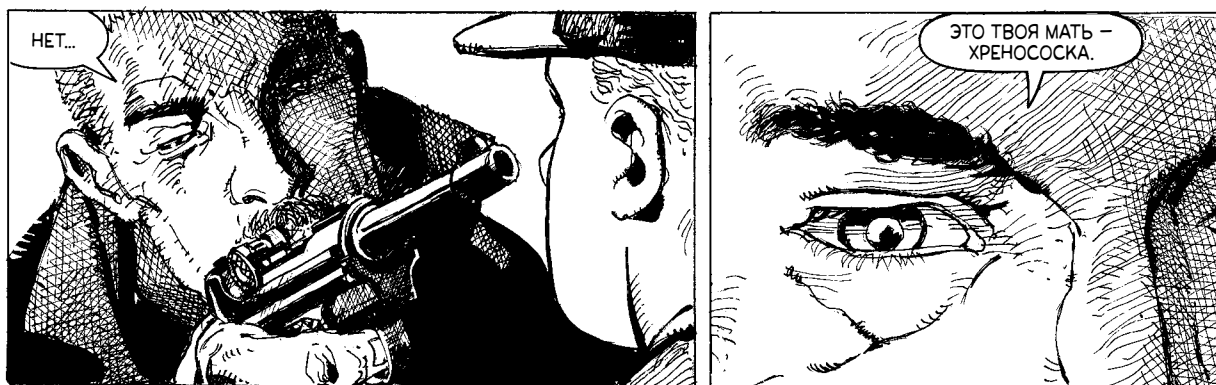
В эти дни стоит такая чудная погода. Вчера из-за меня произошла небольшая неприятность, и с тех пор Том со мной не разговаривает. Я замкнулась о том, что ему следовало бы уделять Бодди больше внимания и что бедняга чувствует себя брошенным.

Бедный Бодди так ждал папиного возвращения, а теперь, когда Том дома, кажется, что сын его совсем не интересуется. Я вижу, Бодди огорчается, когда Т. игнорирует его во время ужина. Это все ~~очень грустно~~ очень жаль.



Думаю, Том задумался о том,
что я ему сказала на днях,
потому что он поговорил с Бобби
утром и во время обеда. Я даже
осмелилась предложить Тому,
чтобы он порыбачил с Бобби в
пруду возле Женевского шоссе.

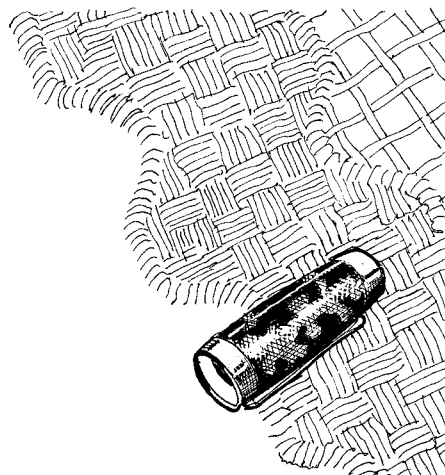






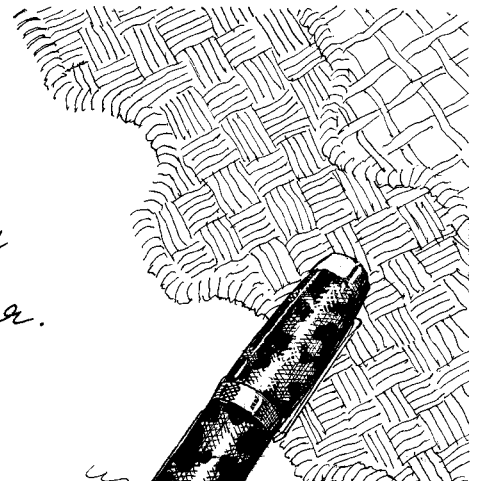


Я все же верю, что это что-то особое. Какое-то новое начало, наверное. Там вернутся и снова привыкает к дому и семейной жизни. Я так рада, что Бобби впервые пошел рыдать с папой.





Джин звонила вся вне себя.
 Прошло уже несколько месяцев,
 и я больше не могу придумывать
 отговорки. Может быть, раз Том
 стал спокойнее и приветливее,
 он захочет, чтобы семья наконец
 пришла навестить его.
 Приготовлю свинье отбивные сегодня.



20 мая 1949

Ну вот, мы наконец сообрались с семьёй вчера вечером. Боб пришёл с Эллин, а Моррис был один: у Карол-Энн поднялась температура, и Мардж пришлось остаться дома. Я приготовила много жаркого, а Эллин принесла пирог из крыжовника на десерт. Как бы мне хотелось написать что-то хорошее о вчерашнем вечере, но нет. Том казался упрямым, и, похоже, он вспомнил армейскую привычку выпивать. Ещё он начал курить. Я рада, что в итоге Мардж не привела детей. Думаю, им было бы очень неприятно все это видеть.



Мы сидели в столовой и просто слушали, как эти двое орали друг на друга на кухне. Моррис тоже выпил, но, думаю, не так много, как Том. Боб, который, слава богу, совсем не пьёт, так и не смог их разнять и в итоге оставил их ругаться.



Бобби я отправила спать рано, но он всё равно наверняка слышал крики и брань. Как мне стыдно, что всё так вышло. Кажется, я звонила Элин раз сто. Она продолжает говорить, что всё в порядке, но я знаю, что это не так, потому что Моррис даже не подходит к телефону. Там ходил урюмый весь день и не пошёл в строительный магазин, хоть и собирался.

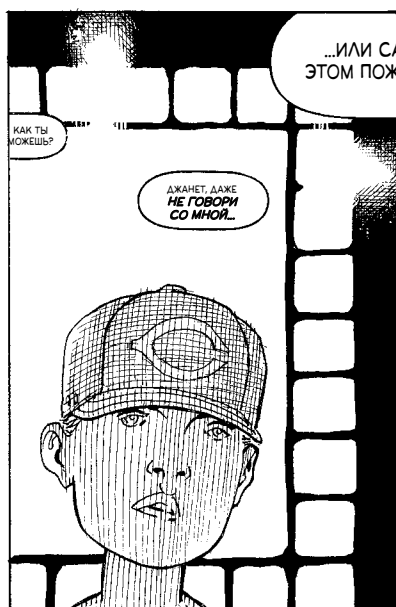
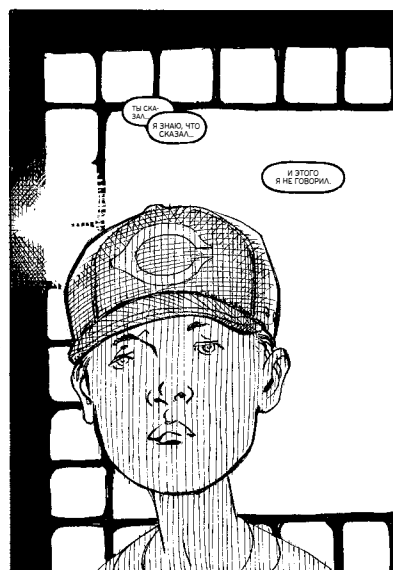
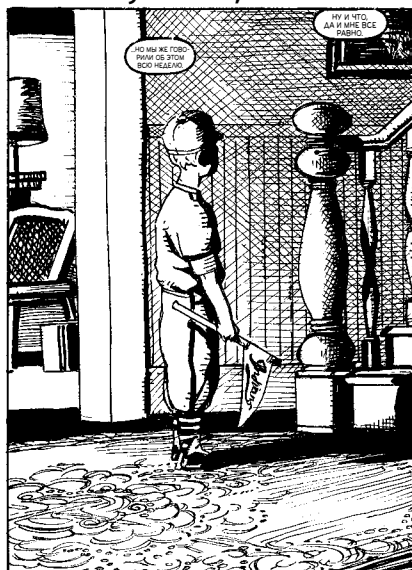
Он порезал чем-то руку во дворе, а когда я хотела ему помочь, он очень грубо меня оттолкнул. Кажется, ему сложно снова влиться в нашу с Бобби жизнь. Знаю, прошло всего несколько месяцев, и понимаю, что всему своё время и что мне не стоит беспокоиться, но он так сильно изменился. Он уже не тот, кем был, когда уходил на войну.



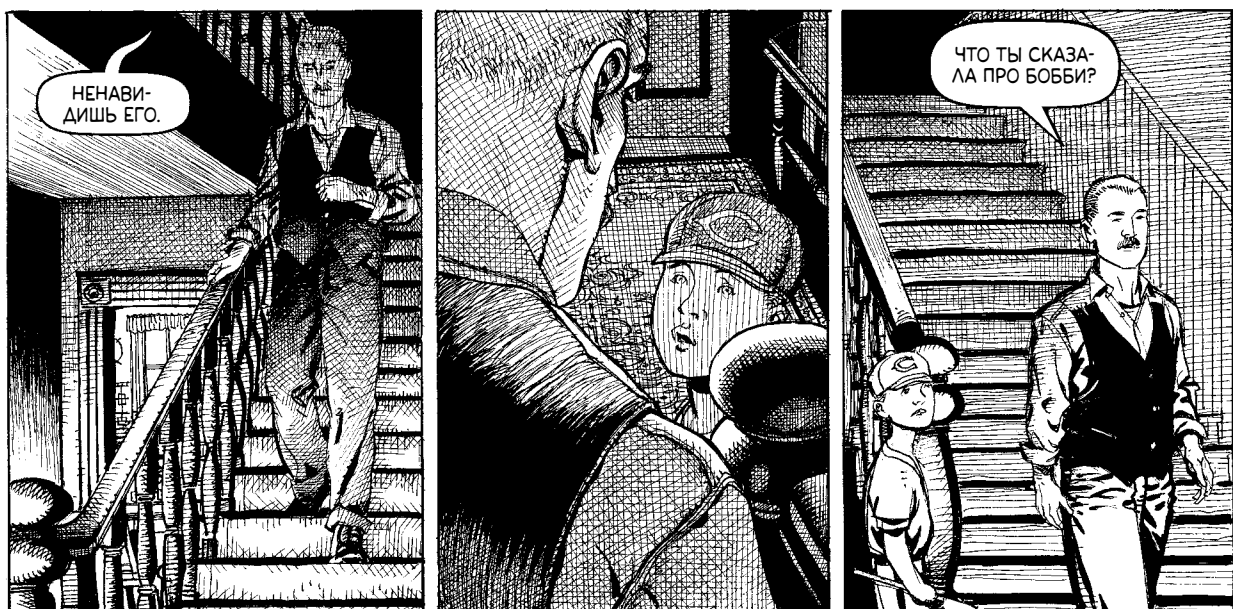
Бедный Бобби снова сегодня поранился. Клянусь, не понимаю, как он вдруг стал таким невезучим. Я замочила на ночь его камдинезон, но не думаю, что кровь отмоется без отбеливателя. Всю неделю очень сыро.



1949. Суббота, 4 июня



¹ Поняла?





5 июня

Похоже, теперь я сагусь за этот дневник, только чтобы написать о новых неприятностях. Кажется, ~~Ван~~ не собирается. Похоже, Том предпочёл бы и вовсе не возвращаться домой. Мы, кажется, теперь всё время не в ладах. Ещё мне кажется, что он специально что-нибудь говорит, заявит что-нибудь, чтобы потом сделать иначе, когда я в это поверю. Он всё время так делает. Как будто хочет, чтобы я сошла с ума. Поначалу это было странно.



Но теперь я начинаю думать, что Том намеренно мстит. Сначала он пробовал взять Бобби на матч «Индианс», но сегодня просто наотрез отказался. Он взял и ушёл, а Б. так и стоял. Что за жестокость! Бедный маленький Бобби, он уже оделся, ждал в кепке и с флажком. Мы с ним сели на ступеньки и вместе плакали. Бедный малыш. Как бы мне хотелось, чтобы в округе было больше детишек его возраста. Думаю, ему очень одиноко играть одному все лето. Он еще слишком мал, чтобы гулять в одиночку, так что он играет только на лужайке перед домом. Керол-Энн — единственный ребенок в округе, но Мардж (а может, и Гарри) не хочет (или оба, я думаю) не особо хотят, чтобы они играли вместе.



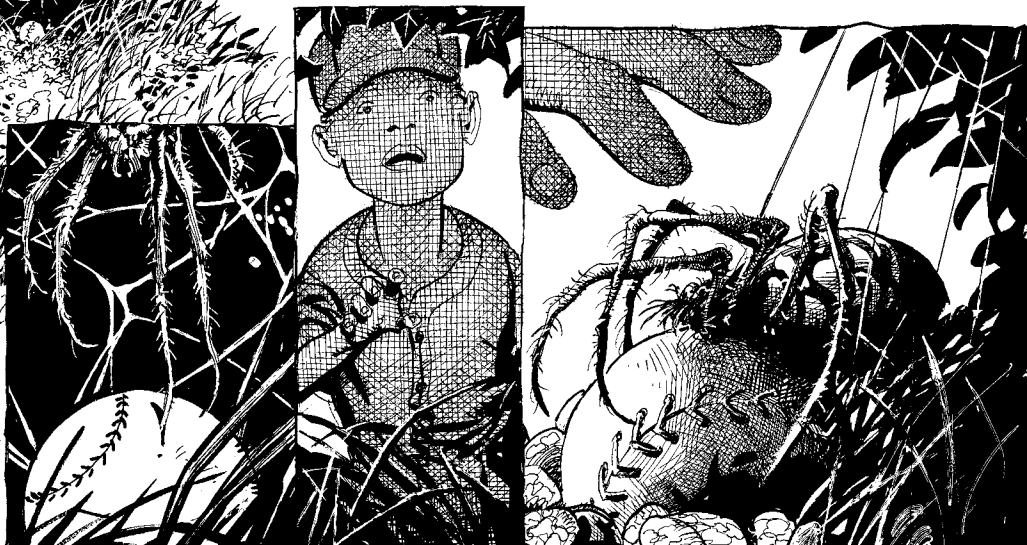
- Может это из-за Тома (?) Он был так враждебно настроен к ним обоим с тех пор, как вернулся домой. Как же может



человек так сильно измучиться?

А ведь он не был командиром танка или ещё кем-нибудь, а просто переводил с немецкого.

В каких ужасах он мог участвовать, если был просто переводчиком? Том совсем об этом не говорит, а я теперь боюсь и спрашивать.





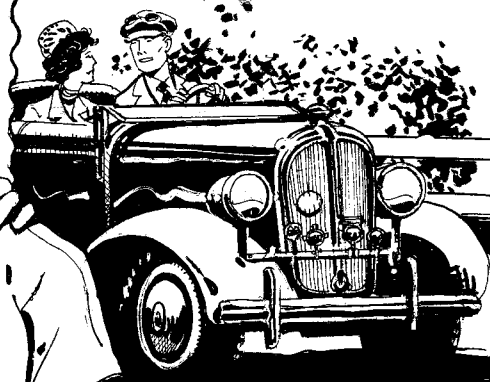
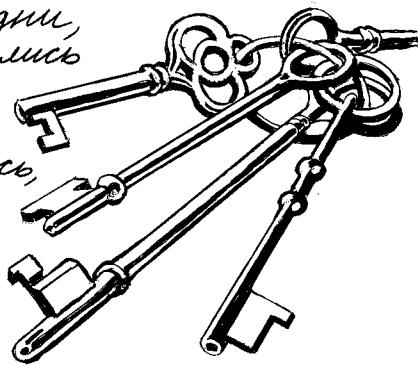
Тревожно осознавать, что Том такой
скрытный всё держит от меня в секрете.
Наверное, я никогда не узнаю правду.

Поздно, около 22:30 ~

С. сказал, что игра может затянуться.
Пожалуй, так и есть. Я всё продолжаю
думать о том, как он ушёл утром в
этой ужасной вельветовой куртке,
которую надевал лишь раз, когда мы
встречались. Когда я впервые его в ней
увидела, она была такой уродливой и так
плохо сидела, что я рассмеялась,
подумав, что он меня разыгрывает.

Наверное, он разозлился обиделся
на меня из-за этого. Но вскоре мы
уже вместе веселились. В те дни,
до войны, мы всё время смеялись
и неплохо проводили время.

Том был так обаятелен, а я
так в него влюблена. Казалось,
он бы сделал что угодно,
лишь бы я улыбалась.

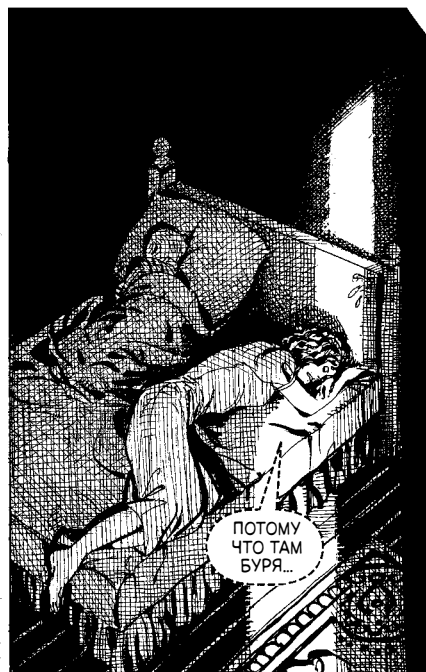






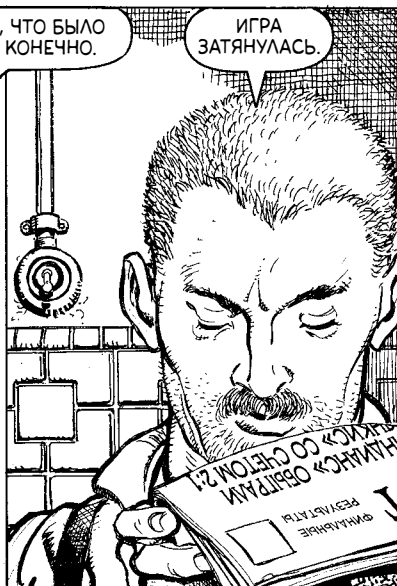
¹ Ты шлюха! Ты сука!





Воскресенье, 5 июня





МЕСТНЫЙ ПОЧТАЛЫОН ИЗБИТ ДО ПОЛУСМЕРТИ

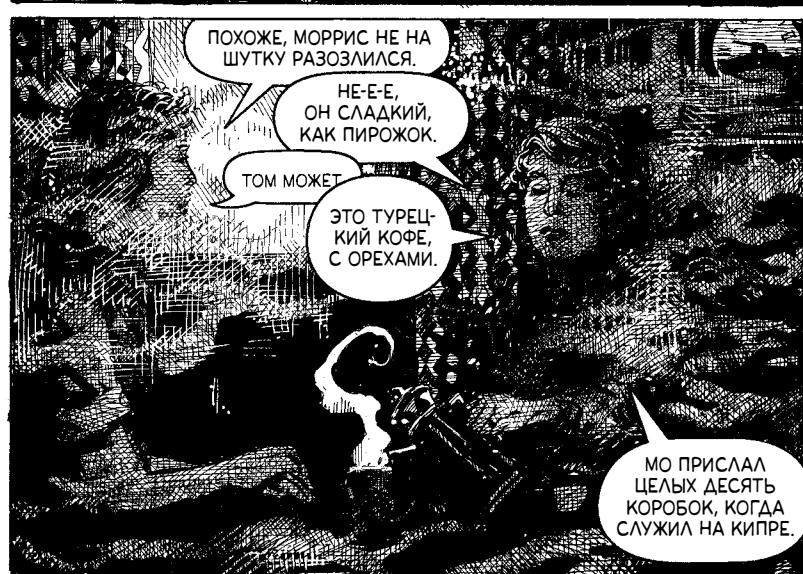
Мотив неясен

Сорокаоднолетний Феррис Гиббс — уважаемый всеми в округе почталыон — вчера ночью был найден в крови и без сознания в переулке за баром Artie's на улице Седар. Полиция исключает версию ограбления, так как кошелек мистера Гиббса был при нем. В момент написания материала почталыон находился под охраной.

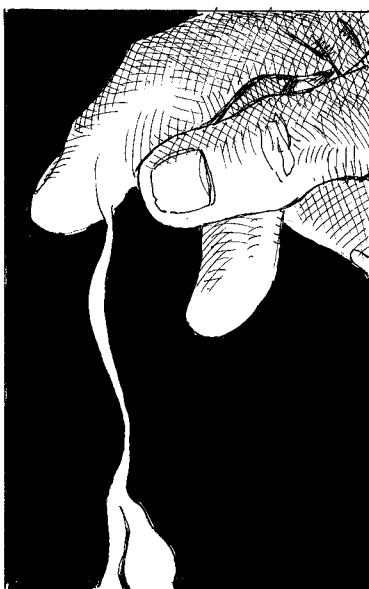




Дом Морриса и Эйлин Ронзат. Понедельник, 6 июня







2:31

Зашла к Эллин сегодня, и она
я все больше волнуюсь из-за Тома.
Мне бы хотелось с кем-то это
обсудить. Он пожалуй где-то
задерживается вечерами,
а когда приходит домой, от
него пахнет виски. Он бывает
довольно агрессивным, и я уже
не разогреваю ему еду.

Том просто не тот, кем был,
когда уходил на войну.
Должно быть, он ужасно
страдал. Это всё, что мне
приходит в голову.
~~Должно быть, на дворегах~~
~~ему пришлось очень тяжело.~~
Он ведёт себя иначе,
говорит иначе. Как
будто он вовсе не мой
муж, а просто кто-то
похожий на него,
только старше
на 15 лет.

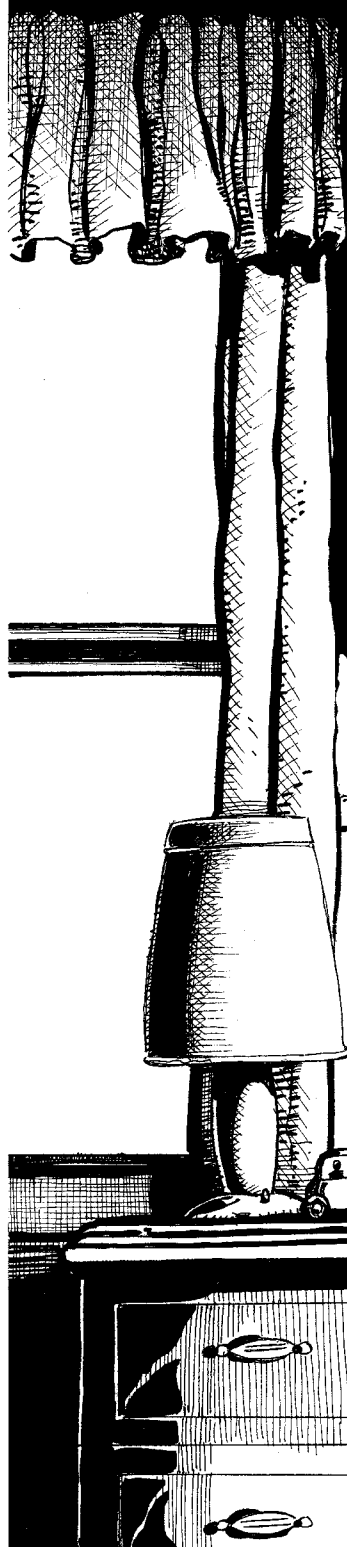


21:30

О Боже, я только что ужасно
поссорилась с Томом, вечером, всего
час назад. Сейчас он ушёл (вероятно,
в бар на Седар), но меня всё ещё
трясёт. Я видела, как он ударил Бобби
по голове, когда тот забыл убрать
игрушки из кухни ~~и~~ и отнести их
наверх. Боже мой, бедный Бобби.

Я никогда не видела его таким
напуганным. Я была вне себя и стала
орать на Тома (не помню что), а Том
просто взорвался и очень сильно ударил
меня. ~~Но~~ Бобби был уже в слезах.

Я просто не понимаю, что это творится
с Томом. Он стал таким угрюмым и
жестоким. Не верится, что он мог так
ударить Бобби. Бедный Бобби, у него теперь
большая красная ссадина на лбу, и он
все ещё рыдает наверху. Я его отсюда
слышу. Слышу входную дверь, Том
вернулся. Кажется он очень



Среда, 10 августа



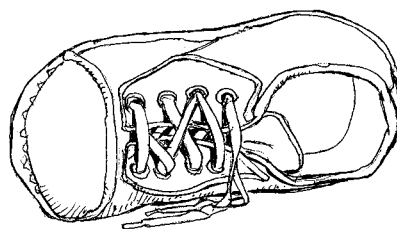


17 августа

В прошлую среду мы все пережили худший из дней. Бобби каким-то образом упал с велосипеда и поранил глаз.

На прошлой неделе Бобби свалился с велосипеда и ужасно ушибся. Врач сказал бы очень встревожен тем, что Б. может только частично потерять зрение в левом глазу.

Бедный Бобби так поранился на прошлой неделе, когда упал с велосипеда в саду.





10 сентября 1949

Сто лет уже не писала. Похоже, мне не сконцентрироваться. Кажется, я уже не знаю, что делаю.

Второй визит Бобби к окулисту прошёл плохо. Врач сказала, что нужен хотя бы самый дешёвый стеклянный глаз, чтобы предотвратить дальнейшую потерю тканей и возможное заражение. Она просто не понимает, что нам это не по карману, да и она права, конечно. Но я не смогла объяснить ей ситуацию с Тамом.

Нужно найти подходящий момент, чтобы снова попросить его, но я знаю, что это нарушит относительный покой в доме с тех пор, как произошёл инцидент с велосипедом.

Должна сказать, Там очень раскаивается. Он несколько раз приносил мне цветы и даже пообещал купить Б. новый велосипед (хотя я бы предпочла, чтобы деньги пошли на глаз). Но, кроме этого, есть и некоторые перемены к лучшему (кто знает, надолго ли это?): мне, похоже, теперь ~~не~~ некомфортно рядом с Тамом. Я притворяюсь, улыбаюсь и разговариваю с ним, готовлю, и шью, и все такое, но внутри ощущаю, что многое переменилось. Меня продолжает

Он вернулся, заканчиваю

23:30

Меня продолжает беспокоить тревога почти каждый раз, когда я замечаю, что Бобби нет рядом или он не там где я думаю. Сердце замирает.

Тогда я принимаюсь бегать по дому и искать его. Но не осмеливаюсь звать, чтобы Том не понял, что я в панике и опасюсь, что он снова бьёт сына.

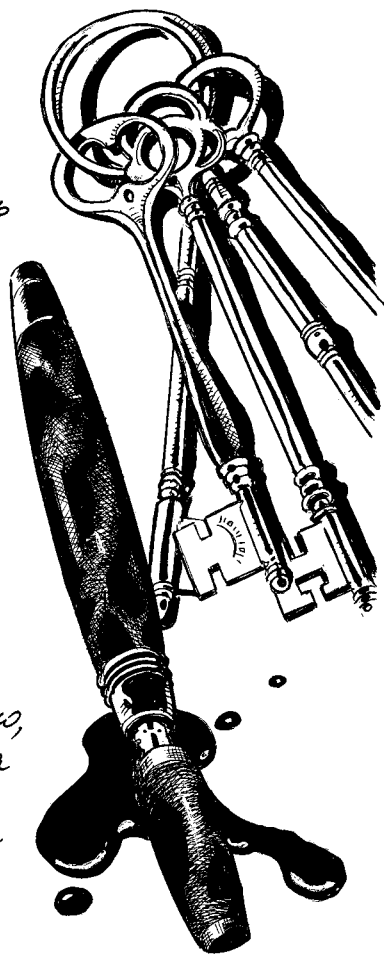
Я проживаю всё это во снах ~~снова и снова~~. Б. с окровавленным лицом, весь ~~распухший~~ глаза нависают, а Том орёт какие-то непристойности, как в кинохрониках про Гитлера на трибунах. Боюсь, что я и во сне кричу, а Том лежит рядом и смотрит, как я снова и снова всё это проживаю.

Не знаю, сколько времени ещё понадобится, чтобы всё это пережить. И одному Богу известно, что чувствует Бобби. Мне, похоже, не удастся с ним об этом поговорить, да и, наверное, он ещё слишком мал. Одно радует: наверное, Б. был без сознания, когда все это происходило, так что, вероятно, он многого и не помнит.

Ну, я надеюсь на это.

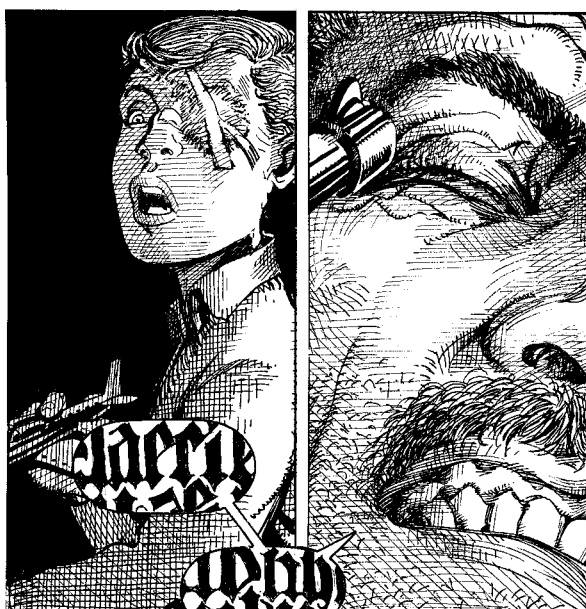
Уже полночь. Пора спать.

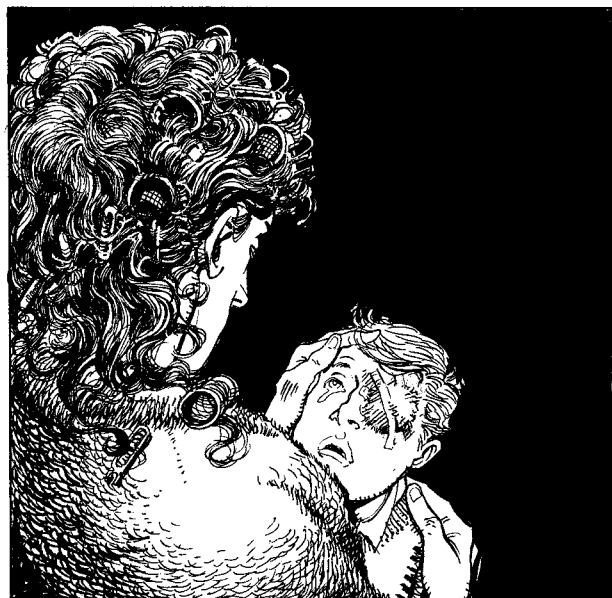
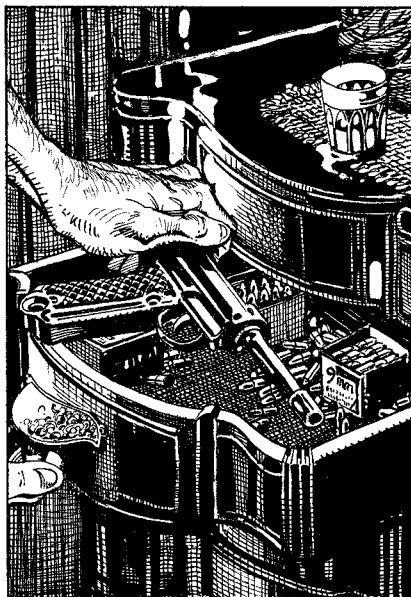
Надеюсь, не разбуджу Т.



Воскресенье, 18 сентября

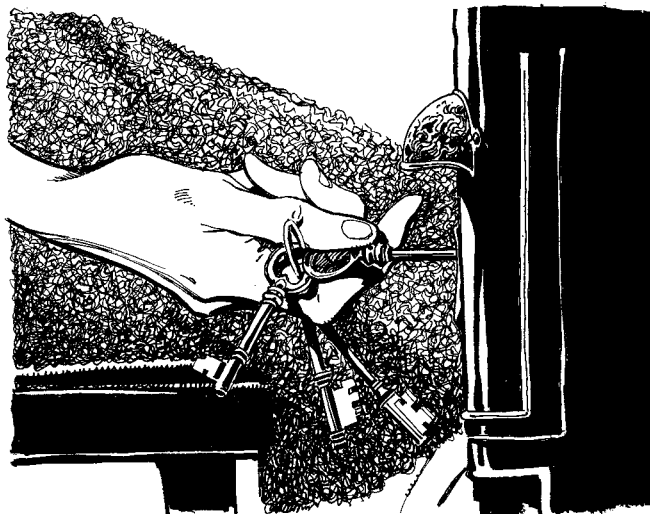
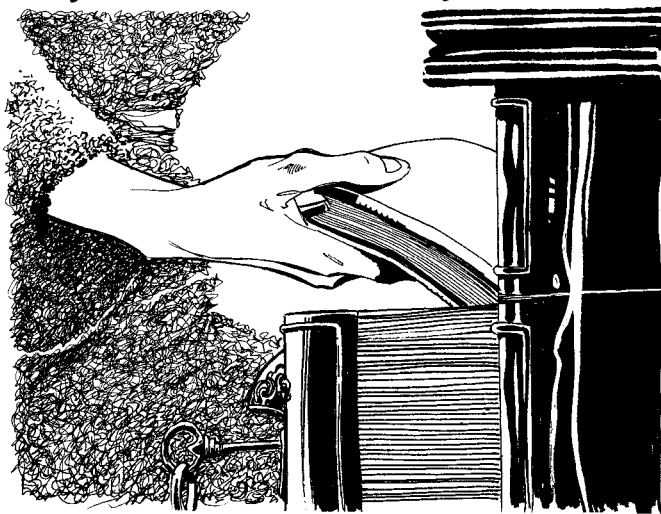




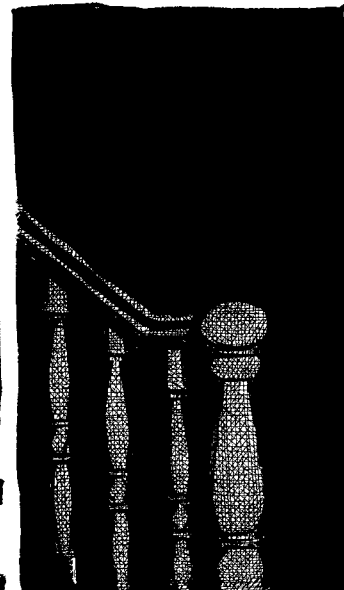


26 октября 1949

Я очень устала, так что долго писать не смогу. Когда выходила с Бодди с рынка сегодня, столкнулась с Джексом. Было так неловко, и я совсем не знала, что ему сказать. Он не мог не заметить перевязки на лице Бодди, хотя я и заставила его надеть эту глупую шапку. Я сказала, сказав, что он подрался в школе, совсем позабыв, что школа начнётся только на следующей неделе. Не знаю, догадался ли Джек. Лучше бы я сказала про велосипед, я просто растерялась. Джек был добр и обеспокоен нашими с Бодди делами. Как мне хотелось обнять его прямо там, на улице, на глазах у всех. Джек говорил о том, где он был все эти месяцы, и пусть эта информация секретна или что-то в этом роде, это не имеет значения, потому что я и не слушала вовсе, а только любовалась его темными-кариими глазами. Я чувствую задоту, когда Джек со мной разговаривает. Судя по тому, как он на меня смотрит, он все ещё влюблён в меня, и я знаю, пусть это невозможно, но я буду всегда любить этого человека. О Боже, удержи меня от подобных мыслей.







27 октября 1949

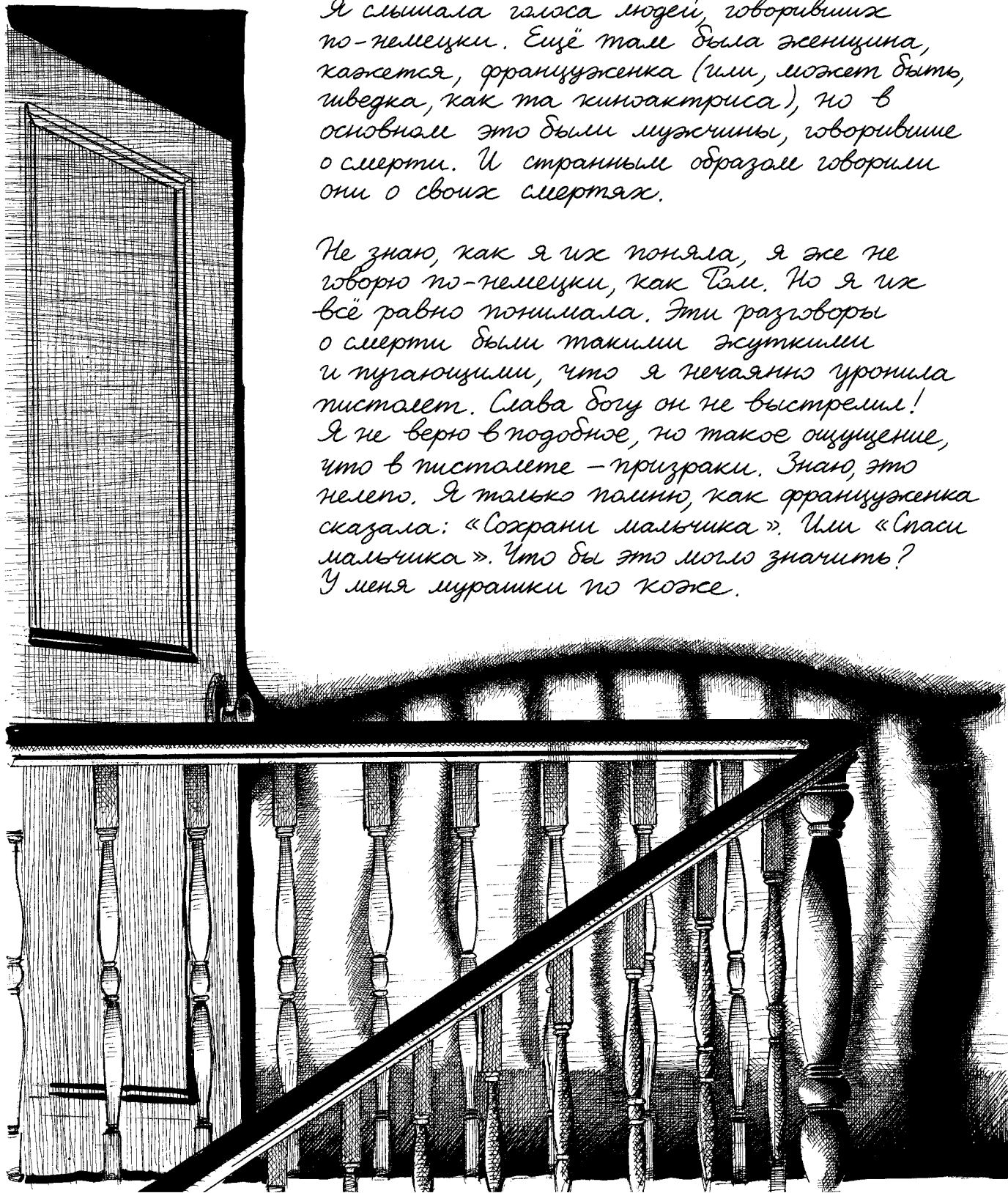
Эта мысль меня не покидает весь день. Вчера вечером со мной произошло что-то странное. Обычно я терпеть не могу оружие, и «сувенир», который Тош привёз из Германии, ужасен, но почему-то я вынула его из тулдовки и держала в руках какое-то время. Не знаю, зачем я это делала. Он меня пугает. На нём нацистский знак (эмблема или что-то такое, не помню, как называется) прямо в центре рукоятки. Он чёрный и тяжёлый, будто что-то дьявольское.



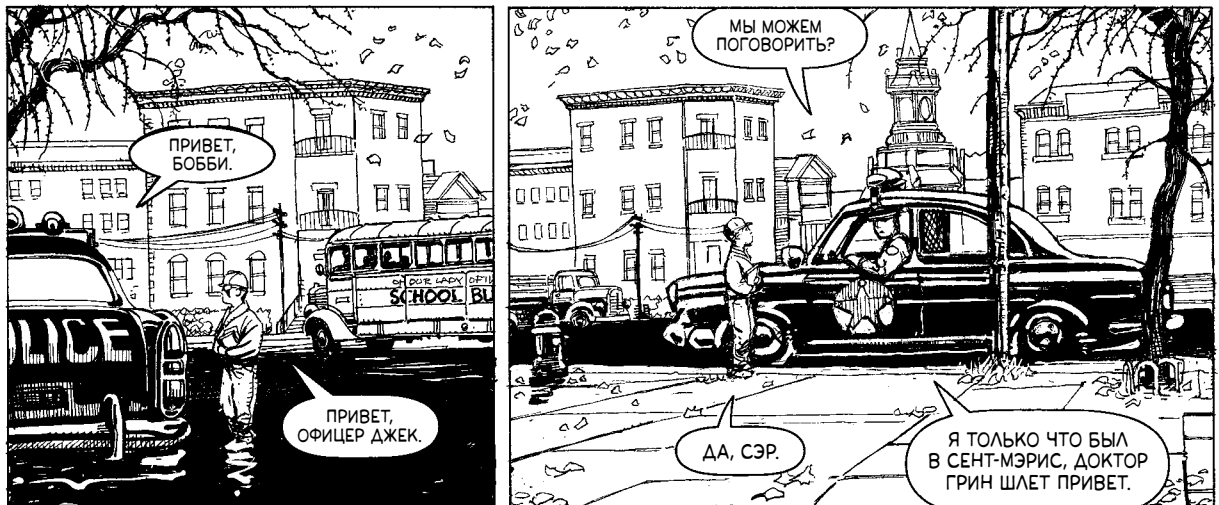
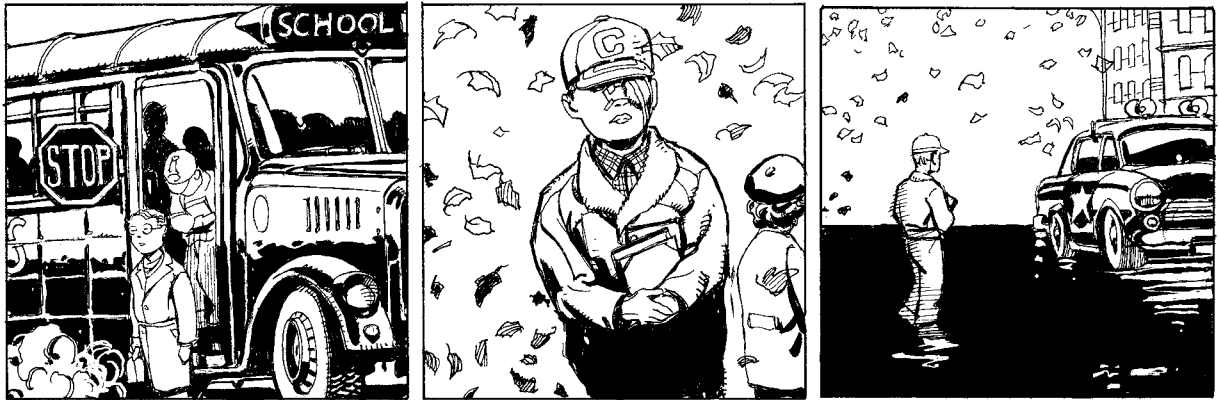
Держа его, я слышала голоса! Понимаю, это кажется бредом, но произошедшее не выходит у меня из головы и беспокоит, так что я решила написать в надежде, что это поможет. ~~ММММММММ~~

Я слышала голоса людей, говоривших по-немецки. Ещё там была женщина, кажется, французженка (или, может быть, шведка, как та киноактриса), но в основном это были мужчины, говорившие о смерти. И странным образом говорили они о своих смертях.

Не знаю, как я их поняла, я же не говорю по-немецки, как Том. Но я их всё равно понимала. Эти разговоры о смерти были такими жуткими и пугающими, что я нечаянно уронила пистолет. Слава богу он не выстрелил! Я не верю в подобное, но такое ощущение, что в пистолете — призраки. Знаю, это нелепо. Я только помню, как французженка сказала: «Сохрани мальчика». Или «Спаси мальчика». Что бы это могло значить? У меня мурашки по коже.

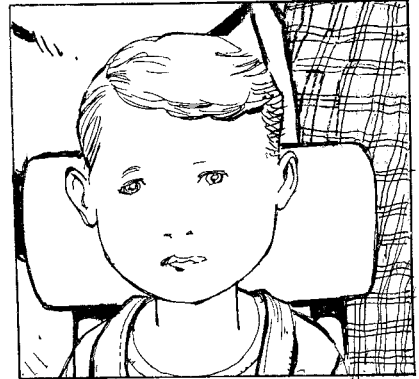
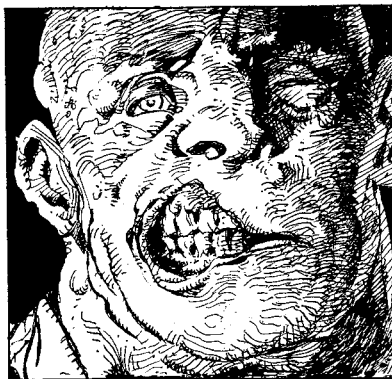
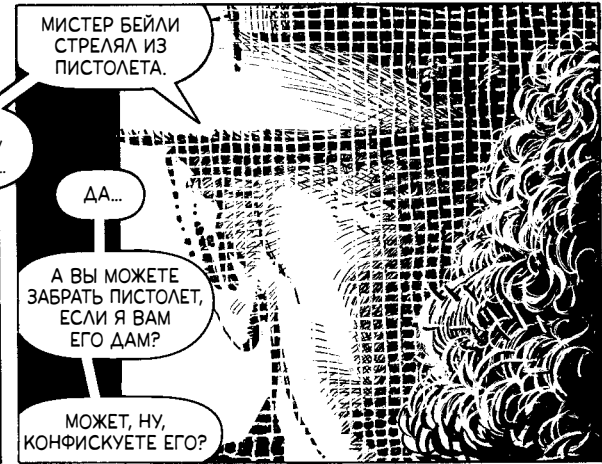
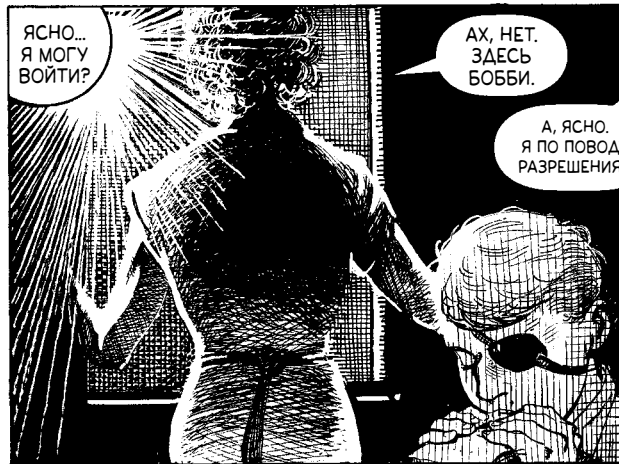


Площадь Провиденс. Среда, 12 октября



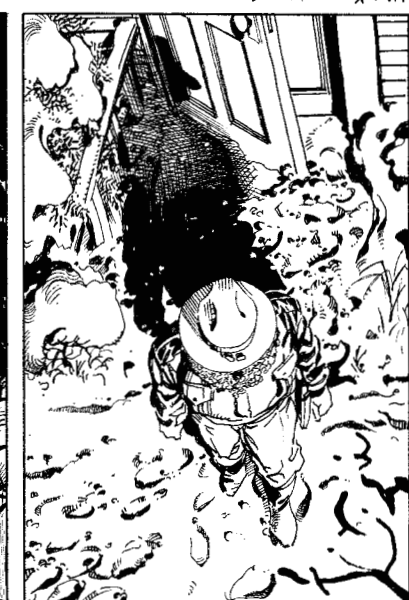


Понедельник, 7 ноября



1947. Двумя годами ранее, дом Бейли. Вторник, 2 декабря





8 декабря 1947

Получили дурных новостей о Томе
я получила информацию о его
нынешнем положении в Германии
от полицейского, который
сегодня приходил.



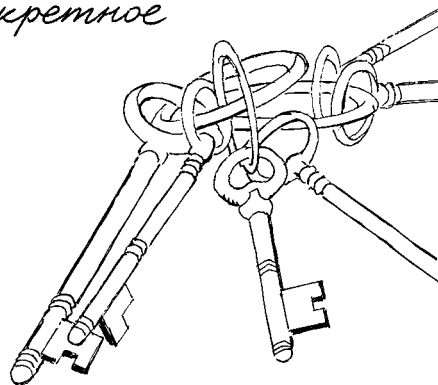
Кажется, офицер Пауэлла
работает на правительство
или на военных. Он сообщил,
что Том помогает с каким-то
расследованием немецких
военных преступлений.

Не стану притворяться, что
понимаю, о чем речь, но я рада,
что хотя бы его удерживают
ради благого дела. Может быть,
поэтому он перестал писать —
потому что это секретное
задание?

13 декабря

Жду новостей от офицера Пауэлла
целую вечность, а он всё не звонит и
не заходит. Я очень расстроена.

Насиورك у Бобби почти прошёл.
Снова будет снег.



17 декабря 1947

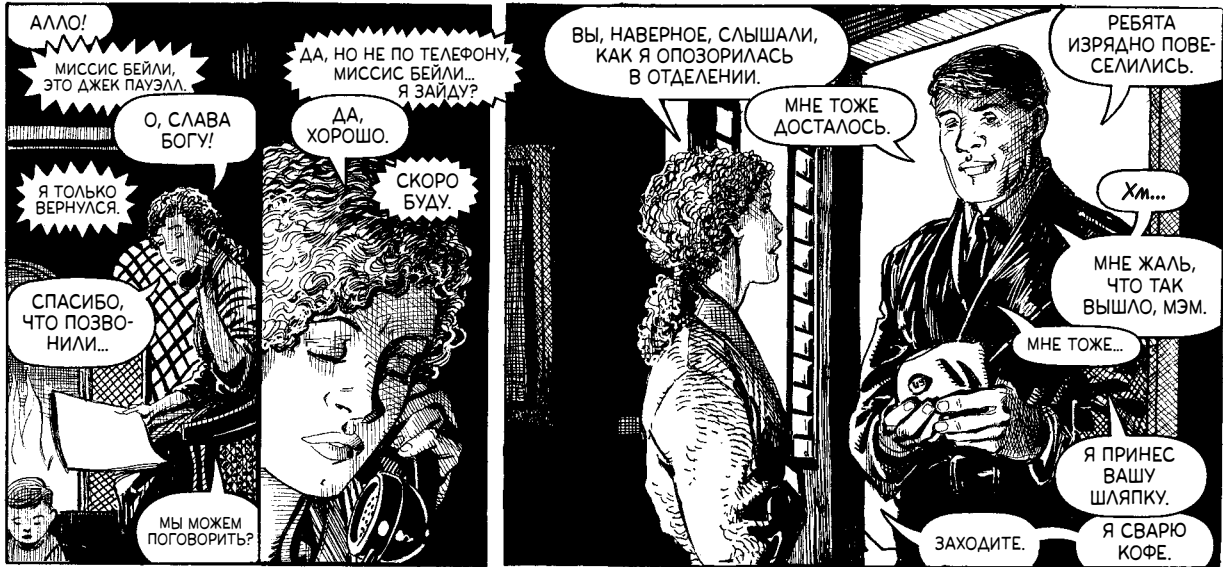
Рождественская неделя, а у меня нет
настроения, мягко говоря. Надо постараться
выйти по магазинам, хотя бы купить что-то
для Бобби, но я боюсь пропустить звонок
или визит офицера Пауэлла, когда
меня не будет дома.



Полиция округа Провиденс. Пятница, 19 декабря



1948. Дом Бейли, Провиденс, штат Огайо. Суббота, 20 марта









Суббота, 20 марта



Воскресенье, 4 апреля



Понедельник, 5 апреля



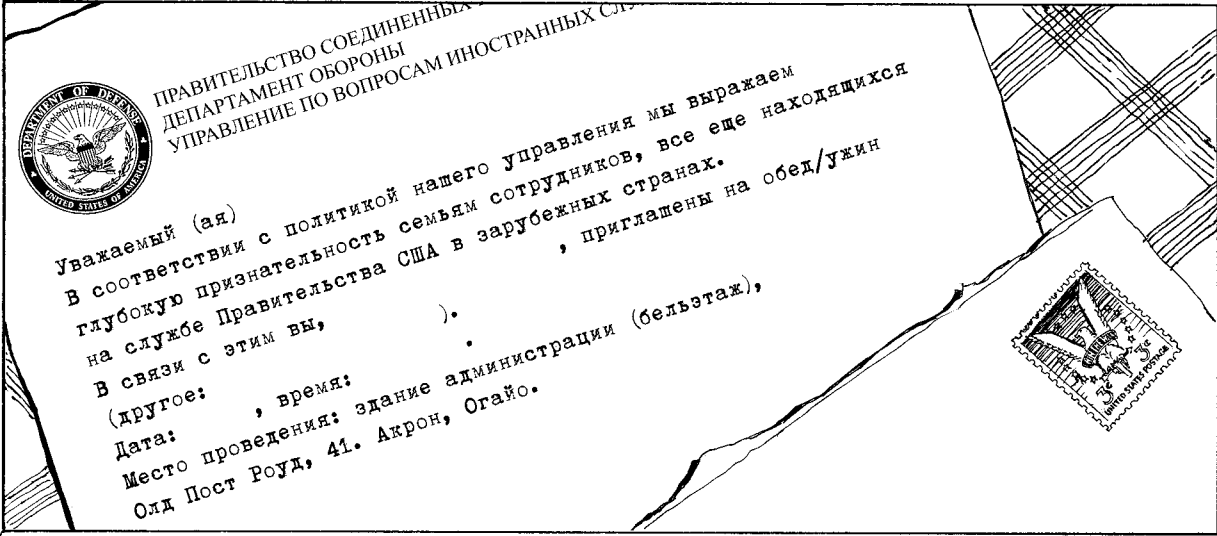
Суббота, 15 мая







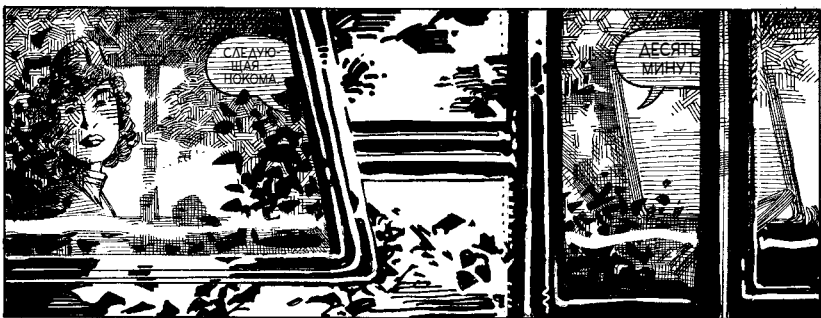
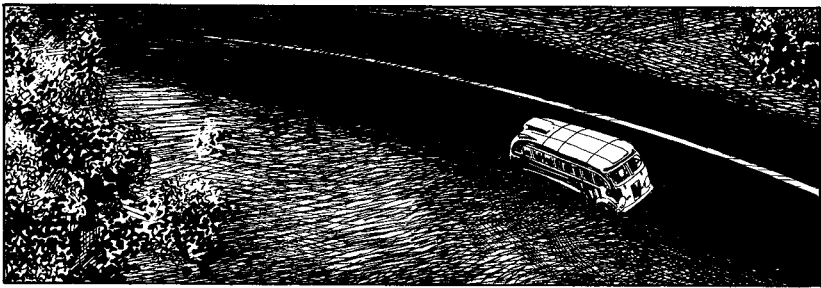
1948. Вторник, 1 июня



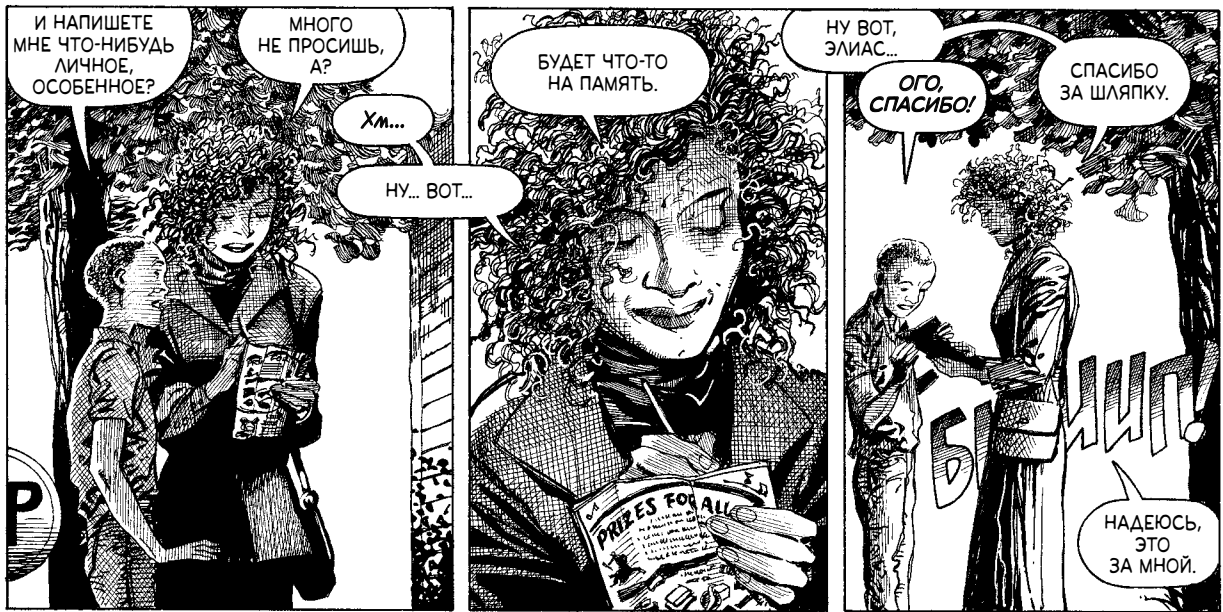
Автовокзал Сент-Клэр. Суббота, 5 июня

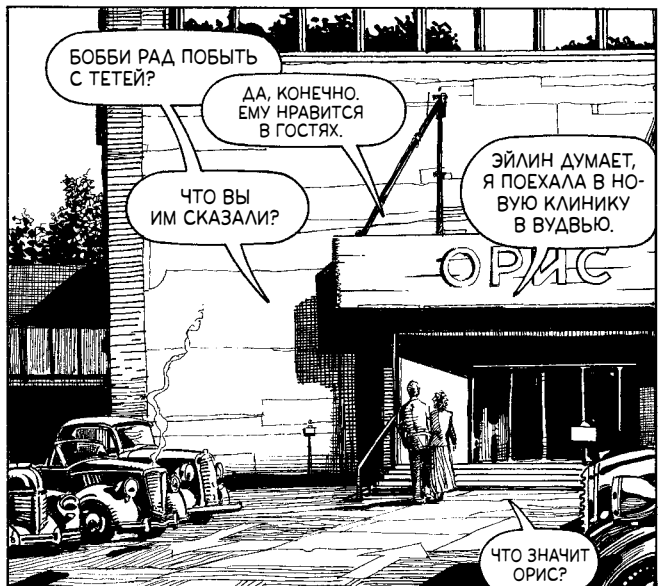
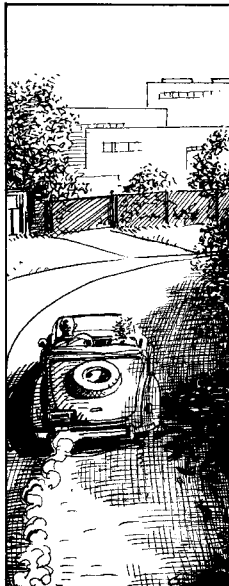








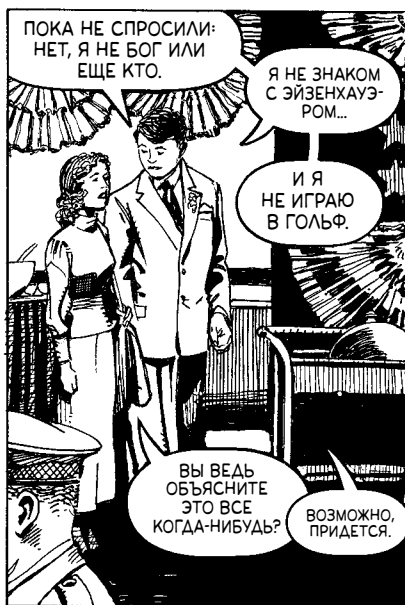


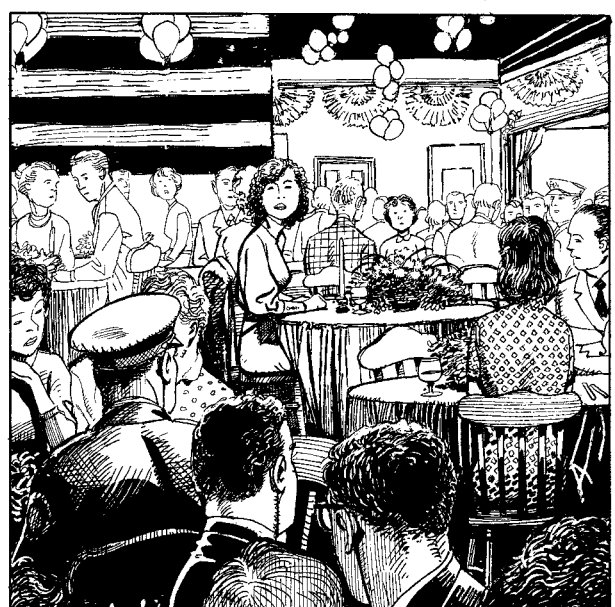




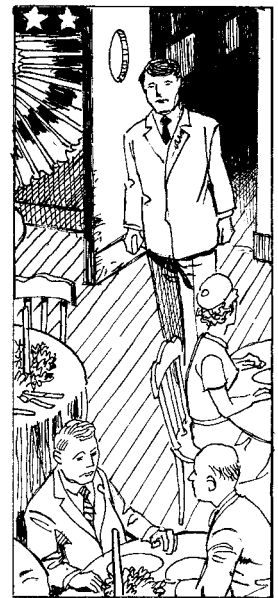








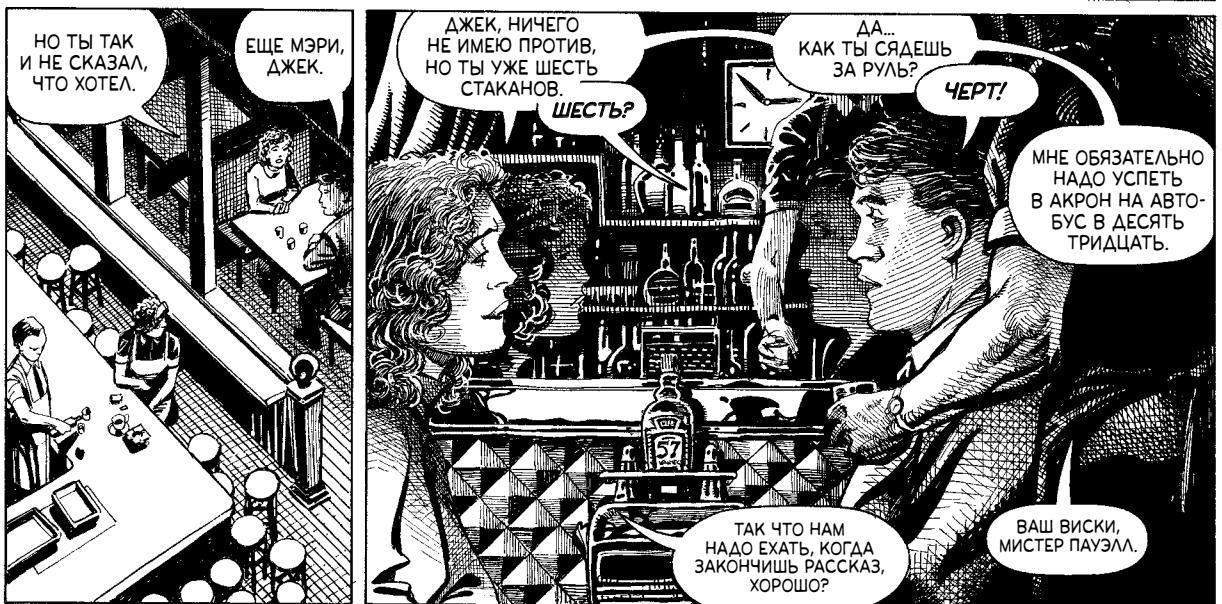








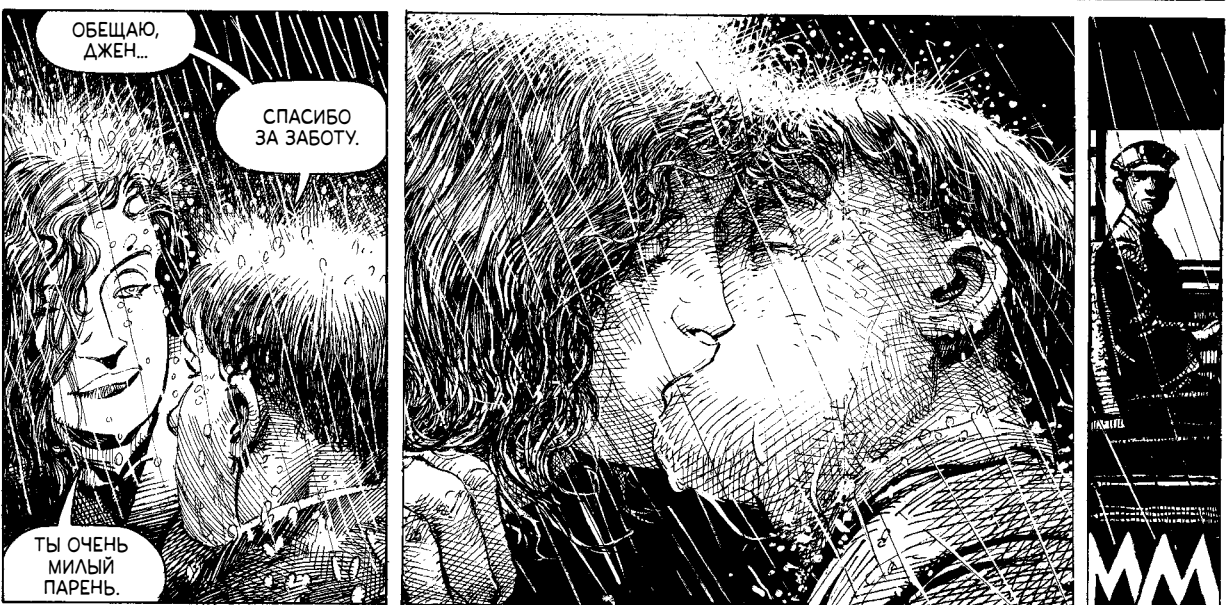
















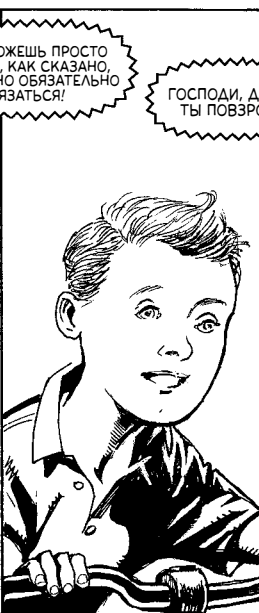














Я НЕ МОГУ,
ДЖЕРРИ.

ТАК ЧТО, У ВАС
ЛЮБОВЬ-МОРКОВЬ?

НЕТ,
НЕ ТАК.



НУ, А ОНА ТОЖЕ
ВЛЮБЛЕНА?

НЕ ЗНАЮ.
НЕ ДУМАЮ.



ЧТО ЭТО
ЗА ОТНОШЕНИЯ?

Я... ФЛИРТОВАЛ.
Я БЫЛ ПЬЯН.

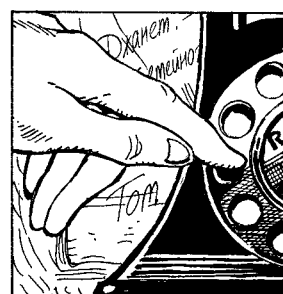


ТО ЕСТЬ ЭТО
НЕ ВЗАИМНО?

А, ДА.
ДУМАЮ, ДА.



ДЖЕК, УБИРАЙСЯ
ОТСЮДА, ЗАБУДЬ О НЕЙ.
НИЧЕГО ХОРОШЕГО ИЗ ЭТОГО
НЕ ВЫЙДЕТ!







Мой милый, родной,
я так волнуюсь с тех пор,
~~как ты перестал~~ как я
перестала получать от тебя
письма. Не нахожу себе места
с того дня, когда написала тебе
последнее письмо, потому что
обычно дни мои проходят
в ожидании твоих ответов.

Дорогой Том,
Сейчас около семи вечера,
но из-за короткого дня такое
ощущение, что больше похоже
на полночь.

Четверг, 28 ноября

Сегодня День Благодарения,
и мы с Бобби ~~намы~~ пошли к Эйлин
на пару часов. Потом пришла
Мардж с детьми и принесла десерт
с яблоками и грушами и сладкий
ликер микёр.

Эйлин выпила палдутьки с кофе.
Я тоже немного попридарила, но у меня
потом ужасно разболелась голова.
Не знаю, как она сдерживалась, но за
чашкой кофе объявила, что Моррис вернётся
домой в следующем году, уже в апреле.

Я всё жду, когда ты мне напишешь,
что возвращаешься домой. Ты же вернёшься
домой, Том? Пожалуйста, попридари
~~написать~~ Наверное, ты уже очень скоро просто
появишься на пороге. Я себе живо это
представляю. Бобби ~~в~~.

У Бобби всё хорошо. Он так улыбается,
когда я рассказываю ему о том, как мы
защитаем Америку от немцев. И да.
Я очень скучаю

Твоя любящая жена,
Дэси Хокки



17 декабря 1948

Джек заходил сегодня. Я так расстроена и не знаю, стоит ли об этом писать. Мое прошлогоднее письмо Тому вернулось нераспечатанным. Том его так и не получил! А я всё это время расстраивалась и переживала, думая о том, почему он мне не отвечал. Это всё ужасно. Джек пытался смягчить удар, сказав, что письмо не пропустили по соображениям безопасности. Но когда я увидела, что конверт даже не открыли, он покраснел, и нам обоим было неловко. Мне жаль, что ему пришлось врать.



Джек сказал, что единственное, о чём он знает, — что у Тома случился какой-то срыв и что его лечили от стресса и нервного истощения в немецкой клинике. Бедный Том. Как бы мне хотелось быть рядом, помочь и утешить.



Ещё Д. сказал, что он готов поспорить, что врачи не позволили бы ему прочитать моё письмо, что бы там ни было написано, потому что он в депрессии и, вероятно, скучает по дому, а прочитав моё письмо, он бы почувствовал себя ещё хуже. Я в это не очень-то верю. Я всегда думала, что всё наоборот.



Может, все так, как я и опасалась, и Тому хуже, чем они говорят.



БОББИ, ОФИЦЕР ДЖЕК ПРИНЕС ТЕБЕ ПОДАРОК. ЧТО НУЖНО СКАЗАТЬ? КАК МЫ ПОВТОРЯЛИ.

Спасибо, дядя Хал и тетя Марджи.

ОЙ, ЭТО БОББИ? КАК МИЛО!





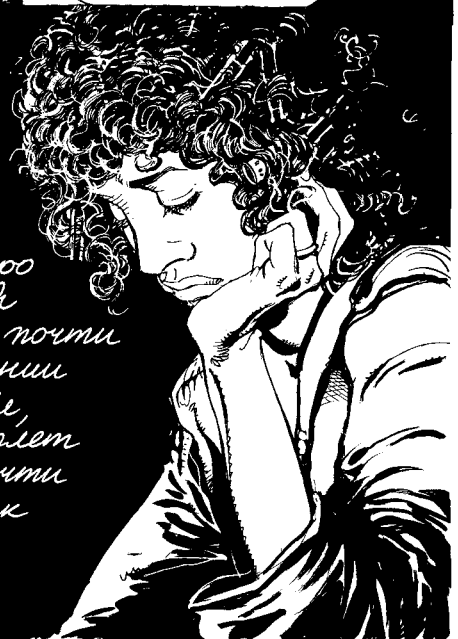
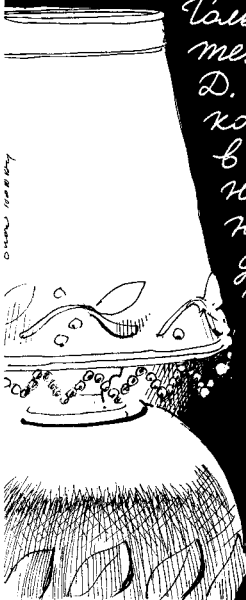


21:30

Как бы я ни пыталась исправить, все это больше напоминало Дэжека Бэнн Бобба Хюна комедийную радиопередачу. Так мило, что Дэжек не стал смеяться над моей глупой реакцией на пистолет. Он просто помог мне самой разобраться, не поправляя. Он не изменился в лице, несмотря на все глупости. Это заслуживает уважения.

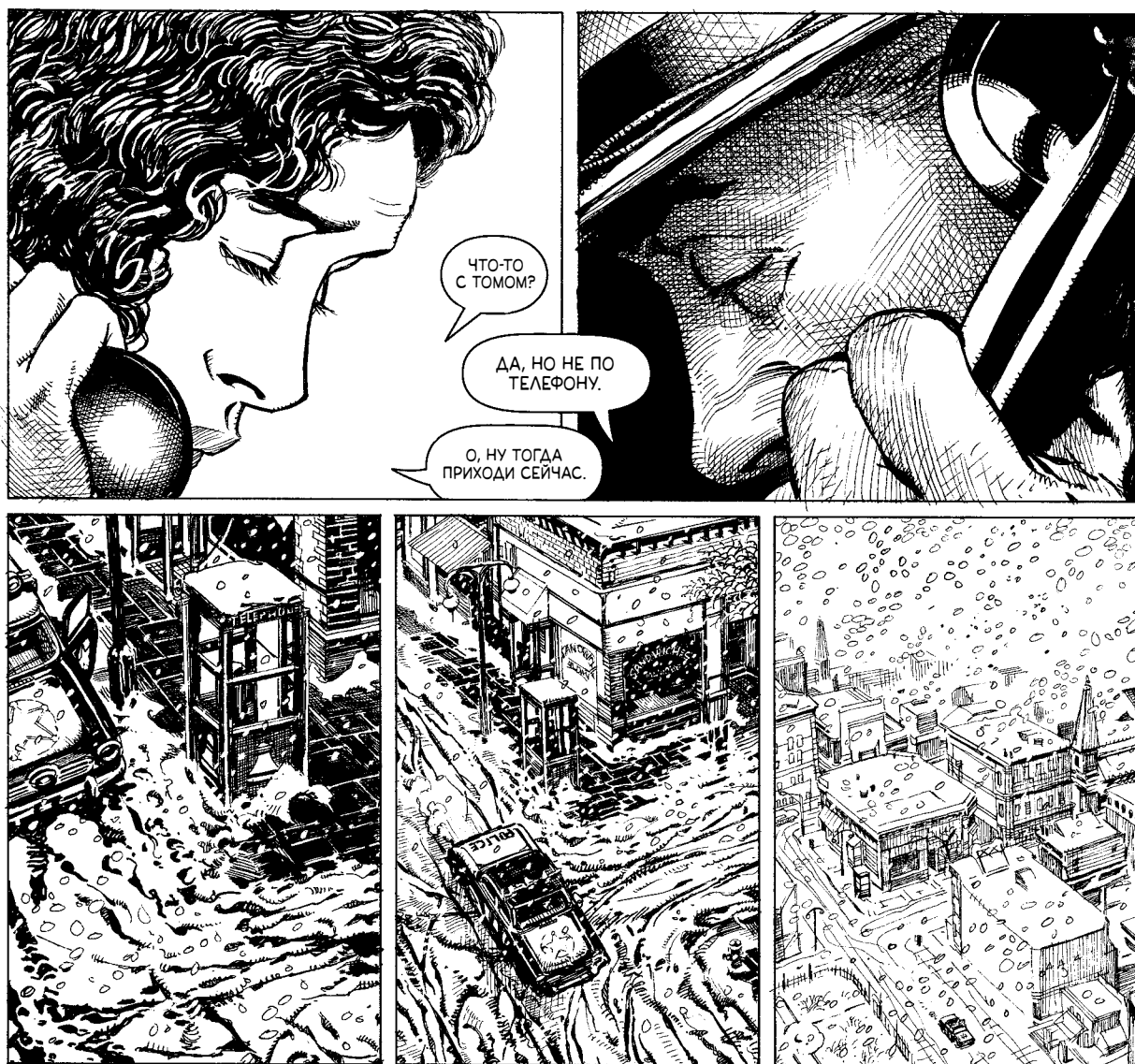


Только вот я заметила, что с тех пор, как мы подружились, Д. стал менее осторожен, когда рассказывает о Томи в присутствии Бобби. Я его не виню, потому что он, наверное, не знает, как быстро дети теперь всё узнают. Я почти уверена, что Б. понял почти всё, что Д. рассказывал о лечении Томи. После того как Д. ушёл, Б. отложил свой карт пистолет и сидел, глядя в окно. Я почти рыдала, когда услышала, как он сказал «папа». Поздно.



1949. Площадь Провиденс. Воскресенье, 9 января





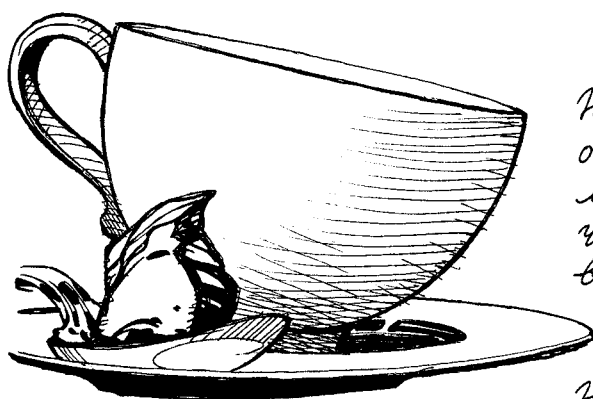
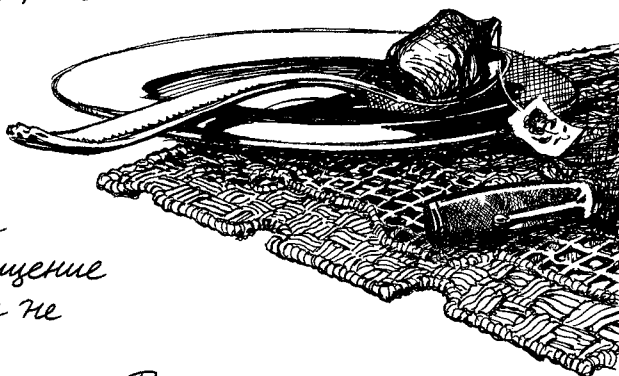
Весь день идёт снег. О стольком надо написать, не знаю, с чего и начать. Наверное, с начала. Спустился почти шесть ^{недель} ~~месяцев~~ Джек наконец позвонил, а после полудня зашёл. Он сказал, что все проблемы решены, всё сделано, и Том должен вернуться весной или, самое позднее, летом. Мне не верится. После столько лет мой муж наконец вернётся домой. Боже, я уже думала, что никогда не смогу это сказать.



У меня ещё есть время привести в порядок дом и приготовить всё к его возвращению.

Я, конечно, рассказала Эйлин, и она сказала, что в первый день будет лучше, если его встретили только мы с Бобби. Думаю она права. Всё же мне бы хотелось, чтобы все пришли праздновать возвращение Тама (даже Ворчун Моррис, если не вытьет лишнего).

Но Эйлин права: покой важнее для Тама.



Но и это не всё. Джек сказал, что он уходит из отделения с работы. Меня это сильно удивило, потому что эта работа всегда была так важна для него. Причина, которую он назвал (длинный рабочий день), как-то совсем не убедила меня. Но я не подала виду.

Ну а хорошая новость в том, что он теперь работает в отделении полиции на Мейн-авеню. Теперь он действительно заместитель шерифа (я так думаю). Как забавно. Наверное, новая зарплата — ничто по сравнению с тем, что он получал раньше. Джек такой непредсказуемый, и мне это нравится в нём. Не то что я: всё как всегда.

Снег наконец закончился.

Бобби весь день в кровати с сильным животом. И температура, кажется, поднялась.



СПУСКАЙСЯ ВНИЗ,
БОББИ. УЖИН ГОТОВ.

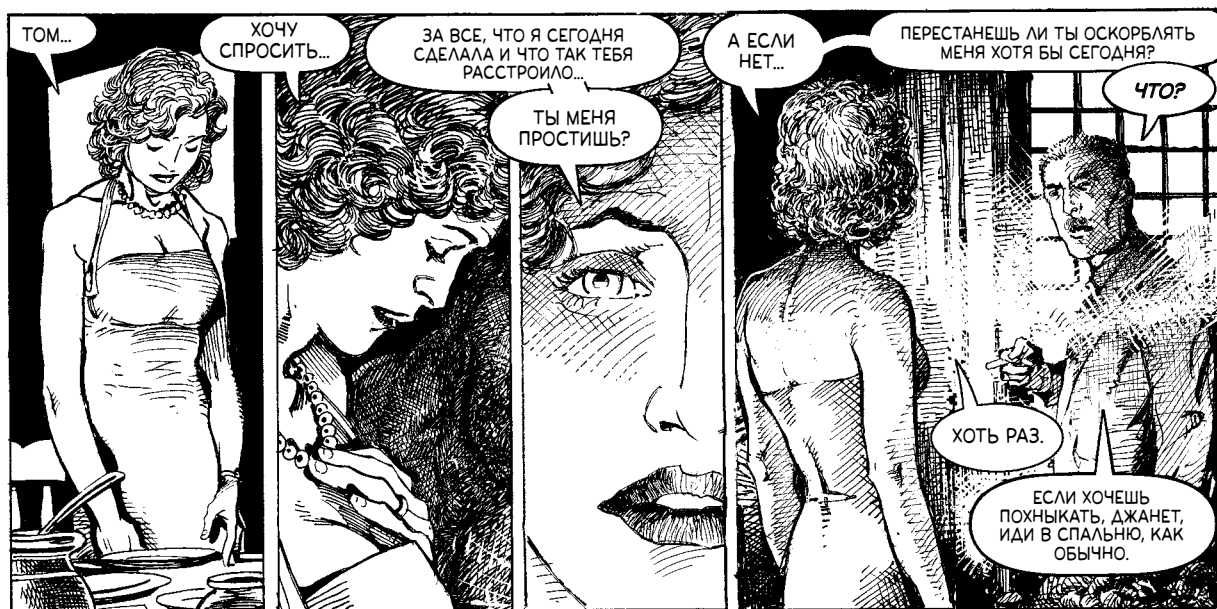


1949. День благодарения. Четверг, 24 ноября







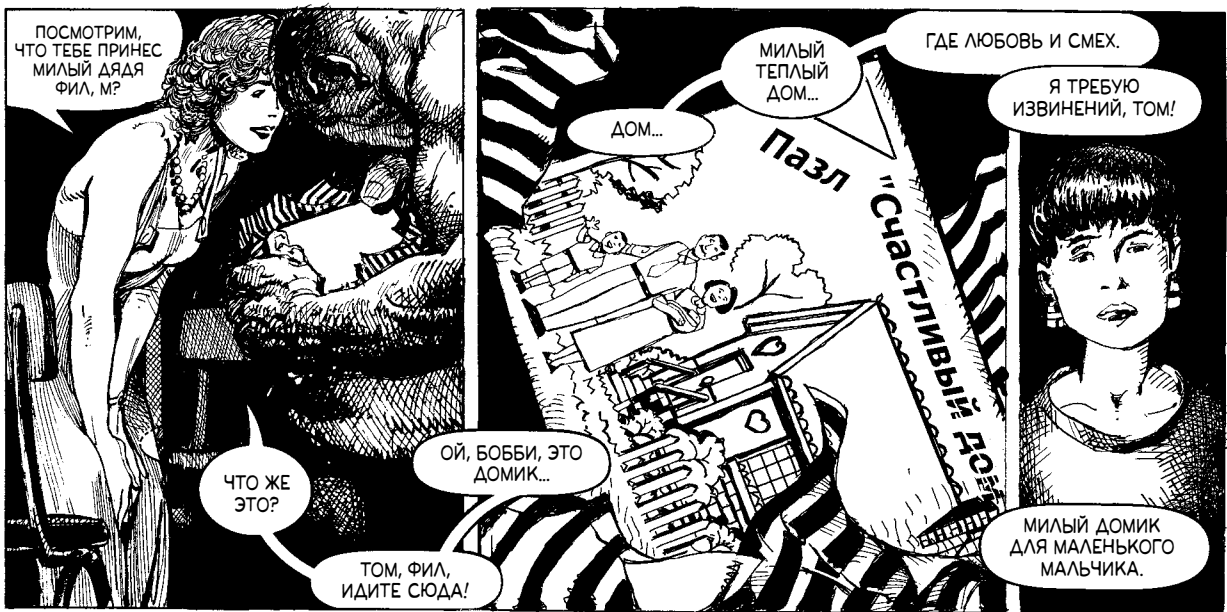




















¹ Мне жаль.



Я ДУМАЛА, ТОМ
В ГОРОДЕ, И ИСКАЛА
БОББИ В САДУ.

КАК ВДРУГ
Я УСЛЫШАЛА ШУМ
В САРАЕ.



Я ЧУТЬ НЕ УПАЛА, КОГДА УВИДЕЛА
ИХ ОБОИХ.

ПОМНИШЬ,
Я ПИСАЛА
ВАМ О ТОМ,
КАК БОББИ
УПАЛ С ВЕЛО-
СИПЕДА?

OUI, J'EN
ÉTAIS SI
TRISTE!

ЭТО НЕПРАВДА, НИКИ.
НИЧЕГО ПОДОБНОГО НЕ БЫЛО.
ТОМ ИЗБИЛ БОББИ ТАК
СИЛЬНО, ЧТО ТОТ ПОТЕРЯЛ
СОЗНАНИЕ.

ОН БИЛ ЕГО, БИЛ КУЛАКАМИ.
ОН БЫ ТОЧНО НЕ ВЫЖИЛ, ЕСЛИ БЫ
Я НЕ НАШЛА И НЕ СПАСЛА ЕГО.



Я БЫЛА В УЖАСЕ
И УБЕЖАЛА, СХВАТИВ
БОББИ И ЗОВЯ
НА ПОМОЩЬ.

¹ Да, это очень грустно.

БОЖЕ, НИК,
ПРЕДСТАВЬ,
ОН БЫЛ ВСЕ
В КРОВИ, А ЛИЦО
ВСЕ ОПУХЛО.

КЛЯНУСЬ ТЕБЕ, НИККИ, ТОМ БЫЛ ВНЕ
СЕБЯ... ОН ХОТЕЛ УБИТЬ СОБСТВЕННОГО
РЕБЕНКА!

ТОМ ОРАЛ НЕПРИСТОЙНОСТИ,
БРАНИЛСЯ НА НАС.
УДИВИТЕЛЬНО, ЧТО СОСЕДИ
НЕ ВЫЗВАЛИ ПОЛИЦИЮ.
Я БЕЖАЛА СО ВСЕХ НОГ,
НО УПАЛА, А ТОМ ГЛЯДЕЛ
НА НАС С ВЕРХУ,
КАК СУМАСШЕДШИЙ.



C'EST SI TERRIBLE,
JENETTE, TERRIBLE!²

МНЕ ПРИШЛОСЬ ДРАТЬСЯ
С НИМ, ЧТО БЫЛО СИЛ.
НО Я БОЯЛАСЬ, ЧТО ОН
УРОНИТ БОББИ И СЛОМАЕТ
ЕМУ ШЕЮ.

ОТПУСТИ!

ТОМ БЫЛ БЕЗУМЕН, ВНЕ СЕБЯ,
А Я БИЛА ЕГО, ПОКА У МЕНЯ
РУКИ НЕ ОНЕМЕЛИ.

ОТПУСТИ
ЕГО!



² Это так ужасно, Джанет, ужасно!



Я ДУМАЮ, БОЛЬ СТАЛА НЕСТЕРПИМОЙ, ДЖЕН. ТЫ НЕ ОСОЗНАВАЛА, ЧТО ДЕЛАЛА.

МОЙ БЕДНЫЙ БОББИ.

ОН ПРОСТИТ ТЕБЯ, ДЖЕН. J'EN SUIS SÛRE³.

НАДЕЮСЬ, НИК.

ДЖАНЕТ, ЭТО ВЕДЬ СЕКРЕТ, ПРАВДА?

Я НИКОГДА ОБ ЭТОМ НЕ РАССКАЗЫВАЛА, НИК, НИКОМУ.

ЧТО ТЫ СКАЗАЛА В БОЛЬНИЦЕ?



Я СОЛГАЛА. ТОГДА-ТО Я И ПРИДУМАЛА ЭТУ ИСТОРИЮ ПРО ВЕЛОСИПЕД.

ЗАЧЕМ ТЫ ЭТО ДЕЛАЛА? ЧТОБЫ ЗАЩИТИТЬ ТОММИ? ЭТО ЛИ ТВОЙ ДОЛГ?

ВСЕ СЛОЖНО, НИК. Я БЫЛА В ЗАМЕШАТЕЛЬСТВЕ, НЕ ЗНАЛА, КАК ЛУЧШЕ ПОСТУПИТЬ И ЧТО ГОВОРИТЬ.

НО ЗАТО ТЫ СПАСЛА БОББИ. QUAND МЕМЕ⁴.

¹ Эта история меня шокирует, Джанет.

² Мое сердце бьется одновременно с твоим, Джанет.

³ Я уверена.

⁴ Все-таки.



⁵ Не верь всему, что говорят, Джанет.



¹ Вот и всё, дай волю слезам, Джанет.

² Да, мы обязательно должны позвонить. Это очень серьезно.

³ Алло, оператор, алло?



⁴ Полиция, пожалуйста!

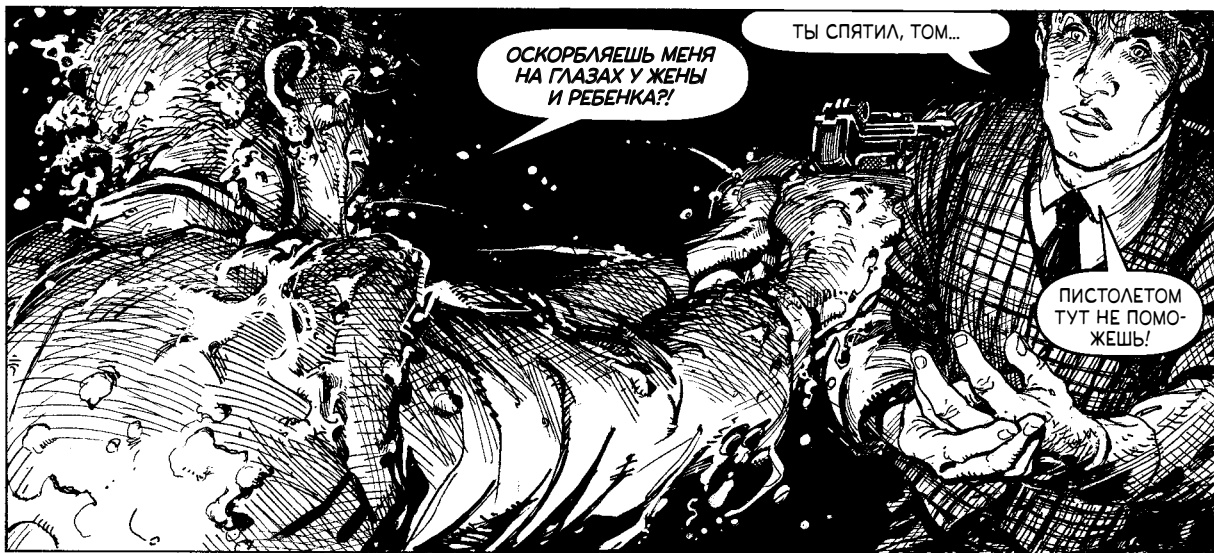
⁵ Мой муж дерется с...

⁶ Я не знаю улицы!

⁷ Нет, то есть...





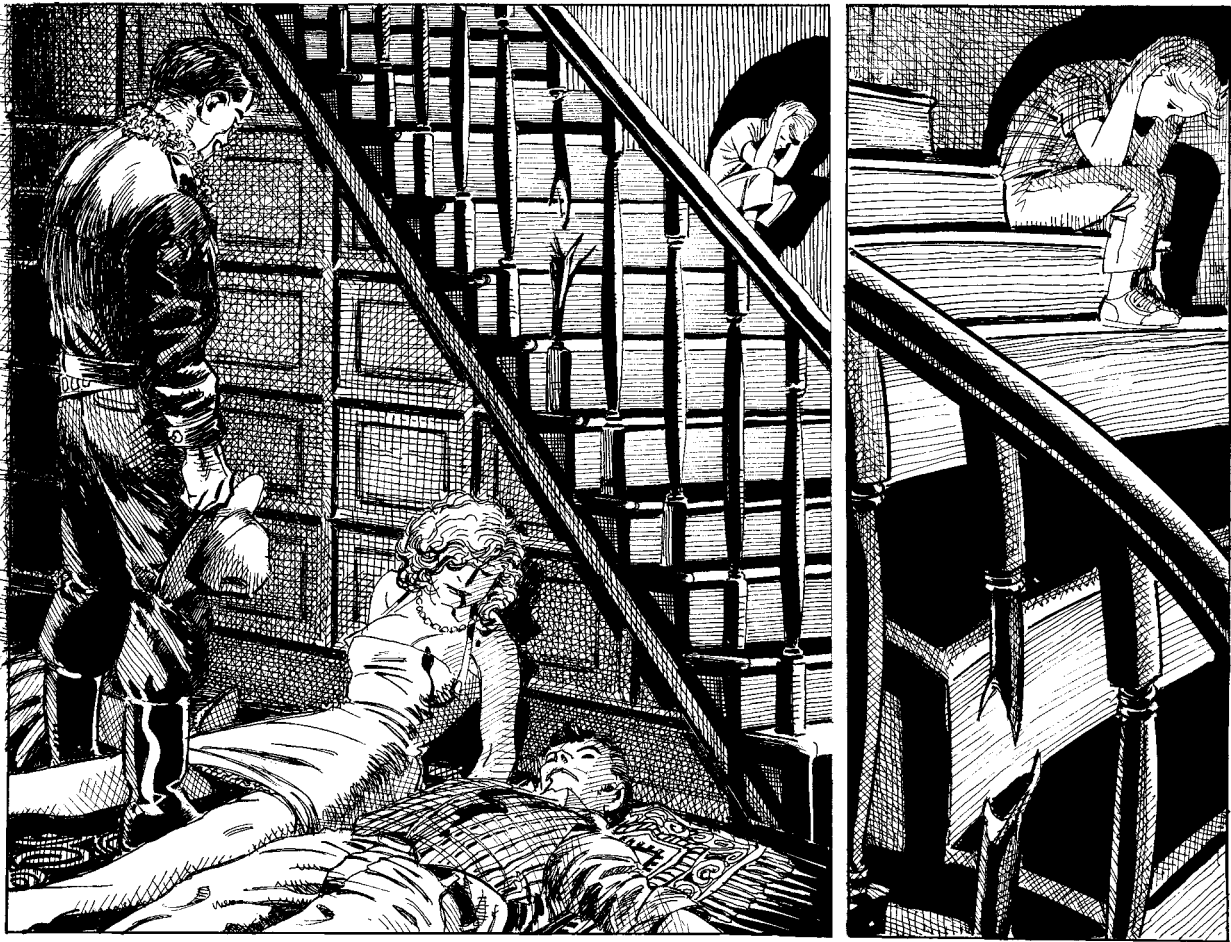
















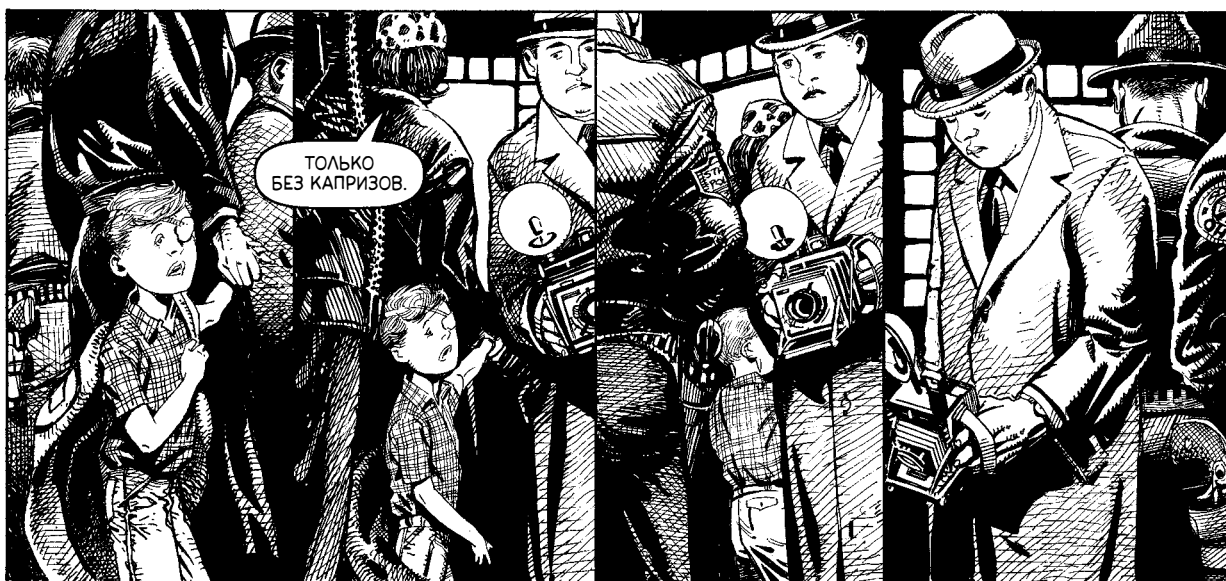
...ЭТО МИССИС
ФОКС...

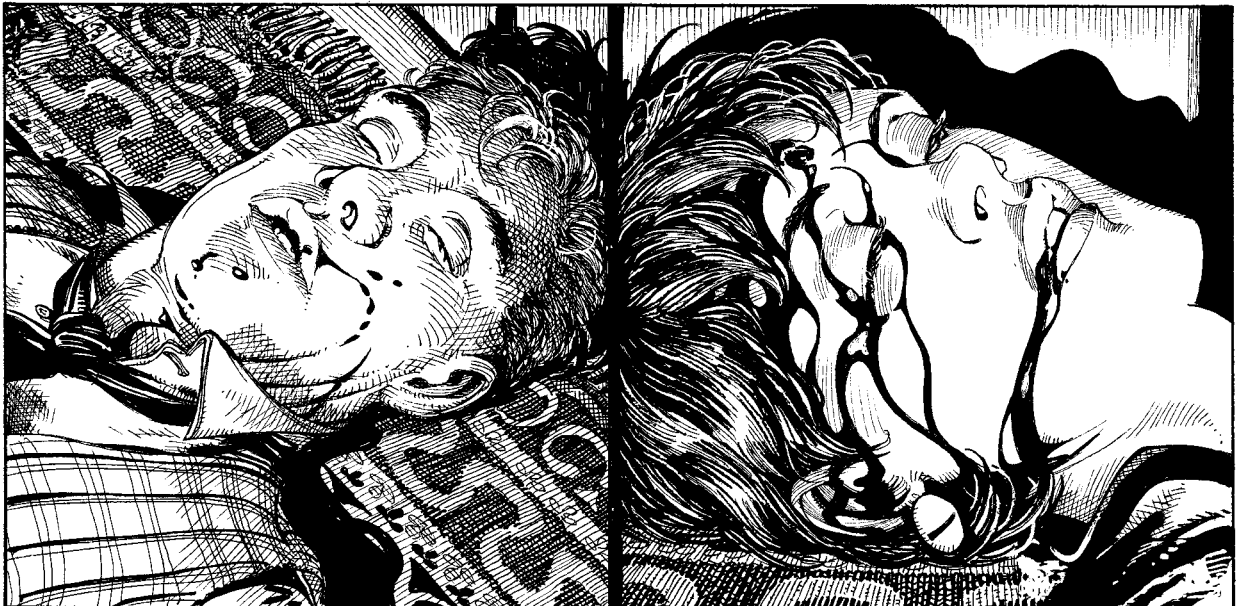
ОНА О ТЕБЕ
ПОЗАБОТИТСЯ.

ПРИВЕТ,
БОББИ...

ЗНАЮ,
ТЫ СЕЙЧАС ГЛУБОКО
ПОТЯСЕН...

НО ТЫ
ДОЛЖЕН МНЕ
ДОВЕРЯТЬ.





Позже, 2:20

Там только что ушёл в Artie's, так что у меня есть минутка на себя. Я так боюсь завтрашнего дня. Знаю, что ничего хорошего не выйдет. Там и Моррис наверняка начнут ругаться ещё до того, как мы сядем за стол. Но больше всего я переживаю из-за приезда Рила с Николетт. Там ни слова не сказал об этом, но я знаю, что он почему-то ненавидит Ники, да и о брате он не лучшего мнения. Мне так не терпится увидеть их ~~в~~, но мне придётся держаться Тама на расстоянии и надеяться на лучшее.

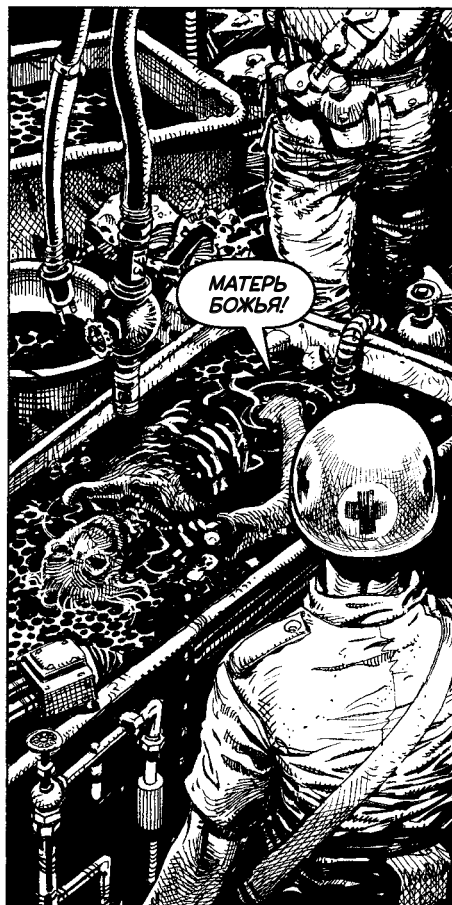
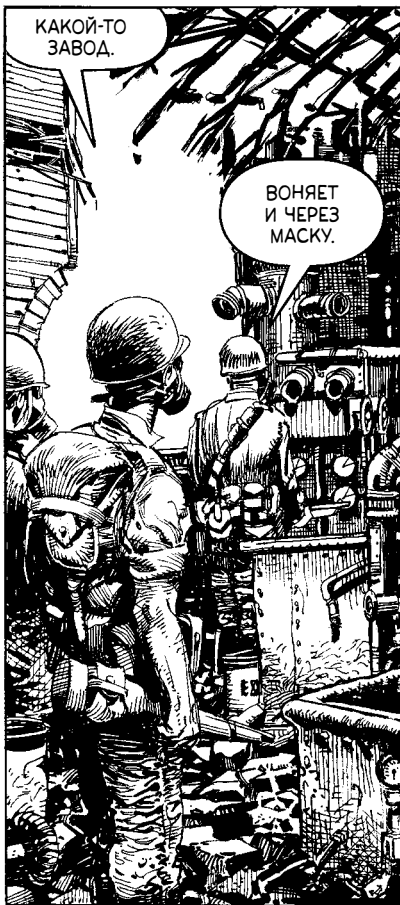


1945. Шонгау,
Германия. 3 июня

ЧТО ЭТО ЗА ЗАПАХ?

НЕ ЗНАЮ. НАДЕНЬТЕ
МАСКИ, ПАРНИ!









¹ Пожалуйста, помогите мне!

² Я тяжело ранен!

³ Вы можете мне помочь?

⁴ Они отрезали мне руку...

⁵ Пытали меня...

⁶ Вы можете меня спасти? Я истекаю кровью.

⁷ Поможете?





² Нет, я не говорю по-английски.





EH, EIN GAST.
А, ГОСТЬ.

WILLKOMMEN
ZU UNSEREM LETZTEN
FEST. SETZ DICH ZU UNS.
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ
НА ПОСЛЕДНИЙ ПИР.
ПРИСАЖИВАЙСЯ.

KOMM SETZ
DICH.
ДАВАЙ САДИСЬ

ISS ETWAS.
ПОЕШЬ.



¹ Это правда, Том?

² Спасибо.

³ Я не понимаю, доктор.



⁴ Я не понимаю.

⁵ Да, евреи!

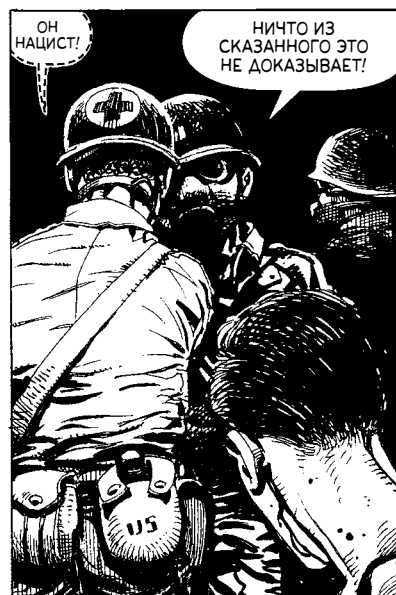
⁶ Посмотри, что они сделали, потому что я еврей!

⁷ Я изувечен.

⁸ Моя душа изувечена!

⁹ Эта война всех евреев лишила желания жить!

¹⁰ Спасибо.



¹ Спасибо, доктор.









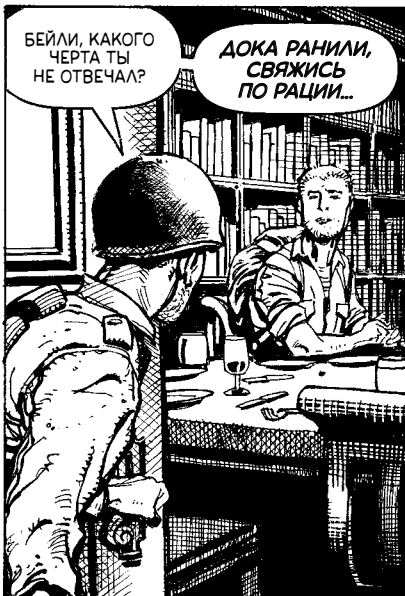




¹ Я.

² Да!







КАКОГО
ЧЕРТА?



ЧТО ЗДЕСЬ
СЛУЧИЛОСЬ, БЕЙЛИ?



ЭТО ВСЕ ТЫ СДЕЛАЛ?



БЕЙЛИ?

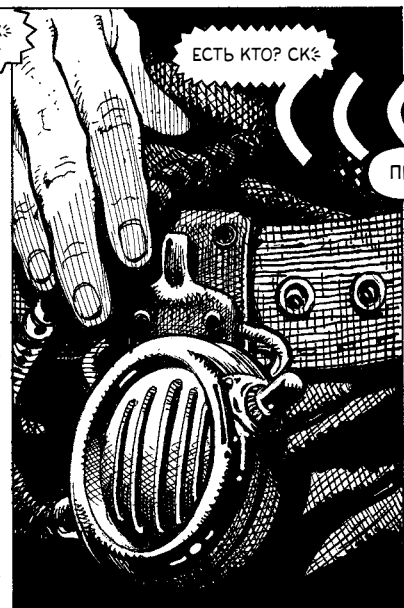


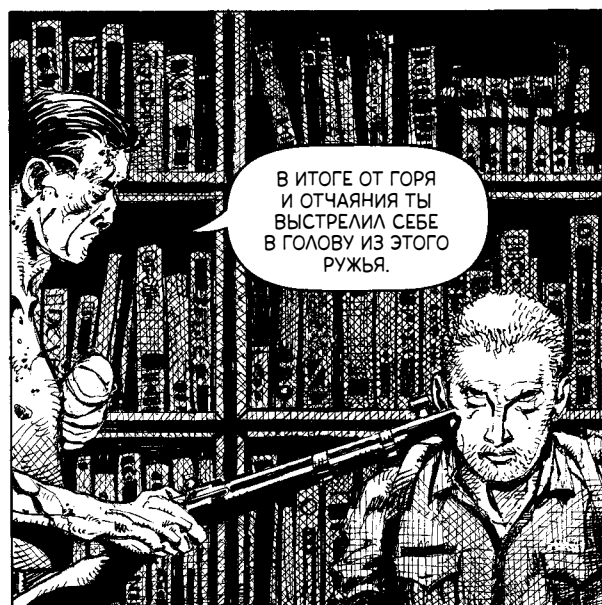
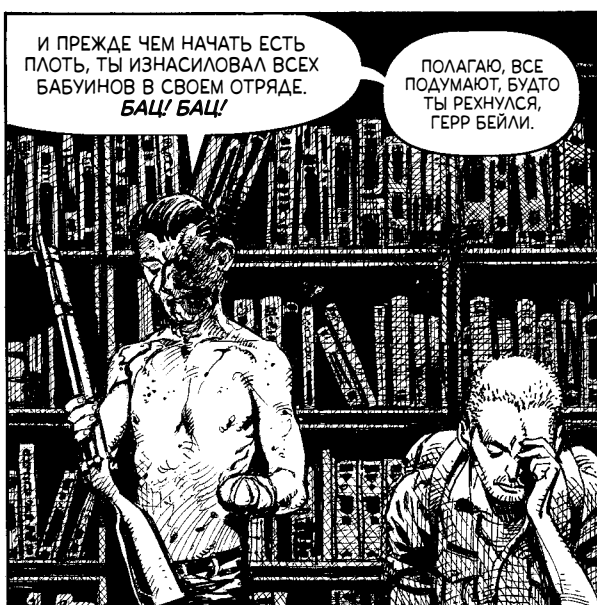
ПОЧЕМУ
НЕ ОТВЕЧАЕШЬ?



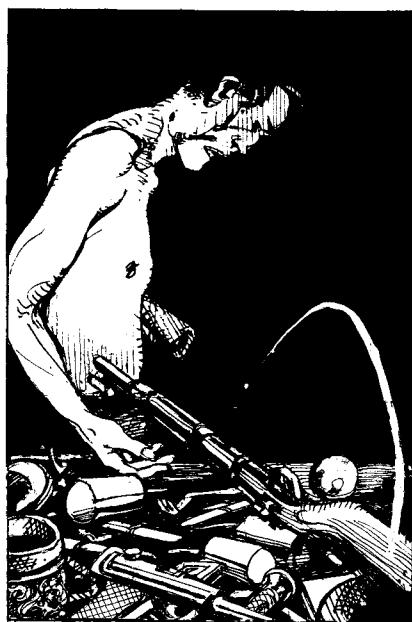
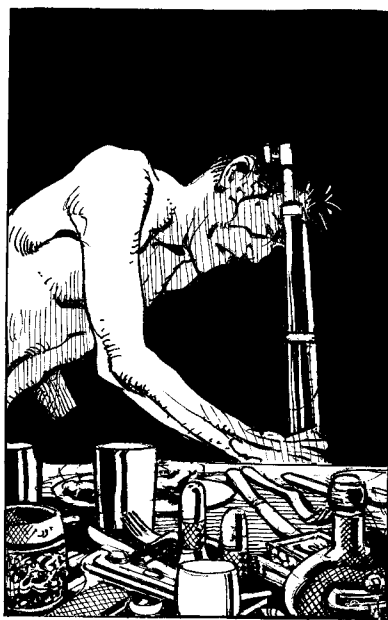
СКАЖИ ЧТО-НИБУДЬ!













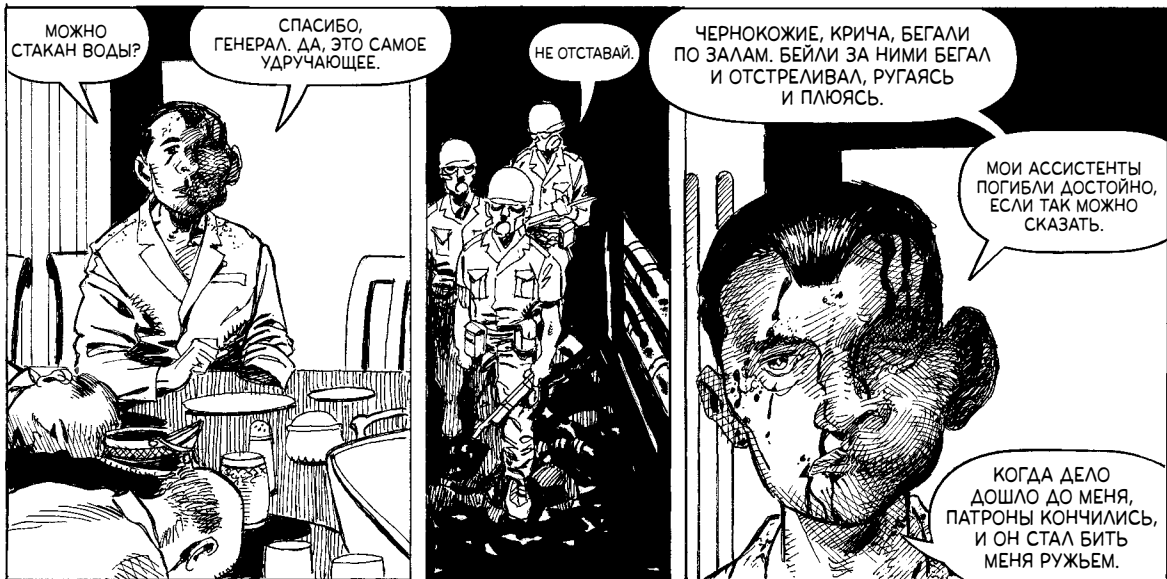
¹ Да!
² Да, это я!

³ Повторите, пожалуйста.
⁴ Да, да!



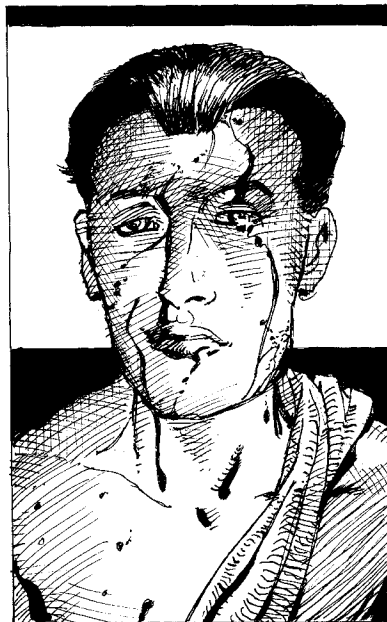
¹ Добрый день. Я доктор Фридрих.

² Добрый день, генерал. Я доктор Фридрих.



³ Добрый день, генерал.





ШОНГАУ.
Днем ранее

...ДАЛЕЕ ИДЕТ ЦИТАТА ИЗ ВАГНЕРА,
ПОТОМ НОТЫ, ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНО
ВАГНЕРА, И ПОЛСТРАНИЦЫ КАТРЕНОВ
НОСТРАДАМУСА.

ПОЧЕРК
НЕРАЗБОРЧИВЫЙ.

ДАЛЕЕ ОН ПРИВОДИТ
ЖУТКИЕ ОПИСАНИЯ ПАДЕНИЯ
БЕРЛИНА... КОНЕЧНО, УСТАРЕВШИЕ
И НЕПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЕ.

НАКОНЕЦ...

ОН ПИШЕТ О «ПРОМЕТЕЕ».

ДАВАЙ ЖЕ
ПРОДОЛЖАЙ.











¹ Я хочу кое-что сказать.

² Повторяю: я, Йозеф Восс, хочу кое-что сказать.

³ В Ипре я дважды был ранен в голову.

⁴ Я служил Германии и немецкому народу, участвуя в двух войнах.

⁵ В Галлиполи я шесть дней лежал в собственном дерьме.

⁶ Чтобы остаться в живых, я ел внутренности мертвецов.

⁷ Поэтому я считаю, что имею право говорить от имени гордого немецкого народа. Я твердо убежден, что если бы врач в Гамбурге, домохозяйка во Франкфурте, работник автомобильной промышленности или стекловуд в Штутгарте имели хоть малейшее представление о безбожных и ужасных издевательствах, которые творятся здесь, в Шонгау, последние три года, добрые и благочестивые немцы выступили бы против Гитлера.

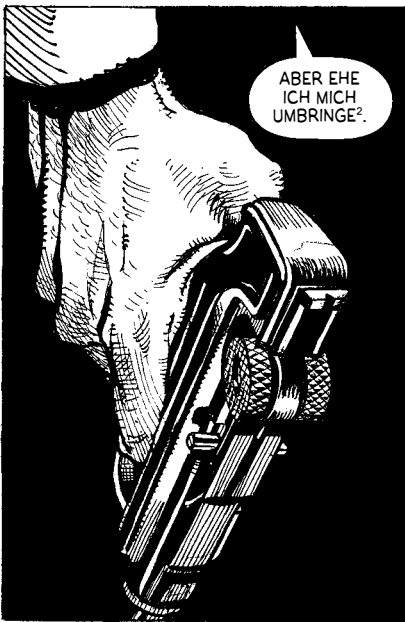


⁸ Задолго до того как объединенные державы осмелились бы напасть на нашу независимую страну! Вот почему я хочу до конца выполнить последний приказ моего фюрера.

⁹ Не ради секретности, а потому что ясно, что наука бесполезна.



¹ Но я не хочу больше ни минуты жить с угрызениями совести.



ABER EHE
ICH MICH
UMBRINGE².



ICH WÜNSCHTE, ICH KÖNNTE
SO VIELE WIE MÖGLICH VON EUCH
SCHEIßKERLEN. ABSCHLACHTEN, BEVOR
MEINE MUNITION ALLE IST.

...ХОРОШО БЫ
ПРИКОНЧИТЬ КАК
МОЖНО БОЛЬШЕ
ИЗ ВАС. УБЛАДОКОВ
ПОКА ПУЛИ НЕ
КОНЧАТСЯ!

В КАЛИФОРНИИ ЕСТЬ
ЕВРЕИ...



HERR KRÄHE, SIE
SIND ABSCHETLICHER
ALS IHRE
WISSENSCHAFT!³

A-A-AX!



WENDEL, ICH HOFFE,
IHRE SEELE SCHMORT FÜR
IMMER IN DER HOLLE!⁴



HERR JANESCH, IHRE
BESTECHLICHEN
SCHWEIZER BANKEN
HABEN DIES ALLES
ERMOGLICH!⁵

АГХ!

² Но прежде чем я покончу с собой.

³ Господин Крее, вы еще более отвратительны, чем ваша наука!

⁴ Вендель, надеюсь, твоя душа будет гореть в аду вечно!

⁵ Господин Янеш, все это стало возможно благодаря вашим подкупленным швейцарским банкам!



¹ У меня осталась одна пуля! И она для меня!

² Это мое освобождение из ада под названием Шонгау.

³ Я не жду, что Бог простит меня, если бы он это сделал, был бы он глупым Богом.



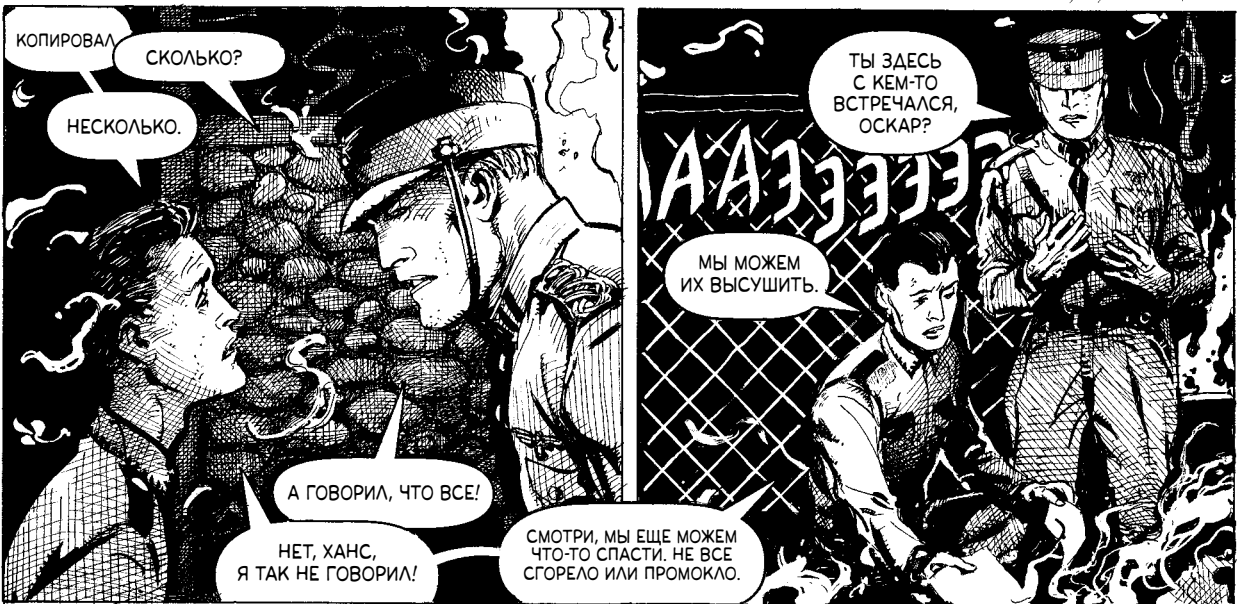
















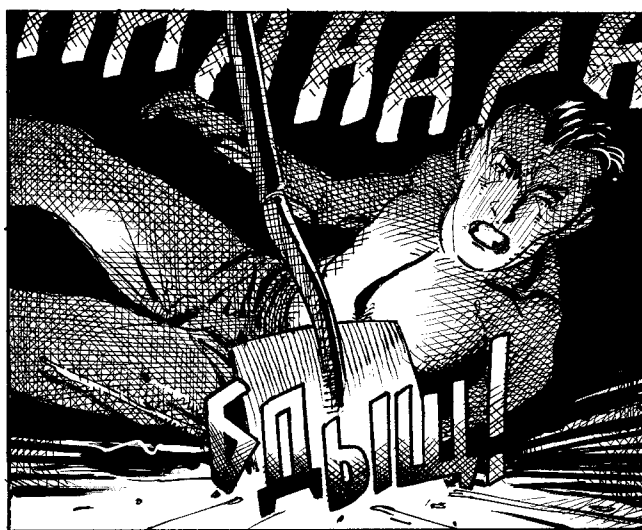


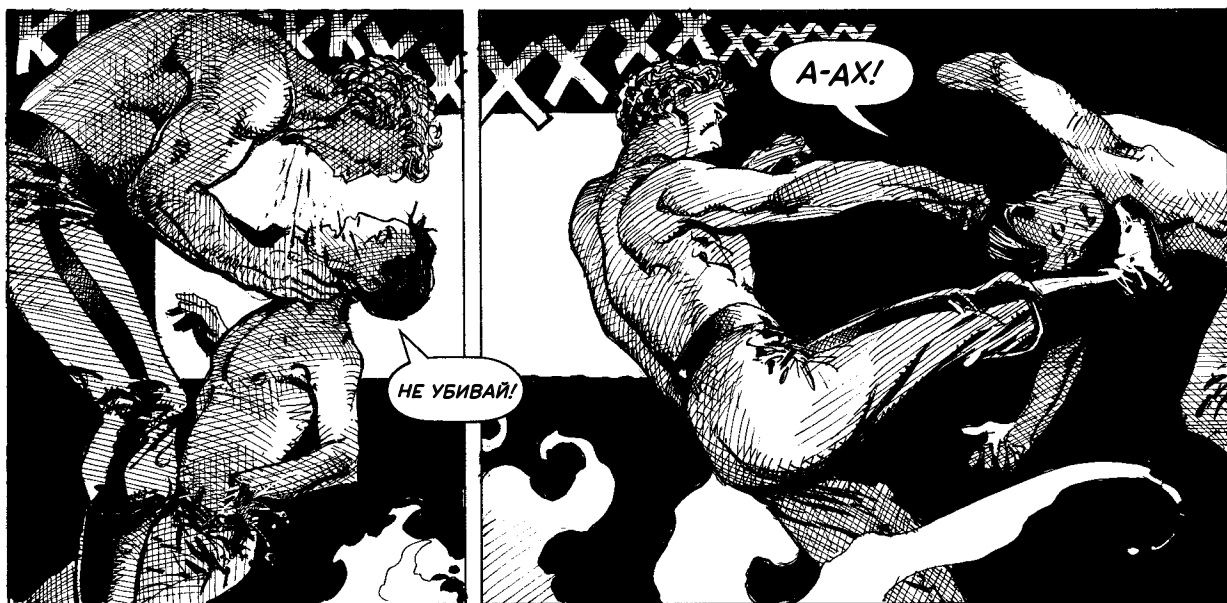




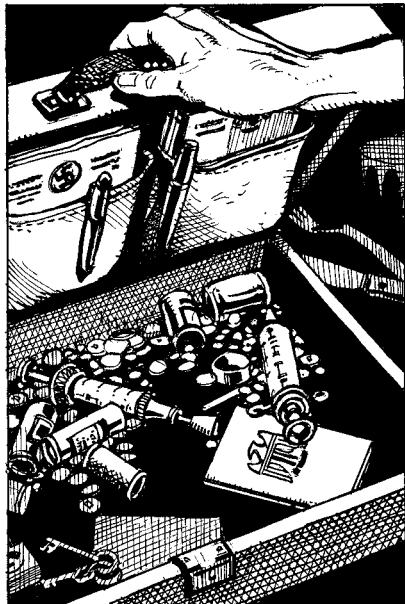


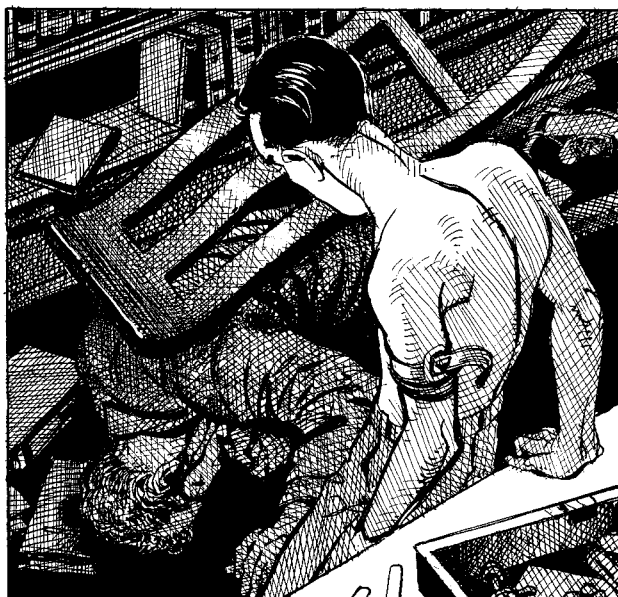




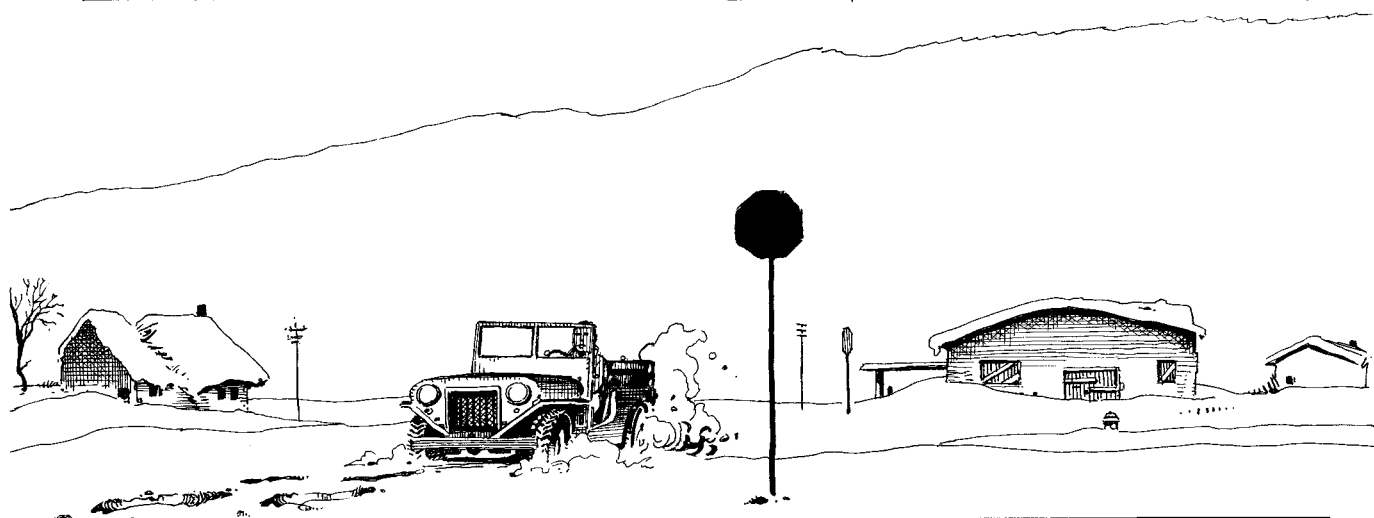
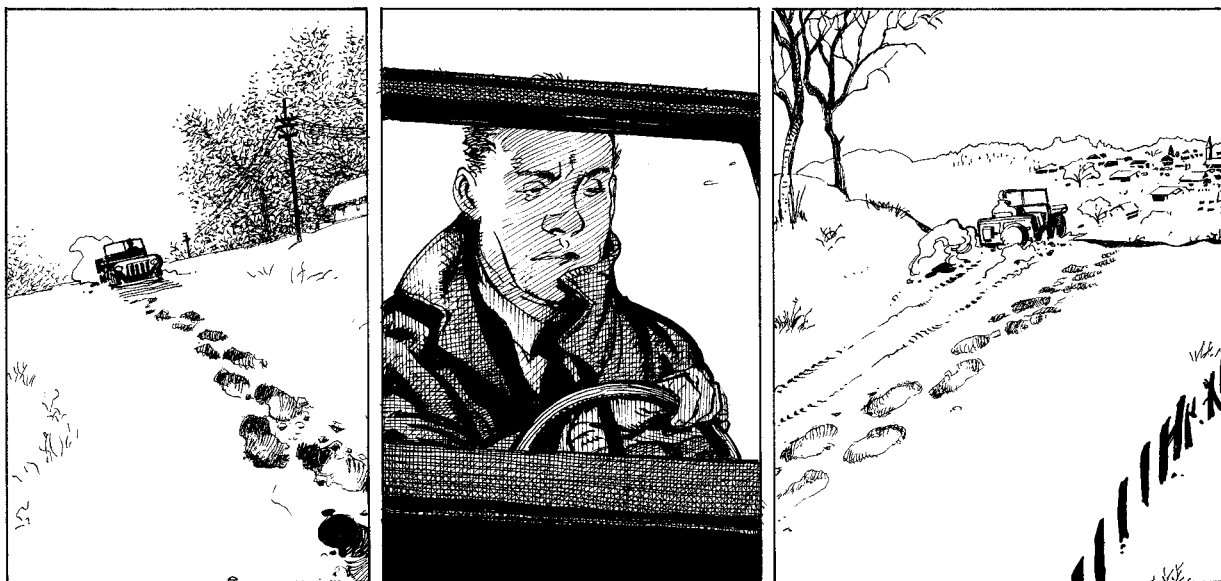


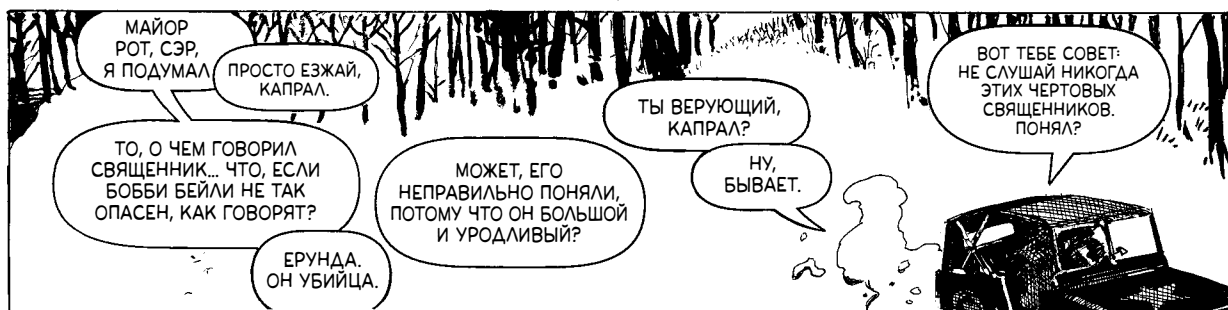






1965. Двадцать лет спустя. Провиденс тауншип, штат Огайо. Четверг, 25 ноября





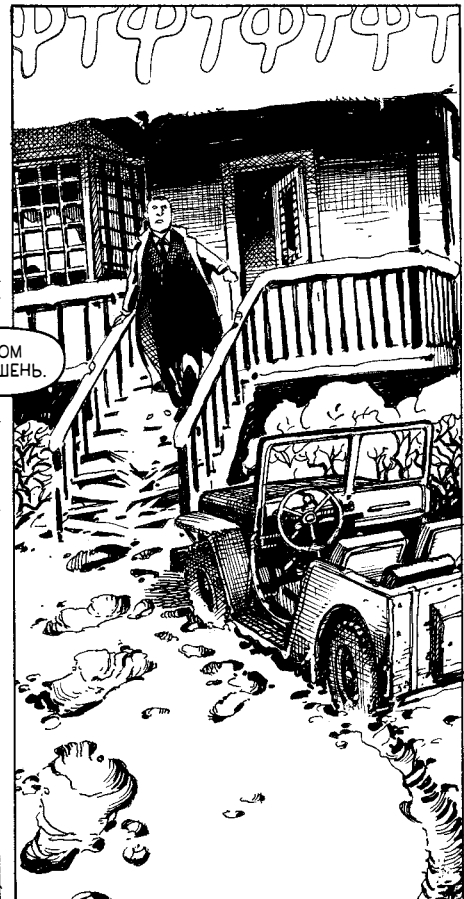
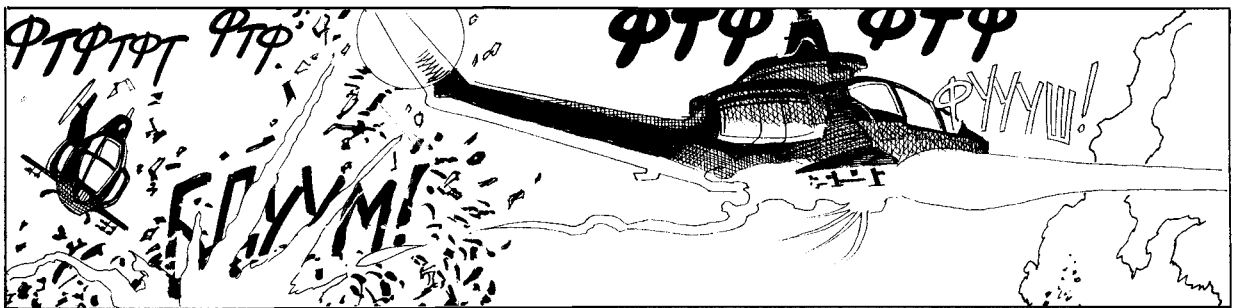
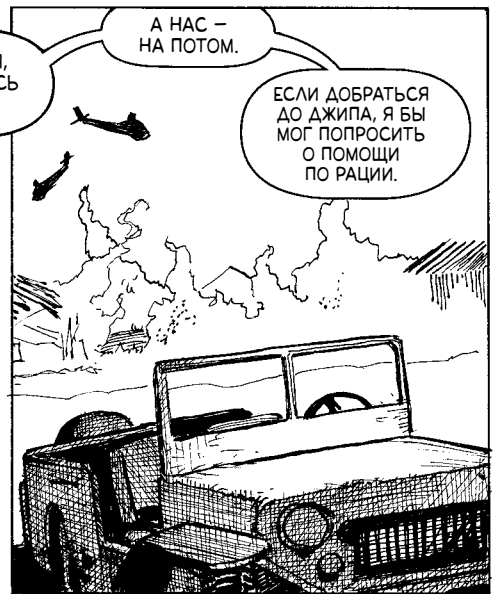


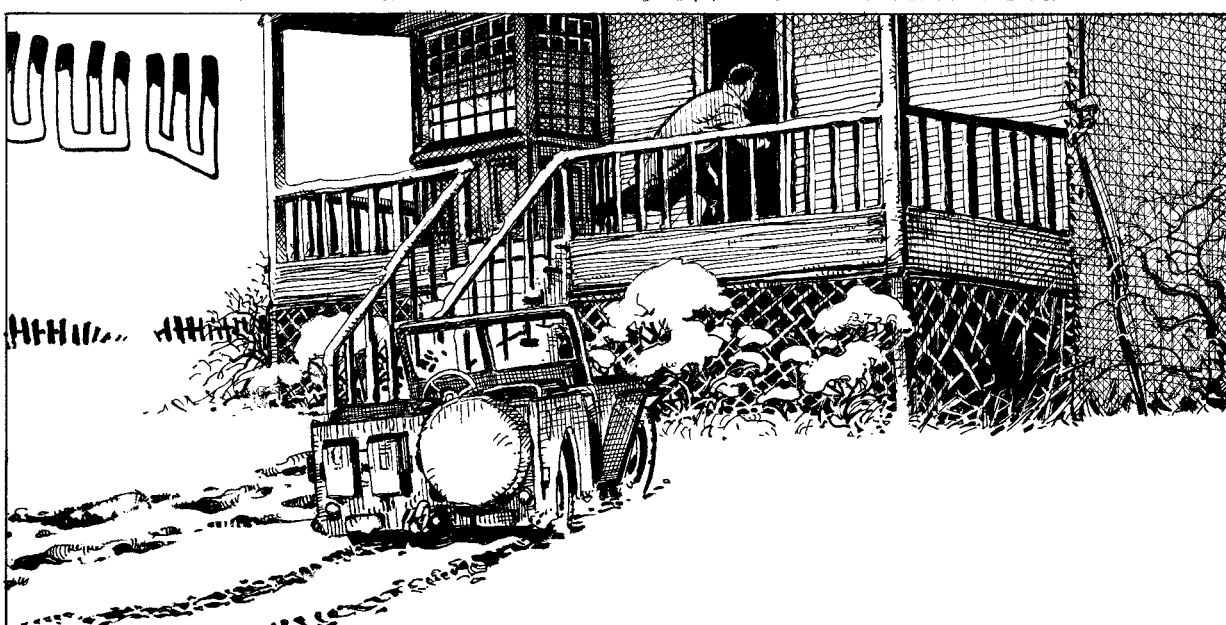
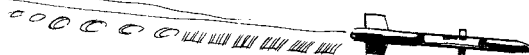
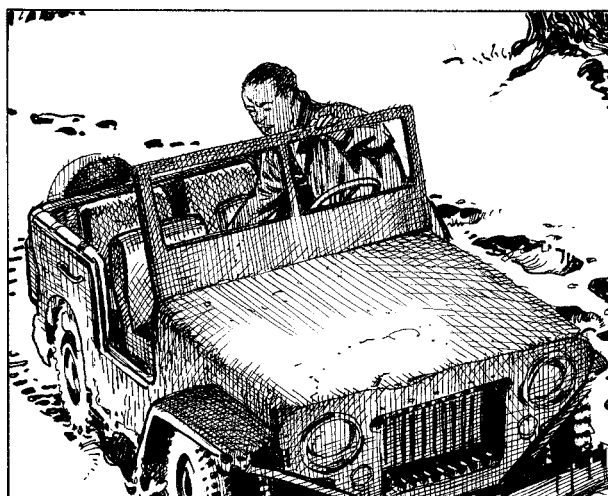
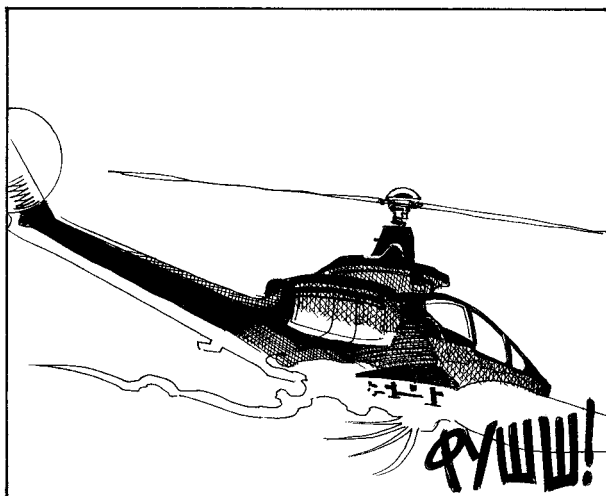


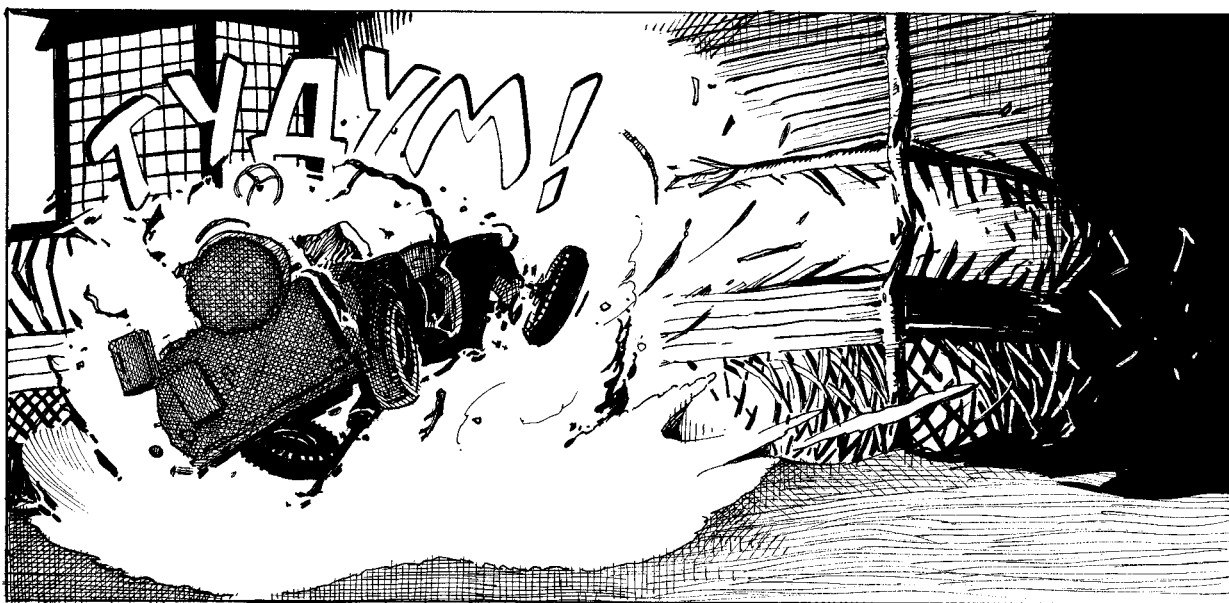


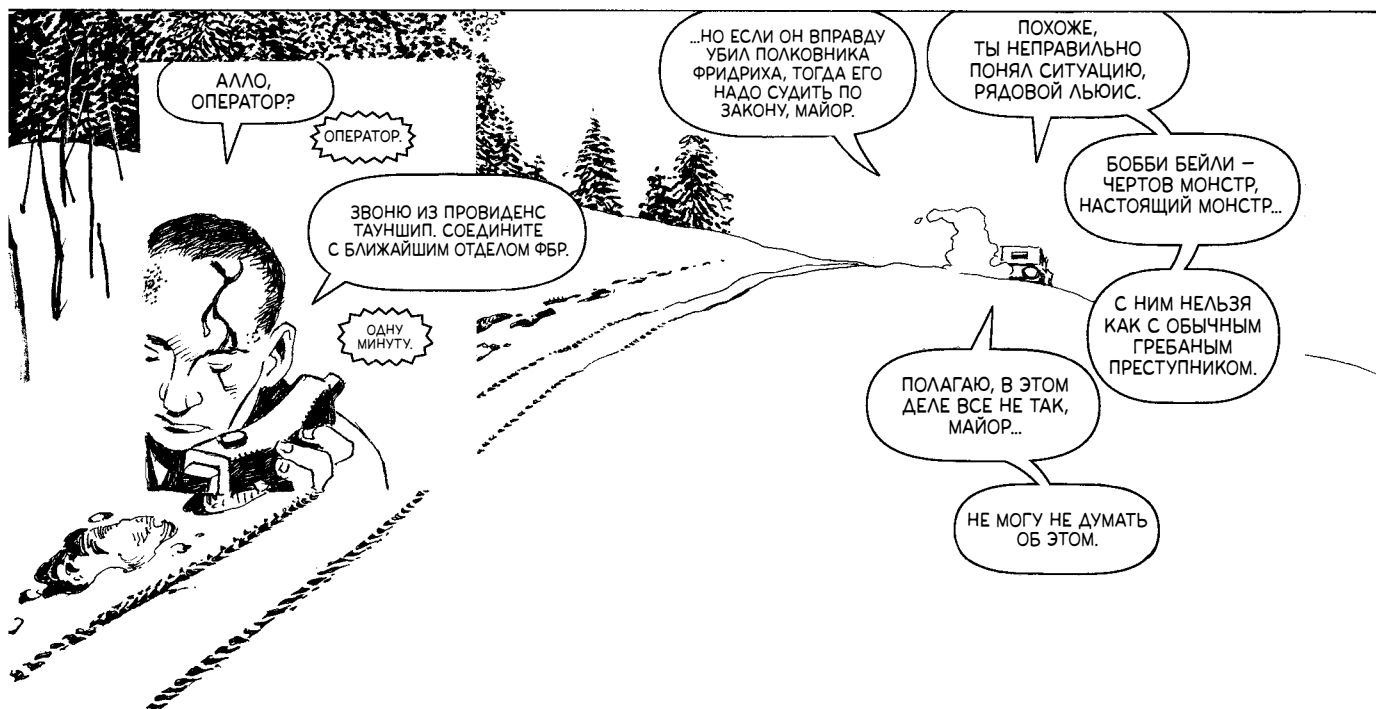




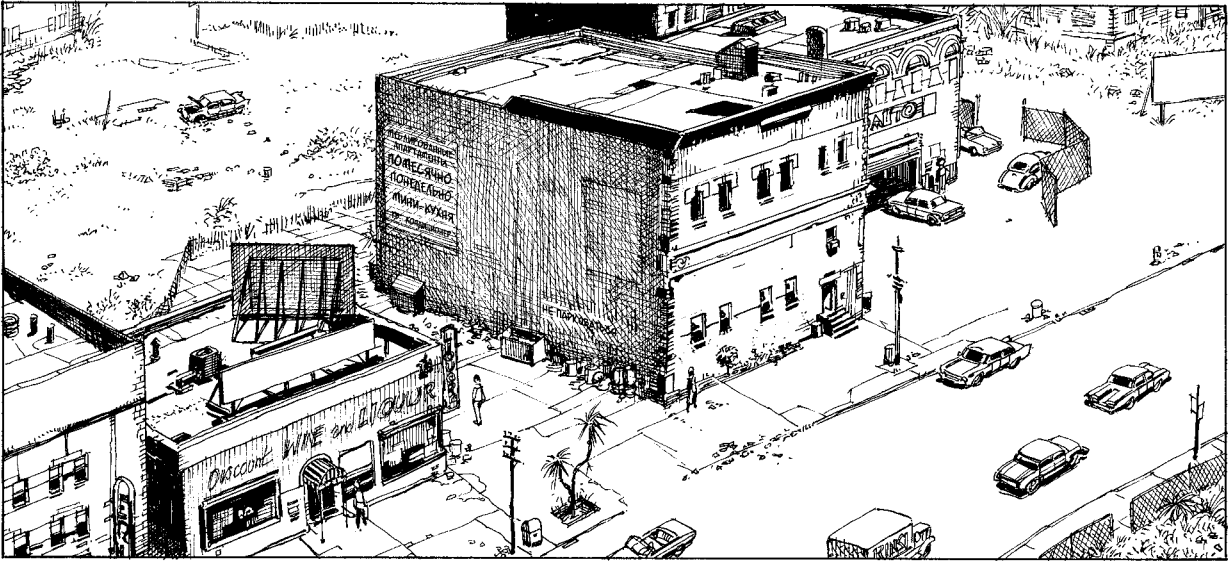


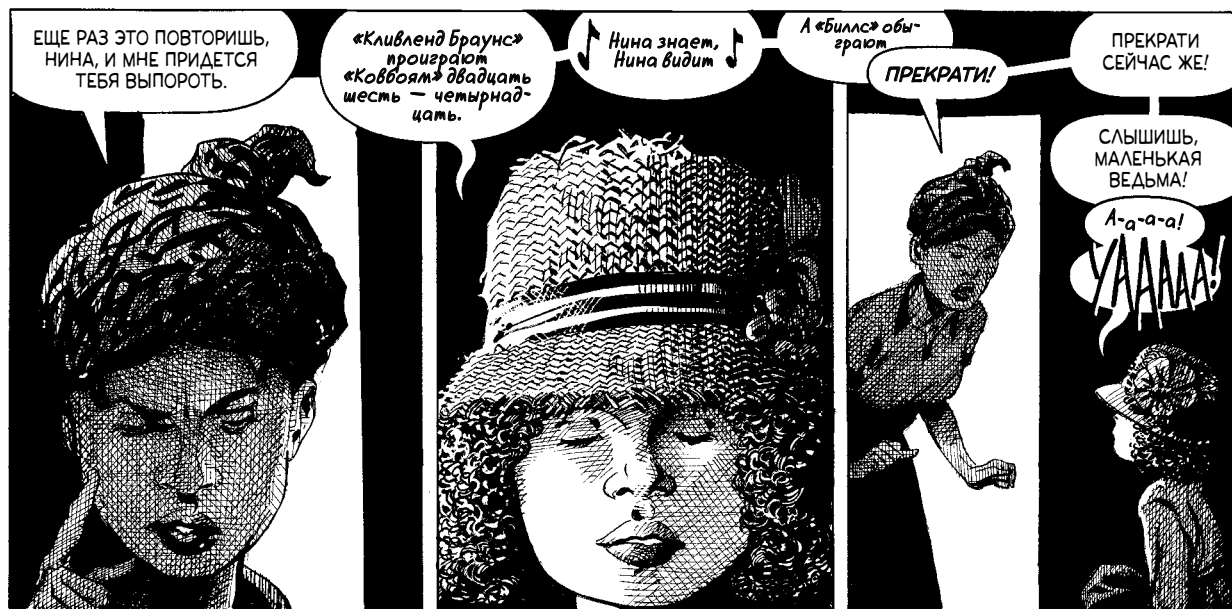




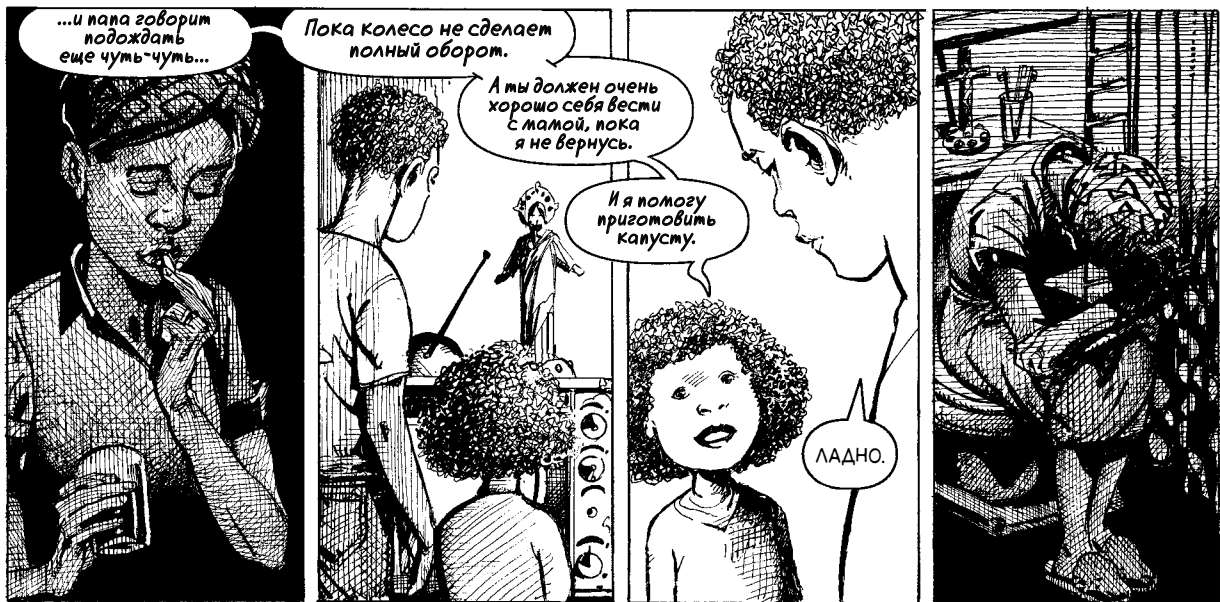


1965. Квартира Макфарландов, Окснард, штат Калифорния. Четверг, 25 ноября

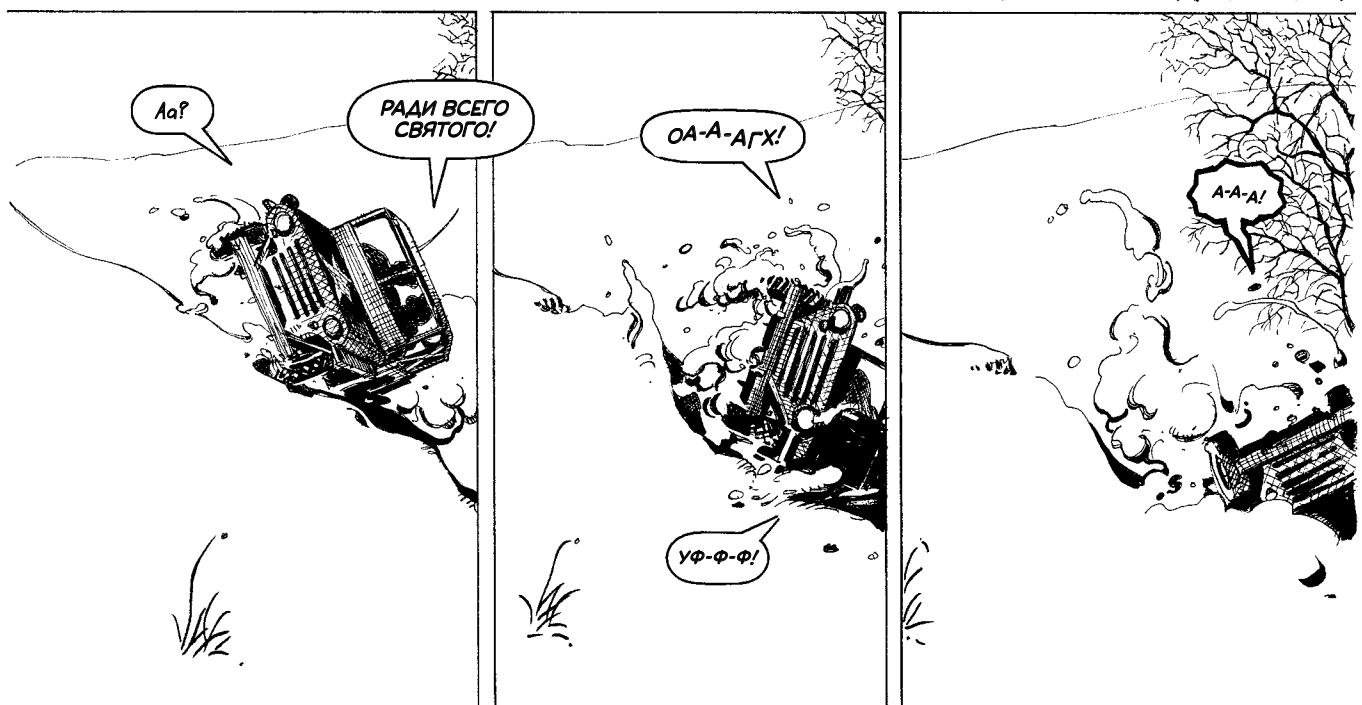


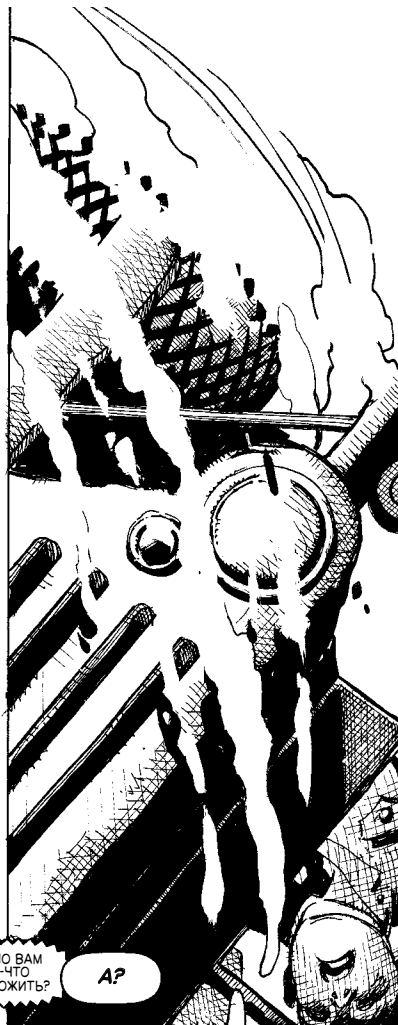


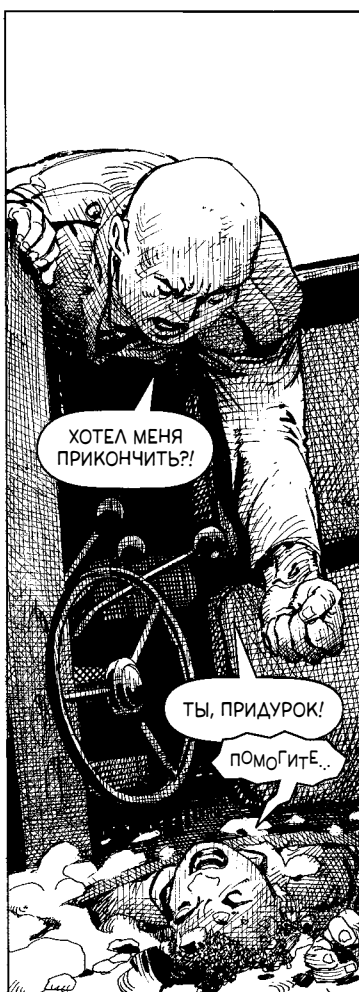


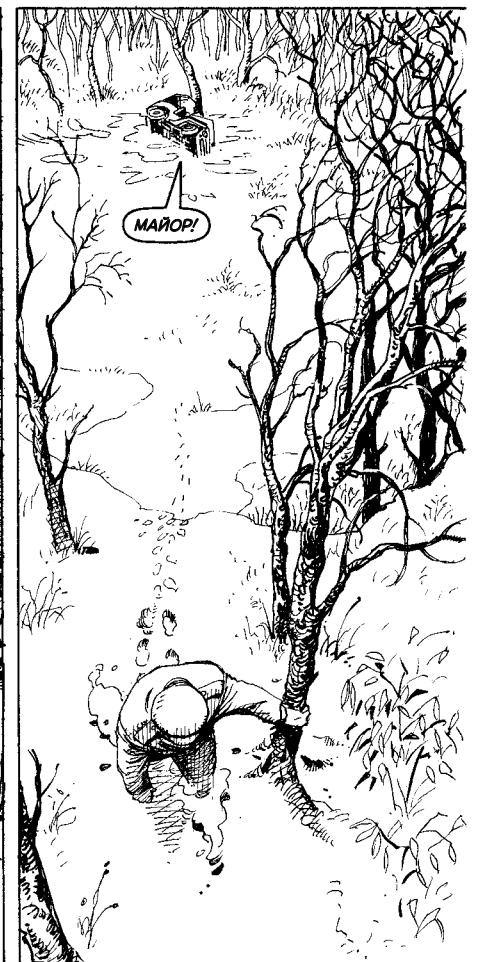
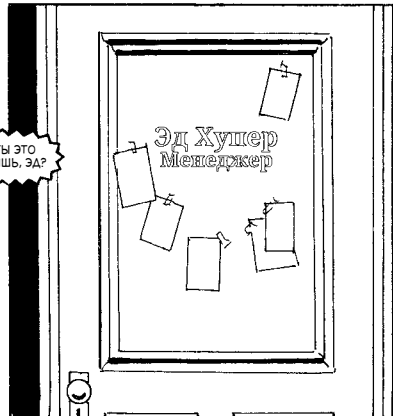
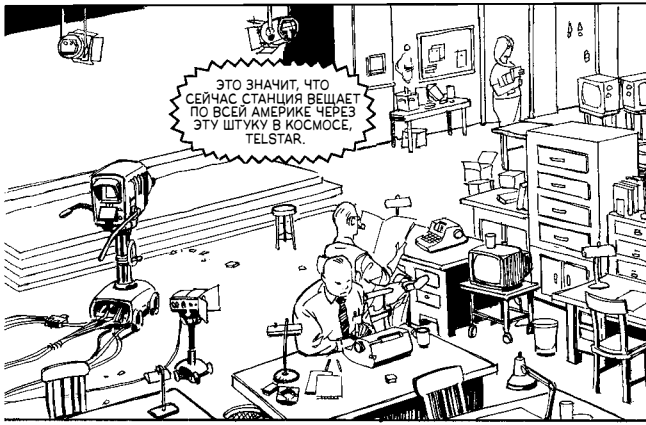


Провиденс-Хиллс, штат Огайо











... И ВСЕМИРНО
ИЗВЕСТНЫЕ
ROCKETTES...



...МОЖНО С ДОБАВКОЙ:
НИНА НЕ БУДЕТ КУРИЦУ.
ДА ВЕДЬ?

Не-а.

ПОЧЕМУ
У НАС НЕТ
ИНДЕЙКИ,
МАМ?



ПОТОМУ ЧТО ОНА НАМ
НЕ ПО КАРМАНУ, ЛИ.
ПРИДЕТСЯ БЕЗ НЕЕ.

И ТАК
ОТЛИЧНО,
МАМ.

РАДА,
ХОТЬ КТО-ТО
ОЦЕНИЛ.

Не надо есть
животных.



Курычки все
чувствуют, как
и все мы.

КУРИЦЫ НИЧЕГО
НЕ ЧУВСТВУЮТ,
ДА, МАМ?

НЕ ЗНАЮ,
ДА И ВСЕ РАВНО!

НУ-КА ТИШЕ,
ВЫ ОБА.

ТЫ КАК,
МА?

СЕЙЧАС МЫ ПРОИЗНЕСЕМ
ОСОБУЮ МОЛИТВУ, И ВЫ
ПОМОЛЧИТЕ ИЗ УВАЖЕНИЯ...



ГОСПОДИ, МЫ БЛАГОДАРНЫ
ЗА ШЕДРОТЫ НА НАШЕМ СТОЛЕ
В ГОДОВЩИНУ УХОДА ЭЛИАСА
В ТВОЕ ЦАРСТВО.



МЫ С ЛИ И НИНОЙ
ГОДИМСЯ НАШЕЙ СКРОМНОЙ
ЖЕРТВОЙ, БОЖЕ, ПОТОМУ
ЧТО ЗНАЕМ, ЧТО В ТВОЕМ
НЕБЕСНОМ ЦАРСТВЕ ОН НУЖЕН
БОЛЬШЕ, ЧЕМ ЗДЕСЬ.

...ВОЗНИКЛИ ТЕХНИЧЕСКИЕ
НЕПОЛАДКИ ВО ВРЕМЯ
ТРАНСЛЯЦИИ ПАРАДА
«МЕЙСИ» ИЗ НЬЮ-ЙОРКА...

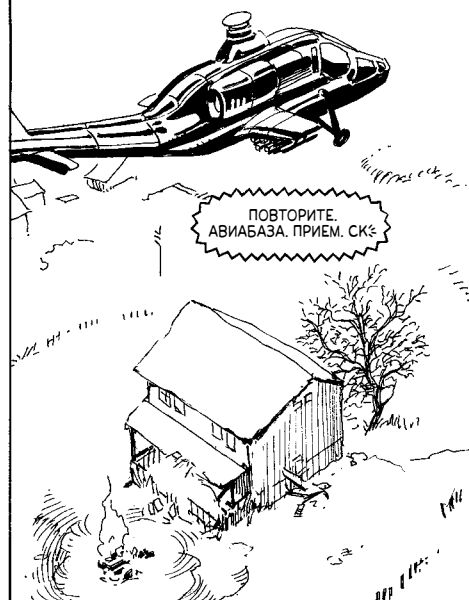
СЛОВО НАШИМ СПОН-
СОРАМ, НЕ ПЕРЕКЛЮ-
ЧАЙТЕСЬ...



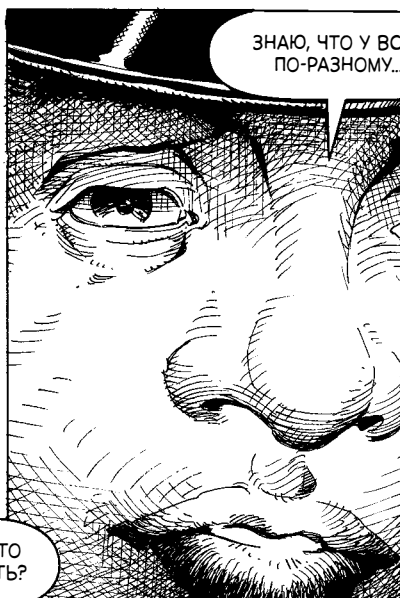
И НАПОСЛЕДОК, ГОСПОДИ,
УМОЛЯЕМ ТЕБЯ, ПОЗАБОТЬСЯ О НАС,
УКАЖИ ВСЕМ НАМ ПУТЬ ИСТИННЫЙ
И НЕ ДАЙ СВЕРНУТЬ С НЕГО.
АМИНЬ.

АМИНЬ.

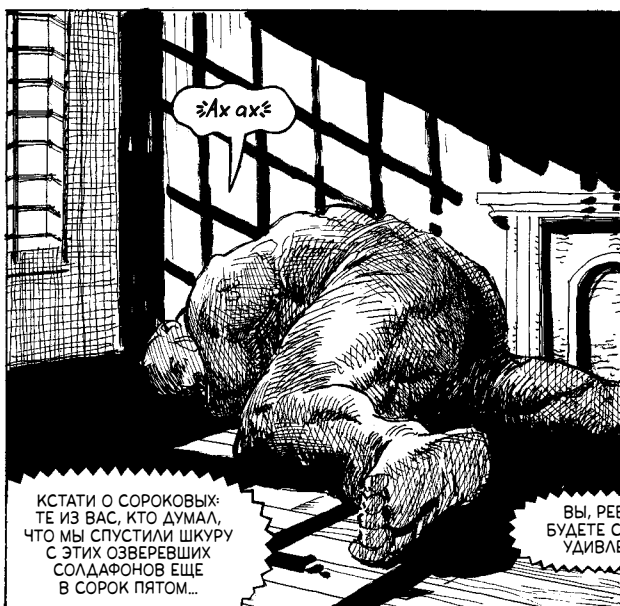




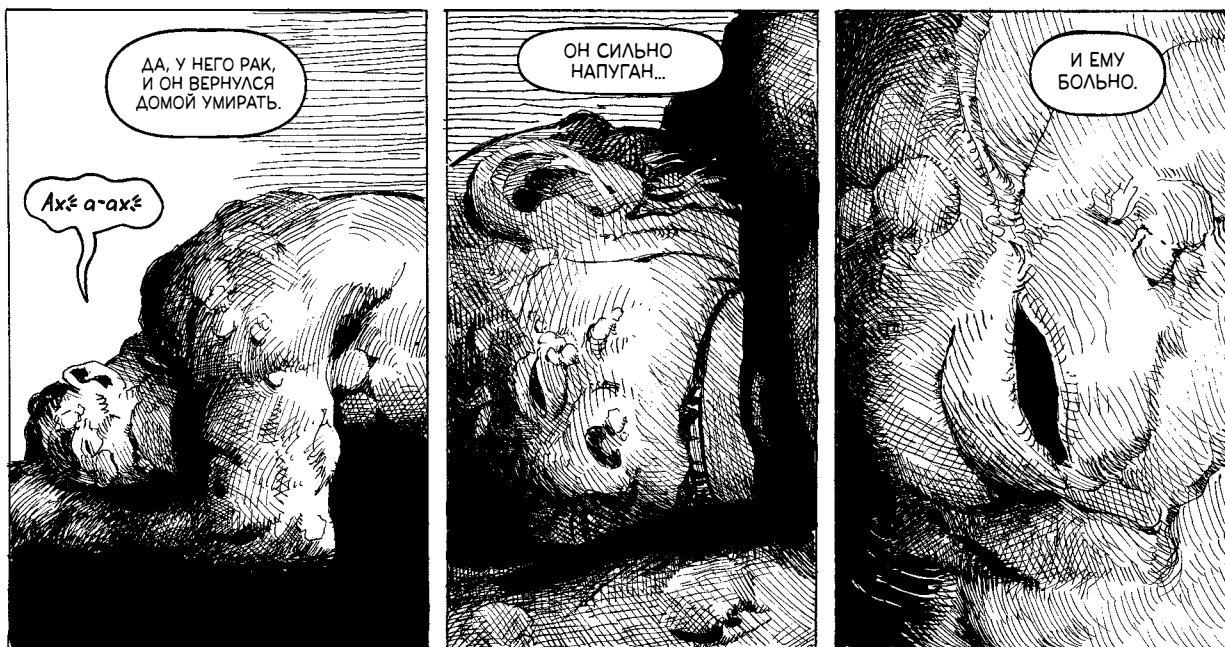






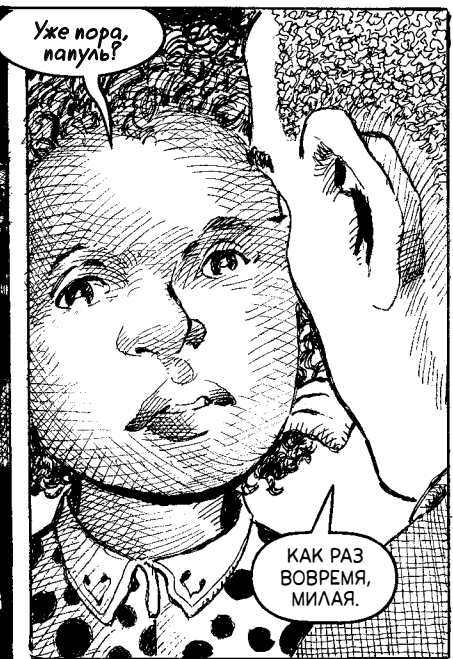











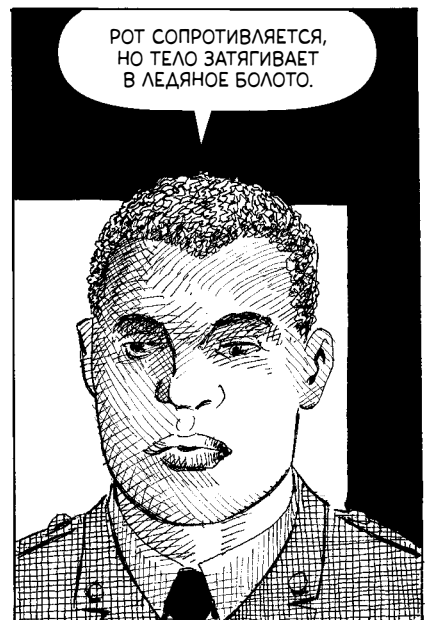




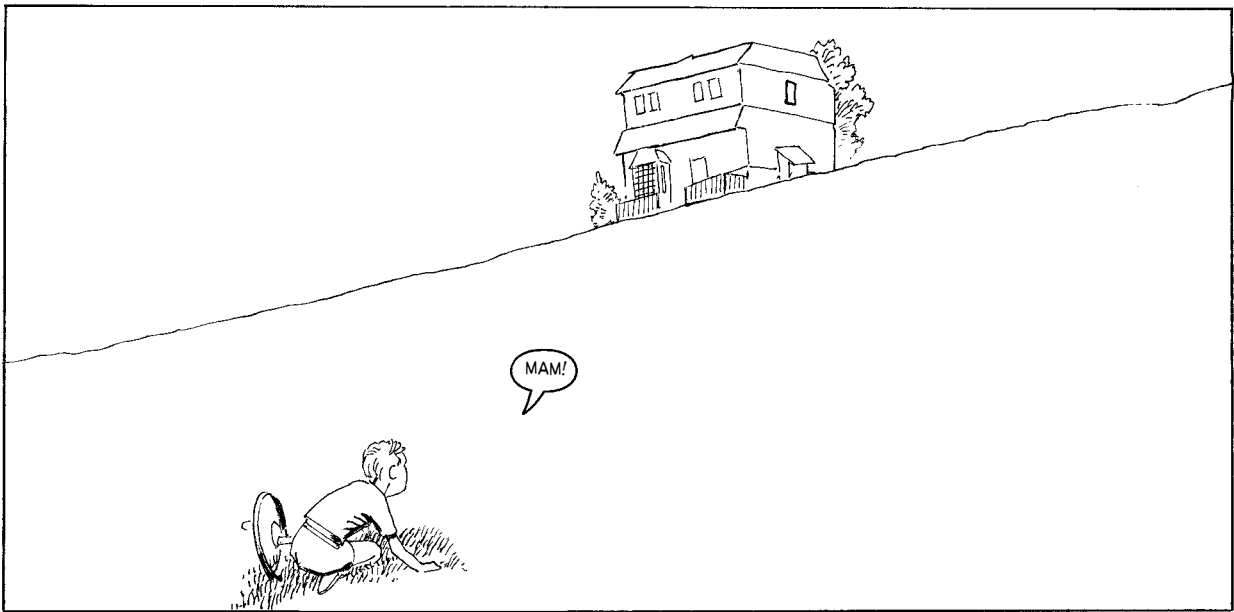
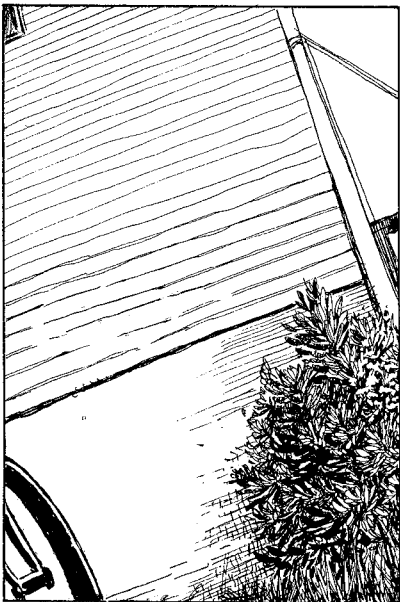
И ВОТ, КАК Я ГОВОРИЛ,
ЕСЛИ У ВАС ЖЕЛАНИЕ
НАВЕСТИ ПОРЯДОК
В ЭТОМ МИРЕ...

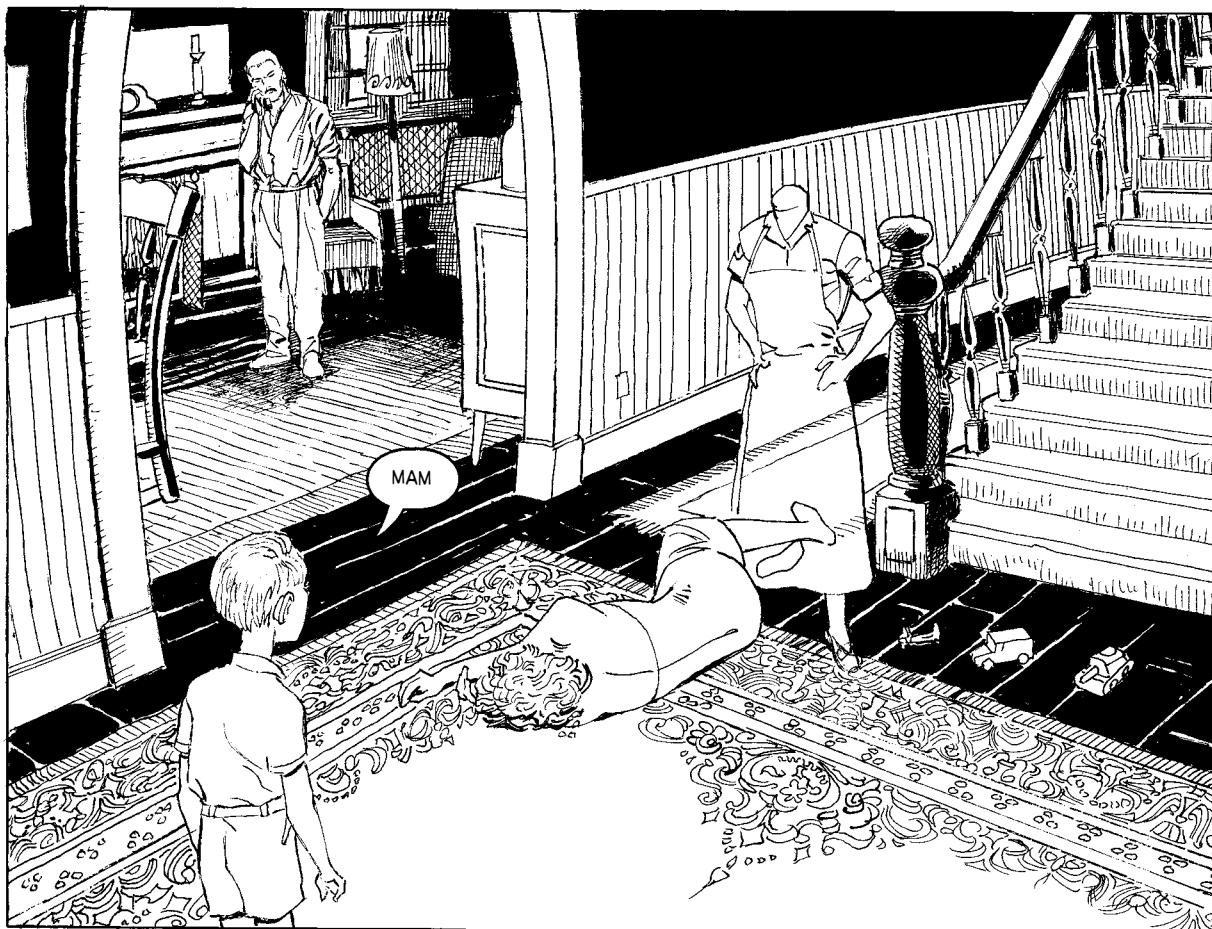
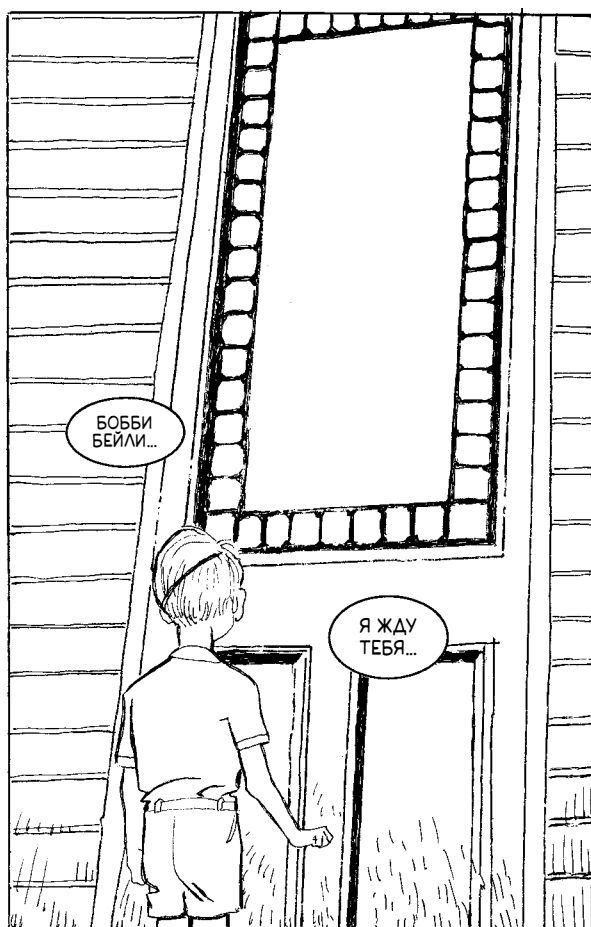
И ЕСЛИ СУДЬБА МАЛЕНЬКОГО
БОББИ БЕЙЛИ ДОВЕЛА ВАС
ДО КИПЕНИЯ...

ТОГДА ПО КОНЯМ!
ОСТАНОВИМ УГРОЗУ, НАВИСШУЮ
НАД БОГОМ ДАННЫМИ
КРАЯМИ.



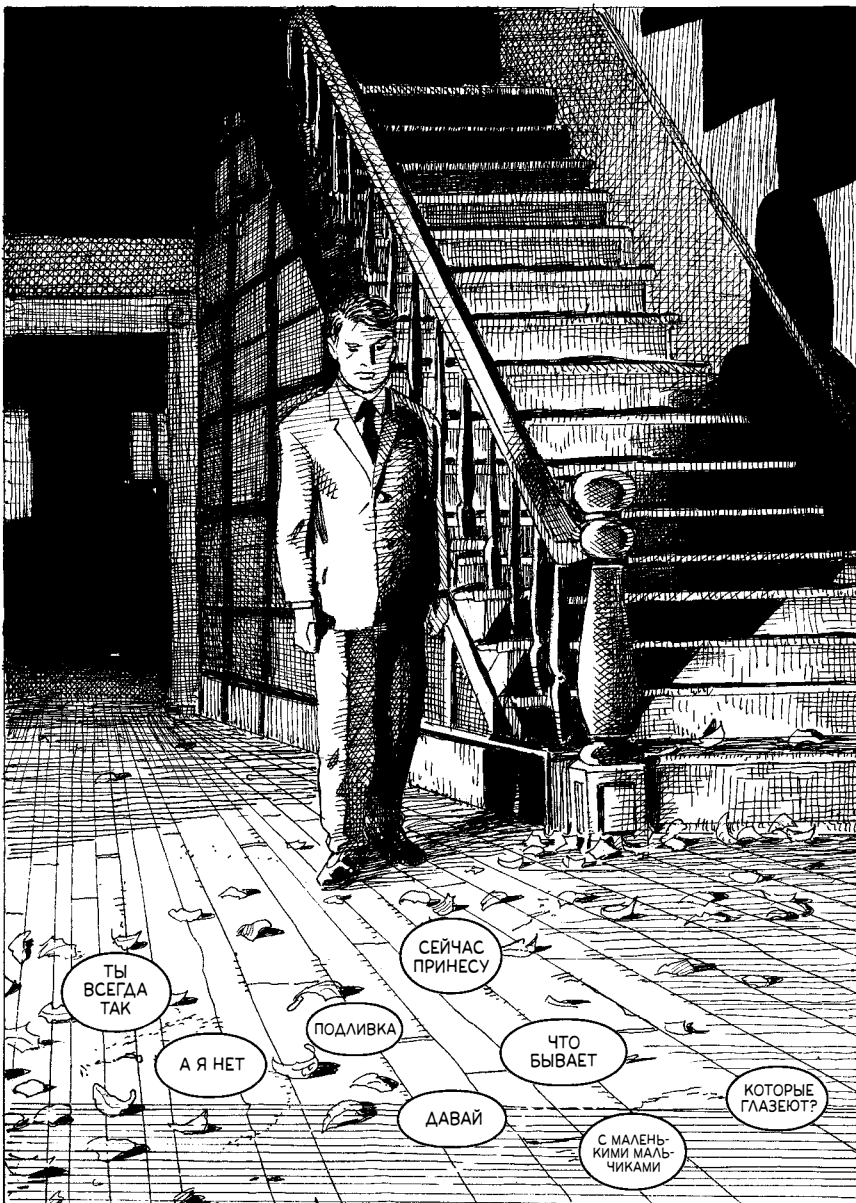
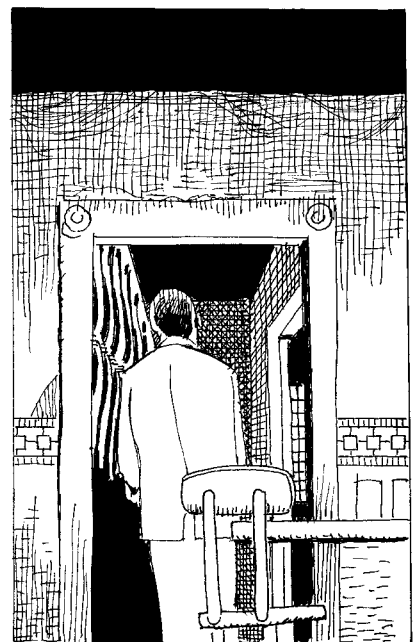
















ПРИМЕЧАНИЯ

С. 12. Дядя Сэм угощает — за казенный счет.

С. 55. Чертов Паттон! — Генерал Джордж Паттон — один из самых известных военачальников США времен Второй мировой войны.

С. 57. Его раньше Туба Табби носил — Туба Табби — персонаж одноименного американского мультфильма 1947 года.

С. 190. SWALK (*Sealed With A Loving Kiss*) — «Запечатано любовным поцелуем», почтовая аббревиатура времен Второй мировой войны, которую обычно писали на обратной стороне конверта.

С. 217. Если ему повезет, уйдет на пенсию по восьмой статье — по восьмой статье увольняют военнослужащих США, признанных непригодными для службы по состоянию психического здоровья.

С. 218. Она фандрайзер в ДАР — Дочери американской революции (ДАР) — общественная некоммерческая организация в США.

БАРРИ ВИНДЗОР-СМИТ начал карьеру в 1969 году, когда был молодым поклонником комиксов. Тогда он рисовал основных персонажей Marvel, таких как Люди Икс и Сорвиголова, в традиционном для Marvel стиле. Однако в 1971-м, начав серию «Конан-варвар», он отказался от привычной формулы и обратил на себя внимание свежим и неординарным стилистическим подходом, в итоге завоевав сердца и умы коллег по цеху и поклонников комиксов, а также многочисленные награды. Будучи художником того же поколения, что и его соотечественники Берни Райтсон, Майк Калута и Джефф Джонс, Виндзор-Смит пошел собственным, новым путем. В 1990-х он задумал, написал и нарисовал три независимых серии комиксов: «Флибустьеры» (The Freebooters), «Молодые боги» (Young Gods) и «Человек-парадокс» (The Paradox-Man). В 1999 и 2001 годах Fantagraphics опубликовали два автобиографических альбома Opus, 1-й и 2-й тома. «Монстры» — первая книга Барри Виндзор-Смита за последние 16 лет.

Барри Виндзор-Смит

Монстры. Графический роман

Серия «Игровая индустрия. Комиксы. Geek-культура»

Перевела с английского М. Струнникова

Руководитель проекта	А. Касаткина
Ведущий редактор	Ю. Шлапакова
Литературный редактор	Ж. Гордеевцева
Леттеринг	Е. Корольков
Верстка	Д. Семенова
Корректоры	С. Беляева, Г. Шкатова

ББК 85.157.5

УДК 769.2

Виндзор-Смит Барри

В48 Монстры. Графический роман. — СПб.: Питер, 2022. — 368 с.: ил. — (Серия «Игровая индустрия. Комиксы. Geek-культура»).

ISBN 978-5-00116-733-4

Барри Виндзор-Смит — британский писатель и художник комиксов, который начал карьеру в Marvel, создатель «Оружия X», «Росомахи» и «Конана-варвара». Художник имеет 26 наград, в том числе внесен в Зал славы премии Айснера.

«Монстры» — легендарный графический роман, над которым Барри Виндзор-Смит работал более 35 лет.

Весной 1964-го Бобби Бейли приходит добровольцем в военкомат, мечтая забыть чудовищное прошлое и найти свое место в будущем. Совершенно одинокий молодой человек становится идеальным кандидатом для секретной программы правительства США — преемницы жуткого проекта по созданию мутантов, который американцы обнаружили в нацистской Германии во время Второй мировой войны. Все начинается с довольно типичной истории о созданном правительством монстре, но развивается в масштабное эпичное повествование о травмах, жестокости и боли, которую приходится переживать не одному поколению людей после разрушительных событий войны.

18+ (Запрещено для детей. В соответствии с Федеральным законом от 29 декабря 2010 г. № 436-ФЗ.)

Права на издание получены по соглашению с Am-Book (www.am-book.com) и Fantagraphics Books Inc. (www.fantagraphics.com). Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

ISBN 978-1683964155 англ.

ISBN 978-5-00116-733-4

© Barry Windsor-Smith 2021

© Перевод на русский язык Питер Класс, 2022

© Издание на русском языке, оформление Питер Класс, 2022

© Серия «Игровая индустрия. Комиксы. Geek-культура», 2022

© Струнникова М., перевод с английского, 2022

Изготовлено в России. Изготовитель: ООО «Питер Класс». Место нахождения и фактический адрес:
194044, Россия, г. Санкт-Петербург, Б. Сампсониевский пр., д. 29А. Тел.: +78127037373.

Дата изготовления: 11.2022. Наименование: книжная продукция. Срок годности: не ограничен.

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции ОК 034-2014, 58.11.1 — Книги печатные.

Импортер в Беларусь: ООО «ПИТЕР М», 220020, РБ, г. Минск, ул. Тимирязева, д. 121/3, к. 214, тел./факс: 208 80 01.

Подписано в печать 30.09.22. Формат 60×90/8. Бумага офсетная. Усл. п. л. 46,000. Тираж 1700. Заказ 0000.